

للناشئين والشباب



روائع الأدب العالمي

في كبسولة

عرض وتبسيط ، مختار السويقي



رجل لكل العصور

الشيخان

أوبرا سالومي

نداء البراري

ثلاثة رجال في

قارب

ترويض الشرسة

العاصفة

عطيل



مكتبة الدار العربية للكتاب

هذا الكتاب ...

في هذا الجزء الرابع من «روائع الأدب العالمى فى كبسولة» يتحفنا الأستاذ الكبير مختار السويفى بأعمال أدبية لأدباء عالميين جدد وهم :

● روبرت بولت . .

● طه حسين . .

● أوسكار وايلد . .

● جاك لندن . .

● جيروم ك . جيروم . .

● وليم شيكسبير .

ويتميز هذا الجزء باحتوائه على النص الأوبرالى لمسرحية «سالومى» التى كتبها أوسكار وايلد باعتباره لوناً جديداً من ألوان الصياغة الأدبية . كما قدم دراسة مبسطة لحياة وأعمال المؤلف الموسيقى العظيم «ريتشارد شتراوس» الذى قام بوضع الألحان الموسيقية والغنائية لهذه الأوبرا الشهيرة .

«الناشر»



٤

لِلنَّاشِئِينَ وَالشَّبَابِ

روائع الأدب العالمي

فِي كِبَسَوَلَةٍ

عَرَضٌ وَتَبْسِيطٌ : مَخْتَارُ السُّوَيْفِي

■ ثَلَاثَةُ رِجَالٍ فِي قَارِبٍ

■ تَرْوِيضُ الشَّرْسَةِ

■ الْعَاصِفَةُ

■ عَطِيلٌ

■ رَجُلٌ لِكُلِّ عَصُورٍ

■ الشَّيْخَانُ

■ أُوبرا سَالُومِي

■ نَدَاءُ الْبِرَارِيِّ

النَّاشِرُ

مَكْتَبَةُ الدَّارِ الْمَرْيُومَةِ لِلْكِتَابِ

مكتبة الدار العربية للكتاب

16 شارع عبد الخالق ثروت .تليفون : 3910250

فاكى : 3909618 ص.ب 2022 .القاهرة

WWW.almasriah.com

[e - mail:info@almasriah.com](mailto:info@almasriah.com)

رقم الإبداع : 11034 / 1995

الترقيم الدولى : 0 - 72 - 5366 - 977

جمع وطبع : عربية للطباعة والنشر

العنوان : 7 - 10 شارع السلام - أرض اللواء - المهندسين

تليفون : 3256098 - 3251043

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الثالثة : شوال 1425هـ - ديسمبر 2004 م

الطبعة الرابعة : جماد أول 1428هـ - يونيو 2007 م

إهداء ...

**إلى حبيبة الروح ..
زهرة الشباب النقية الطاهرة ..
صاحبة البسمة الوضيئة ..
والطباع النبيلة الطيبة ..
أبنتى هالة ..
رحمها الله وأكرم مثواها ..**

مقدمة

كان الاستقبال الحسن الذى حظيت به هذه السلسلة من « روائع الأدب العالمى فى كبسولة » بأجزائها الثلاثة السابقة ، حافزاً لى على إصدار هذا الجزء الرابع متضمناً مجموعة أخرى من الأعمال الأدبية التى حازت شهرة عالمية عريضة لدى عشاق الأدب فى مختلف أنحاء العالم .

وفى تلك الأجزاء السابقة حرصت على أن أقدم لقرائى الأعزاء من الناشئين والشباب أعمالاً أدبية أبدعها فطاحل الأدباء والمؤلفين العالميين مثل : جول فيرن . . . وروبرت لويس ستيفنسون . . . وجون شتاينبك . . . وتشارلس ديكنز . . . ووليم بلاى . . . وهـ . جـ . ويلز . . . ومارك توين . . . وجين أوستن . . . وألكسندر دumas . . . ودانييل ديفو . . . وليزلى ليفيت . . . وبرناردى دى سان بيير . . . ووليم شيكسبير . . . ومؤلف فرعونى مجهول .

وفى هذا الجزء الرابع حرصت على أن أضيف إلى تلك القائمة من الأدباء العالميين أدباء ومؤلفين آخرين اشتهرت أعمالهم عالمياً مثل : روبرت بولت . . . وطه حسين . . . وأوسكار وايلد . . . وجاك لندن . . . وجيروم كـ . جيروم بالاضافة إلى وليم شيكسبير .

ويتميز هذا الجزء باتجاهين جديدين :

فقد حرصت أولاً على أن أضمنه عرضاً وتبسيطاً لكتاب « الشيخان » لعميد الأدب العربى استاذنا الكبير الدكتور طه حسين باعتباره عملاً أدبياً

كان مقرراً على طلبة الثانوية العامة في مصر . ويتضمن هذا الكتاب عرضاً تاريخياً مصاغاً صياغة أدبية راقية تعتبر إحدى دُررِ الأدب العربي ، تناول فيه أديبنا العظيم قصة حياة اثنين من الخلفاء الراشدين وهما : «أبو بكر الصديق» و «عمر بن الخطاب» باعتبارهما من أعظم رجال الحكم في صدر الإسلام ، وأنصع نموذجين مثاليين لأعظم الرجال على مر العصور .

وانطلاقاً من هذا المعنى حرصت أيضاً على أن أقدم عرضاً وتبسيطاً لمسرحية «رجل لكل العصور» التي كتبها الأديب الانجليزي «روبرت بولت» ليحكى لنا فيها قصة حياة أحد عظماء الانجليز ، وهو «سير توماس مور» الذي كان متبحراً في دراسة القانون ودراسة الدين ، ومتمسكاً بتقديس العدالة والنظام والاحتكام إلى الضمير النقي اليقظ السليم ، ومضحياً بحياته حتى لا ينطق بغير الحق أو بما يخالف أحكام الدين ، فاستحق بذلك أن يوصف بأنه «رجل لكل العصور» وهو الوصف الذي اتخذهُ المؤلف عنواناً لتلك المسرحية .

أما الاتجاه الجديد الثاني الذي يتميز به هذا الجزء من «روائع الأدب العالمي في كبسولة» فكان انطلاقاً من تأثرى بحديث شريف يقول فيه رسول الله ﷺ : «من هوان الدنيا على الله أن يحبى بن زكريا قتلته امرأة» . ويتضمن هذا الحديث الشريف إشارة إلى مأساة النبي يحيى بن زكريا [يوحنا المعمدان] الذي بشر بظهور المسيح عليه السلام ، والذي أمرت بقتله امرأة داعرة اسمها «سالومي» طلبت من الملك «هيرود» أن يقدم إليها رأس هذا النبي الكريم في طبق من الفضة .

هذه المأساة الشهيرة كانت موضوعاً لعمل أدبى مسرحى أبدعه الكاتب الإنجليزى الشهير «أوسكار وايلد» فى مسرحية تحمل اسم «سالومى» .. وكنت موشكا على أن أقدم عرضاً وتبسيطاً لتلك المسرحية ، ولكن أثرت أن أقدم النص الأوبرالى للمسرحية كمنهج جديد فى سلسلة «روائع الأدب العالمى فى كبسولة» أقدم فيه للقراء الأعزاء لونا جديداً من ألوان الصياغة الأدبية متمثلاً فى النص الأوبرالى لهذه المسرحية الشهيرة .

والأوبرا هى أرقى درجات فن المسرح الغنائى .. وهى عبارة عن مسرحية مكتوبة شعراً ومصحوبة بالموسيقى الرفيعة التى تعمق التعبير الدرامى ، وتصور الجو التأثيرى العام لأحداث المسرحية ، ويكون الحوار فيها ملحناً فى غنائيات ينشدها المغنون أو المغنيات إنشاداً فردياً أو ثنائياً أو جماعياً .

وعشمى كبير فى أن يحظى هذا الاتجاهان الجديدان اللذان ضمّتهما فى هذا الجزء الرابع من سلسلة «روائع الأدب العالمى فى كبسولة» إعجاب القراء الكرام ، وهو الهدف الذى أسعى إليه بخدمة قرائى وأضعه فوق كل اعتبار .

والله وراء كل قصد نبيل .

مختار السويفى

كورنيش النيل - القاهرة

فى أول أكتوبر ١٩٩٥

روبرت بولت

رجل لكل العصور

**A MAN FOR ALL SEASONS
BY : ROBERT BOLT**

الفصل الأول

وقعت أحداث هذه القصة في انجلترا خلال النصف الأول من القرن السادس عشر.. وهى تحكى لنا جانبا من حياة « سير توماس مور » .. وهو رجل عظيم يتمتع بقدر كبير من العلم والذكاء وقوة الشخصية والتمسك بمبادئ الدين القويم والعدالة والقانون والنظام .. ولذلك فلم يكن يتصرف أو يقول رأياً إلا طبقاً لما يمليه عليه ضميره ، ولم يجد عما يعتقده من صوب ، حتى ولو أدى ذلك إلى الإطاحة برأسه بعد أن حكم عليه بالموت..

● في بيته :

كان يعيش حياة هائلة هادئة مع زوجته « أليس » وابنته الجميلة المثقفة « مارجيت » وزوجها « روبر » وهو شاب طموح ومثقف وينتمى إلى عائلة محترمة تعمل بالمحاماة ، ولكنه كان يعلن رأيه بصراحة في كنيسة روما ويتهم رجالها بالضلال ، الأمر الذى كان يغضب « سير توماس مور » إلى حد كبير .

وكان يتردد على البيت بعض المعارف والأصدقاء المقربين منهم «دوق نورفولك » الذى كان صديقاً حميماً لأهل البيت جميعاً ، ومنهم أيضاً رجل

انتهازي اسمه « رتش » يتردد على البيت ليطلب وساطة « سير توماس مور » لكي يتم تعيينه في وظيفة محترمة تشبع طموحاته وأطماعه .

ولأن « سير توماس مور » كان يعرف خبايا نفس هذا الرجل ، فقد سأله عن علمه فن المراوغة في الحديث والتمسك بالخصلة السيئة التي تقول أن الغاية تبرر الوسيلة ، واعترف « رتش » بأنه تعلم مبادئ السياسة الماكيافيلية على يد «كرومويل » الذي يشغل منصباً رفيعاً بالقصر الملكي ، وهي سياسة تقوم على المكر والخداع والوصول إلى الغرض المطلوب ولو بالتآمر أو اختلاق الأكاذيب أو التجرد من الأخلاق الحميدة .

● الكأس الفضية:

عرض « سيرتوماس مور » على « رتش » أن يتوسط له لدى عميد كلية سان بول ليعينه في وظيفة مدرس ، وهي وظيفة تعطيه الحق في مسكن مجاني وخادم خاص بالاضافة إلى مرتب قدره خمسون جنيها سنوياً ، وهو مبلغ معقول في ذلك الزمن . . إلا أن « رتش » لم يقتنع بتلك الوظيفة التي لا تحقق له أطماعه وتطلعاته .

وأراد « سير توماس » أن يساعده بقدرما يستطيع ، فأهداه كأساً فضية مصنوعة في إيطاليا ، وطلب منه أن يبيعها لعل ثمنها يوفى له ببعض احتياجاته . وقال « رتش » أنه سيشتري بثمنها بعض الملابس الفخمة . . وقال « سير توماس » أن هذه الكأس الفضية أهدته إياها امرأة كانت لها قضية ينظرها ليحكم فيها . . وعندما علم أن تلك المرأة قدمت الكأس على سبيل الرشوة ، قرر على الفور أن يتخلص منها حتى لا يندس بيته برشوة لا يقبلها . . ومع ذلك فقد قال « رتش » انه لا يهتم كثيراً بهذا الأمر ويقبل الحصول على تلك الكأس ، كما أبدى استعداداه لتحمل وزرها .

وعندما خرج « رتش » من البيت قابل « اللورد نورفولك » الذى سأله عن تلك الكأس التى يحملها ، فأبلغه « رتش » بأنها هدية أعطاه إياها « سير توماس » .

● المشكلة :

كان « اللورد نورفولك » صديقاً حميماً لعائلة « سير توماس مور » بكل أفرادها . . ولذلك فقد رحب به الجميع عندما حضر . . وفى أثناء الحديث أبلغهم « نورفولك » بأن « كرومويل » الذى يسعى دائماً إلى تقلد المناصب الرفيعة ، أصبح الآن سكرتيراً للكاردينال « وولسى » فاستاء الجميع لدى سماع ذلك الخبر ، على أساس أن « كرومويل » ابن بيطرى يعالج الحيوانات ، ثم علقوا على ذلك بأن هذا الفرق لايمه لأن الكاردينال نفسه ابن جزار .

وفى أثناء تلك الجلسة العائلية تلقى « سير توماس مور » خطاباً من الكاردينال « وولسى » يطلب منه الحضور فوراً لأمر يتعلق بالملك هنرى الثامن ملك إنجلترا . واندesh الجميع لاستدعاء « سير توماس » بصفة عاجلة فى هذا الوقت من الليل .

وفى اللقاء بين « سير توماس مور » والكاردينال « وولسى » الذى كان يشغل أيضاً منصب كبير قضاة إنجلترا ، أبلغه الكاردينال بأن الملك « هنرى » يريد ابناً ليرث عرش البلاد من بعده ، بينما زوجته الملكة « كاترين » عاقر لا تلد ، ولذلك فإن الملك يريد أن يطلقها ليتزوج من « اللىدى آن » . وطلب الكاردينال من « سير توماس » أن يساعده ببدء رأيه فى هذا الموضوع .

قال « سير توماس » انه يصلى يومياً ويطلب من الله أن يرزق الملك بوريث للعرش . ولكن الكاردينال قال أن هذا الموضوع فى غاية الخطورة

والأهمية ، لأن الملك إذا مات دون أن ينجب وريثاً للعرش فسوف تتعرض البلاد إلى حروب أهلية .

ولكن « سير توماس » تمسك بموقفه ونصح الكاردينال بأن يستشير بابا روما في هذا الموضوع ، وقال في النهاية إن رجال الدولة إذا تخلوا عن ضمائرهم من أجل تحقيق رغبات خاصة أو واجبات عامة فإنهم يقودون البلاد إلى الفوضى والاضلال .

وقد صدق حدس « سير توماس » فيما بعد ، إذ يبدو أن الكاردينال رفض طلب الملك باعتباره مخالفاً للدين وللقواعد التي قررتها الكنيسة الكاثوليكية في روما .. ونفهم من الأحداث التي وقعت في الأيام التالية أن الكاردينال « وولسى » قد مات في التاسع والعشرين من شهر نوفمبر عام ١٥٣٠ بعد أن أصيب بالتهاب رئوى حين كان في طريقه إلى سجن برج لندن متهماً بالخيانة العظمى .

وصدر أمر الملك بتعيين « سير توماس مور » كبيراً لقضاة انجلترا .

● الملك في بيت سير توماس :

قرر الملك « هنرى » أن يزور « سير توماس مور » في بيته ليستميله إلى جانبه حتى يوافق - باعتباره كبير القضاة - على طلاق الملكة « كاترين » والزواج من « اللىدى آن » .

ولكن قبل حضور الملك إلى البيت ، قام « السنيور شوبيز » سفير إسبانيا بزيارة « سير توماس » وأبلغه بأن الملك « تشارلس » ملك إسبانيا سيعتبر طلاق عمته الملكة « كاترين » إهانة شخصية له وإهانة لكل إسبانيا .. فاستمع « سير توماس » إلى ما قاله السفير دون أن يبدى أى رأى في هذا الموضوع .



وبعد انصراف السفير وصل الملك إلى بيت « سير توماس مور » . .
وأبدى الملك اعجابه بالابنة « مارجريت » وأثنى على ما تتمتع به من العلم
والثقافة والقدرة على التحدث باللغة اللاتينية وحبها للموسيقى . . ثم أخذ
الملك يتملق « سير توماس » ويشئى عليه . . وقال الملك أن الكاردينال
« وولسى » يستحق ما جرى له ، وأنه كان يتطلع إلى منصب البابوية وكان
يخطط لكي يصبح بابا روما .

وأعلن الملك غضبه من وجود كرادلة تابعين للكنيسة الكاثوليكية بروما
يتحكمون في أمور تخص انجلترا وحدها . . كما أعلن في غضب أشد أن
واجبه الملكى نحو العرش يفرض عليه أن يطلق الملكة « كاترين » والزواج
من غيرها ليتمكن من إنجاب وريث للعرش . . وأنه قرر أن يفعل ذلك
بكل إصرار ، وأن باباوات روما كلهم بدءاً من سان بيتر ولن يقفوا حائلاً
ضد رغبته ، ولن يمنعوه عن أداء واجبه نحو عرش انجلترا .

واختتم الملك حديثه بسؤال « سير توماس مور » عن رأيه في هذا الموضوع
. . وأجاب « سير توماس » بدبلوماسية قائلا :

- أرجو أن يطمئن صاحب الجلالة إلى انى لن أحيده عن الصواب أبداً . .
وفى استطاعتكم يا مولاي أن تخرج خنجرك من غمده ، وتبتتر به ذراعى
اليمنى من عند كتفى لو كان لديكم شك يا مولاي فى أنى سأوافق على رأى
لا يمليه على ضميرى !

● التآمر ضده :

انصرف الملك دون أن يحصل على موافقة صريحة من « سيرتوماس » . .
ولم يعد هناك حل سوى أن يطلب الملك من بعض اتباعه تدبير أية وسيلة
للتخلص من « سير توماس مور » وعزله من منصب كبير قضاة

انجلترا . واستعان الملك بكرومويل بعد أن عينه في منصب رفيع في القصر الملكي ، لتحقيق هذا الهدف .

وبالنظر إلى أواصر الصداقة التي كانت تربط بين « كرومويل » وتلميذه « رتش » فقد أمر « كرومويل » بتعيينه جانياً للضرائب في أسقفية يورك ، وهو منصب يدر عليه كثيراً من المال . وبذلك فقد أصبح « رتش » العوبة في يد « كرومويل » . . . وكان « رتش » مستعداً تماماً لخدمة سيده حتى لو خالف ضميره .

وتدارس الاثنان معاً في كيفية التخلص من « سير توماس مور » لتحقيق رغبة الملك في طلاق « كاترين » والزواج من « آن » . . . وبمكر شديد قال « رتش » انه متأكد من أن « سير توماس » كان يحصل على الرشاوى أثناء توليه منصب القضاء . . . وحكى « لكرومويل » حكاية الكأس الفضية التي أهداها له « سير توماس » بعد أن أخبره بأن هذه الكأس كانت رشوة أرسلتها إليه امرأة كانت لها قضية معروضة أمامه . . .

وفرح « كرومويل » بهذا الخبر ، وطلب من « رتش » مزيداً من المعلومات عن هذا الموضوع .

الفصل الثانى

● أحداث جديدة وخطيرة :

نحن الآن فى منتصف شهر مايو سنة ١٥٣٢ .. أى بعد مرور نحو عامين على تلك الأحداث السابقة . وقد وقعت خلال تلك المدة أحداث جديدة وخطيرة .. فقد صدر قرار ملكى - بعد موافقة البرلمان - بإنشاء الكنيسة الانجليزية مستقلة عن كنيسة روما . ويقول الاعلان عن هذا القرار إنه اتخذ بموافقة الجميع عدا قلة من التعساء تصدوا لهذا القرار فعرضوا أنفسهم إلى الدمار والتهلكة .

وفى قاعة الاستقبال بيت « سير توماس مور » جلس رب البيت مع أعضاء عائلته وبعض أصدقائه يتداولون فى أمر هذه الأحداث الجديدة . وقال السفير الأسباني « شوبيز » موجهاً كلامه إلى « سير توماس » :

- ماذا ستفعل يا سيدى أمام هذه الأحداث الخطيرة .. وماذا سيكون موقفك من الاجراءات الأخيرة التى اتخذها الملك هنرى ضد الملكة « كاترين » .. ؟

ولم يجب « سير توماس » بطريقة مباشرة على تلك الاسئلة .. وقال انه يفضل الانتظار حتى يعرف رد الفعل الذى سيتخذه أساقفة « كانتربرى » فى هذا الأمر . وهنا قال « روبر » زوج ابنته « مارجريت » .

- إن هذه الكنيسة الانجليزية تعتبر جناحاً من أجنحة القصر الملكي ،
لأن الملك عين نفسه رئيساً أعلى لتلك الكنيسة .

وبينما كانوا يتناقشون في هذا الأمر دخل اللورد « نورفولك » وأعلن خبراً
سيئاً . . . فقد أذعن مجلس أساقفة « كانتربري » لمطالب الملك هنرى كلها ،
كما وافق على قرار انجلترا بقطع علاقاتها الرسمية والدينية مع روما .
وهنا أعلن « سير توماس مور » انه سيستقيل من منصبه فوراً . . . وطلب
من ابنته « مارجريت » أن تساعدته في خلع السلسلة المعلقة على صدره والتي
تحمل شعار منصبه . . .

وقال « نورفولك » انه يعتقد أن الملك سيقبل هذه الاستقالة بكل سرور
. . . وقال « روبر » انه يحترم القرار الذى اتخذته « سيرتوماس » ويعتبره عملاً
أخلاقياً عظيماً . . .

الشخص الوحيد الذى لم يعجبه هذا القرار كان « أليس » زوجة « سير
توماس مور » التى أخذت تؤنب زوج ابنتها على تأييده لقرار زوجها
بالاستقالة من منصبه ، بل وقالت له : إنك بهذا التأييد ستدفع به إلى
مقصلة برج لندن . . . وكان من الواجب عليك أن تشيه عن هذا القرار الذى
سيلقينا فى هاوية الفقر وسنضطر إلى الاستغناء عن الخدم .

ولكن « سير توماس مور » أخذ يهدئها ويطمئنها إلى أنهم سيعيشون حياة
هادئة . . . لأنه لم يرتكب أى جرم . . . وكل ما فعله هو الاستقالة من منصبه
. . . أما بخصوص حق الملك هنرى فى طلاق « كاترين » والزواج من « آن »
فهو لم يعلن أى رأى صريح فى هذا الموضوع ، وليس هناك ما يؤخذ عليه .

● خيانة رتش :

فى حديث دار بين « كرومويل » ولورد « نورفولك » قال اللورد :
- لقد التزم « سير توماس مور » بالصمت . . ولم يعلن أى رأى يمكننا أن
نتخذه ذريعة ضده . . ولذلك يجب أن نتركه فى حالة .

ولكن « كرومويل » قال بخبث :

- إن هذا الصمت يؤدى إلى شهرته فى أوربا كلها . . وصمته هذا يعتبر
دليلاً على ادائته بالجحود والمروق . . وأن جلالة الملك يريد منا أن نمتحنه
لنختبر مدى ولائه للملك وللنظام الجديد .

وقال « كرومويل » أيضاً أن لديه دليلاً قاطعاً على أن « سير توماس » كان
يقبل الرشاوى أثناء توليه منصبه فى القضاء . . فقال لورد « نورفولك » على
الفور انه لا يمكن أن يصدق هذا الاتهام ، فهو يعرف مدى تمسك « سير
توماس » بالأخلاق والقانون .

ولكى يثبت « كرومويل » هذه التهمة ، قام باستدعاء « رتش » الذى
حضر على الفور ومعه امرأة قال أن اسمها « كاترين أنجر » وهى تشهد بأنها
أرسلت إلى « سير توماس مور » كأساً فضية مصنوعة فى ايطاليا وثمانها حوالى
مائة شلن ، وذلك أثناء نظره فى دعوى أقامتها هذه السيدة أمام محكمة
التظلمات . . وكان ذلك فى ابريل سنة ١٥٢٦ .

وهنا تساءل اللورد « نورفولك » عما إذا كان « سير توماس » قد قبل هذه
الهدية التى أرسلتها تلك المرأة ، فقال « رتش » :

- نعم يا سيدى . . لقد قبل هذه الرشوة . . وأكبر دليل على ذلك انه
أهدانى تلك الكأس الفضية وأبلغنى بأنها هدية قدمتها إليه إحدى
المتقاضيات .

وعندئذ تذكر اللورد « نورفولك » تلك الليلة التي شاهد فيها « رتش » وهو يحمل الكأس الفضية خارجاً بها من بيت « سير توماس » . وتذكر أن تلك الليلة كانت في السادس والعشرين من إبريل .. ومعنى ذلك أن « سير توماس » اعتبر هذه الكأس رشوة لا يقبلها ، وأراد أن يتخلص منها بأي شكل فأهداها إلى « رتش » :

ولم ييأس « كرومويل » من فشله في هذا الاتهام .. وطلب من لورد « نورفولك » بعبارة صريحة أن يشترك معه في اختلاق أية ذريعة لمحاكمة « سير توماس » بتهمة الخيانة العظمى .. فأعلن اللورد أنه لا يوافق على الاشتراك معه في هذا الموضوع .. ولكن « كرومويل » أخبره بأن هذا الموضوع أمر أصدره جلالته الملك وأن عليه أن يطيع أى أمر يصدره الملك !

● بداية المعاناة :

أصبح بيت « سير توماس مور » أكثر تواضعاً بعد أن انقطع راتبه، ودار نقاش بين « أليس » وزوجها ، أعلنت فيه دهشتها من رفض زوجها قبول مبلغ قدره أربعة آلاف من الجنيهات جمعه الأساقفة من أجل مساعدته في محنته .. وقال « سير توماس » إن كرامته تأبى عليه أن يعيش على حسنات الآخرين مهما كان شأنهم .

وفي أثناء هذا النقاش الذى دار بين الزوجين ، وصل السفير الإسباني « شوبيز » لزيارة « سير توماس » ، وأعلن أنه يحمل رسالة شخصية أرسلها إليه « الملك تشارلس » ملك إسبانيا .. ولكن « سير توماس » اعتذر للسفير بكل أدب بأنه لن يستلم هذه الرسالة أو يمسه يديه .

وبعد انصراف السفير ، وصل اللورد « نورفولك » .. ودار حديث بينه وبين « سير توماس » قال فيه اللورد انه يكن صداقة عميقة وصداقة للسير

توماس .. وأنه يعلم أن هناك مؤامرات تدبر الآن ضده ... وأبلغه انهم يدبرون اضطهاداً لجميع اصدقائه المقربين وجميع من لهم صلة به .. وفي النهاية نصحه اللورد مخلصاً بأن يستسلم لرغبات الملك وأن يساير الجو السائد الآن في انجلترا .

وأجاب «سير توماس» بكل وضوح ، انه يأسف أشد الأسف لما قد يلحق بأصدقائه من أذى .. وأن موقفه ليس بدافع العناد أو الكبرياء ، وليس حقداً أو نزوة طارئة ، وانما هو التمسك بالحق طبقاً لما يمليه عليه ضميره .. ولذلك فانه لن يتراجع عن هذا الموقف حتى آخر لحظة في حياته.

● التحقيق :

وفي أثناء إحدى الجلسات العائلية ، يدخل «روبر» ليعلن أن هناك رجلاً بالباب ، جاء من محكمة « هامبتون » ويقول ان «سير توماس» مطلوب للمثول الآن أمام «كرومويل» للتحقيق معه في بعض الاتهامات .. وبطبيعة الحال ، فقد أصيب جميع أعضاء العائلة بالذعر عدا « سير توماس» الذي ظل متماسكاً وطلب من «روبر» أن يبلغ مندوب المحكمة أنه سيذهب فوراً للمثول أمام «كرومويل» .

وقبل أن يصل «سير توماس» إلى المحكمة دار حديث بين «كرومويل» و«رتش» الذي أصبح الآن سكرتيه الخاص والذي سيقوم بتدوين محضر التحقيق . وكان « رتش » يرفل في ملابس جديدة فخمة تليق بالمنصب الذي وصل إليه . وقال « كرومويل » بصراحة إن الملك «هنرى» يريد من «سير توماس مور» أن يبارك زواجه من الملكة « آن » وإلا فمن الواجب اصدار الحكم بإعدامه .

وعندما مثل « سير توماس » أمام « كرومويل » بدأ التحقيق على الفور ، واستعمل « كرومويل » كل ما كان يتمتع به من خبث ودهاء في توجيه الاسئلة ، قائلاً أن هناك بعض الأمور الغامضة في سلوك « سير توماس » وهو يريد منه توضيحاً لتلك الأمور ، خصوصاً وأن « الملك هنرى » مستاء منه تماماً وغير راض عليه ، وأبدى « سير توماس » استعداداً للإجابة على أى سؤال أو استيضاح .

وبدأ « كرومويل » تحقيقه بحكاية غريبة ، فقد سأله عن صلته بامرأة دجالة أطلقت على نفسها اسم « عذراء كنت الطاهرة » . . . وكانت هذه المرأة قد أعدمّت بعد أن أعلنت بعض التنبؤات عن سلوك الملك ومصيره . . . فإذا كان « سير توماس » على صلة بتلك المرأة ، فلماذا لم يتصل بجلالة الملك « هنرى » ليحذره من تلك المرأة الشريرة . . ؟

قال « سير توماس » انه قابل تلك المرأة مرة واحدة . . . وانه لم يتحدث معها في السياسة بأى شكل من الأشكال . . . وبالإضافة إلى ذلك فقد أرسل لها خطاباً يحذرها وينصحها فيه ألا تتدخل فى أى شأن من شئون الدولة . . . ولحسن الحظ فانه يحتفظ فى بيته بنسخة طبق الأصل من هذا الخطاب .

ثم سأله « كرومويل » عن رأيه فى زواج الملك « هنرى » من الملكة « آن » . . . فلزم « سير توماس » الصمت التام ولم ينطق بكلمة . . . وعندئذ قال « كرومويل » أن جلالة الملك أمره بأن يوجه إليه تهمة الخيانة العظمى . . . وأبلغه أن الملك قال بصريح العبارة : « ليس بين رعاياى من هو أكثر خيانة وسفالة من توماس مور » !

● فى السجن :

ألقي « بسير توماس مور » وحيداً فى غياهب السجن توطئة لمحاكمته

ومنعوا عنه قراءة الكتب . . وأجروا معه مزيداً من التحقيقات التى قام بها «كرومويل» و «لورد نورفولك» و «كرانمر» رئيس الاساقفة . . بل ومنعوه فى البداية من رؤية زوجته «أليس» وابنته «مارجريت» وزوجها «روبر» . . إلى أنى سمح لهم «لورد نورفولك» بزيارته لمرة واحدة ولدقائق معدودة .

وفى هذه الزيارة ، حاول جميع أفراد العائلة اغراءه بأن يرضخ لارادة الملك ولو بالقول فقط على أن يحتفظ بالرأى الذى يمليه عليه ضميره داخل نفسه ، وذلك حتى يخرج سالماً من هذه الورطة . . وبكلمات حزينة تهز المشاعر، أخذت ابنته «مارجريت» تصف له حياتهم بدونه . . وتصف له حال البيت بعد أن أصبح خالياً من وجوده .

كانت هذه الكلمات تهز مشاعر «سير توماس مور» ولكنه مع ذلك ظل متماسكاً وثابتاً على رأيه وموقفه . . بل وطلب من جميع العائلة أن يغادروا البلاد سراً وفوراً حتى لا يتعرضوا لأية متاعب لا يعلمها إلا الله . . وانتهت الزيارة بأوامر صارمة من السجنان بعد أن انتهى الوقت المسموح به .

● محاكمة صورية :

انعقدت المحكمة فى قاعة «وستمنستر» بعضوية كل من «كرومويل» و «لورد نورفولك» و «كرانمر» بالاضافة إلى مجموعة المحلفين .

حاول «لورد نورفولك» أن يقنعه بالتراجع عن موقفه حتى يمكنه أن يحصل على عفو الملك . . ولكن دون جدوى . .

ثم قام «كرومويل» بقراءة عريضة الاتهام . . ووجه إليه تهمة الخيانة العظمى وعدم الرضوخ لأوامر الملك ، ورفضه الاعتراف بلقب الملك هنرى باعتباره الرئيس الأعلى للكنيسة الانجليزية .

ثم قام « رتش » بالقاء شهادة الزور التى لقن بها .. وهنا فقط لاحظ «سير توماس» أن «رتش» يرتدى القلادة التى تدل على أنه تولى منصب المدعى العام لمقاطعة «ويلز» .. فقال له بكلمات تقطر أسى :

- إننى آسف لشهادتك الباطلة الكاذبة أكثر من أسفى على حياتى .. إن الإنسان لن يكسب شيئاً إذا باع روحه ولو بمقابل الدنيا كلها !

وفى نفس الجلسة قرر المحلفون أن المتهم مذبذب . وارتسمت ابتسامة التشفى على وجه «كرومويل» بينما كان «لورد نورفولك» يلقي نص الحكم بترحيل «سير توماس مور» إلى سجن برج لندن حيث ينفذ فيه الإعدام بفصل رأسه عن جسده !

● النهاية :

وكانت لحظة الإعدام لحظة مؤسفة .. فقد حاول «لورد نورفولك» أن يعطيه كأساً من الخمر لعلها تخفف من آلامه فى اللحظات الأخيرة من حياته، ولكنه رفض أن يمسيها .. وظلت ابنته «مارجريت» تصرخ باكية حتى كاد قلبها أن ينفطر حزناً داخل صدرها .

وبخطوات ثابتة صعد «سير توماس مور» إلى منصة الإعدام .. وبكلمات قليلة صادقة نفذ مهمتك .. فأنت تبعث بى إلى الله ...!!

وهكذا انتهت حياة «سير توماس مور» الذى أصبح رمزاً للإنسان الكامل المتمسك بالحق والضمير فى كل عصر وكل أوان.

أما إذا أردنا أن نعرف مصير بعض الشخصيات الرئيسية فى تلك القصة، فيمكننا أن نقول باختصار :

* كرومويل : أدين بتهمة الخيانة العظمى ، وتم إعدامه في الثامن والعشرين من شهر يوليو عام ١٥٤٠ .

* نورفولك : أدين بتهمة الخيانة العظمى ، وكان من المتوقع اعدامه في السابع والعشرين من شهر يناير عام ١٥٤٧ لولا أن الملك مات قبل ذلك التاريخ بيوم واحد مريضاً بالزهرى الخبيث ولذلك فلم يتم التصديق على الحكم .

* كرانمر : أعدم بحرقه حياً في الحادى والعشرين من شهر مارس عام ١٥٥٦ .

* رتش : الخائن الناصر للجميل أصبح فارساً ، وعين مدعياً عاماً ، ثم منح لقب «بارون» ، وعين في منصب كبير القضاة .. ومات وهو راقد على سريرته !

الدكتور طه حسين

الشيخان

الصدّيق أبو بكر والفرّوق عمر

● تقديم :

كثيرة هي الكتابات التي تركها لنا الرواة والمؤرخون والكتاب الذين تناولوا قصة حياة كل من الشيخين الجليلين أبو بكر الصديق وعمر بن الخطاب رضي الله عنهما . . . كما تناولوا تاريخ الوقائع والأحداث التي حدثت في عصر كل منهما عندما تولّى حكم المسلمين باعتباره خليفة رشيدا لرسول الله ﷺ .

هؤلاء الكتاب والمؤرخون من العرب والأجانب ، ومن القدماء والمحدثين ، سجلوا كل كبيرة وصغيرة في حياة هذين الشيخين الجليلين ، ولم يتركوا شيئا في تاريخهما العظيم الحافل بالأحداث الجسيمة التي عاصرت ظهور الإسلام وبدء انتشاره في أرض الله ، إلا بعد أن شرحوه وأطنبوا فيه وفصلوه تفصيلا . . . لدرجة قد يشعر معها أي كاتب أو مؤلف أو مؤرخ يريد أن يتناول تاريخ كل من هذين الشيخين ، أن ما سوف يكتبه أو يشرحه ، يعتبر إعادة لكلام قديم قيل منذ عشرات ومئات السنين ، ولم يعد هناك جديد يمكن أن يضاف إلى هذا الموضوع .

وكانت هذه الحقيقة واضحة تماما أمام أستاذنا القدير عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين عندما شرع في تأليف كتابه هذا . . . « الشيخان . . . الصديق أبو بكر والفاروق عمر » . . . ولكنه أثر مع ذلك أن يكتب عن

الشيخين ويتحدث عنهما حديثا خاصا بهما مقصورا عليهما لعدة أسباب أهمها :

أنه كتب وتحدث عن الرسول ﷺ ، كما كتب وتحدث عن الخليفة الرشيد عثمان بن عفان والخليفة الرشيد علي بن أبي طالب . . ويريد أن يتناول أيضا حياة الخليفين الرشيدين : أبو بكر الصديق والفاروق عمر .

وأنه لا يريد بكتابه هذا أن يكرر الثناء على الشيخين وإن كانا يستحقان الثناء كله . . ولا يريد كذلك أن يعرض تفاصيل الأحداث التي وقعت في عصرهما بنفس الطريقة التي رواها الرواة والمؤرخون القدماء ، والتي أخذها عنهم بعض الكتاب والمؤرخين المحدثين دون أن يبحثوا في مدى دقتها وصحتها ، ودون أن يضعوها موضع التحليل ليبينوا للناس مدى صدقها أو كذبها .

وأنه - من أجل ذلك - يشك في بعض ما رواه الرواة القدماء عن تلك الأحداث التي وقعت في عصر كل من الشيخين الجليلين ، بل يؤكد أن بعض ما كتبه القدماء من تاريخ هذين الشيخين الإمامين ، هو أشبه بالقصص ، وليس تسجيلا صادقا لحقائق الأحداث التي كانت في أيامهما . ويلخص لنا الدكتور طه حسين منهجه في هذا البحث فيقول : « أنا -

إذن - لا أملى هذا الحديث لأثنى على الشيخين ، ولا لأفصل تاريخ الفتوح في عصرهما ، وإنما أريد إلى شيء آخر مخالف لهذا أشد الخلاف ، أريد أن أعرف ، وأن أبين لقارئ هذا الحديث شخصية كل من أبي بكر وعمر - رحمهما الله - كما يصورها ما نعرفه من سيرتهما ، وكما تصورها الأحداث التي

كانت في عصرهما ، وكما يصورها هذا الطابع الذي طبعت به حياة المسلمين من بعدهما ، والذي كان له أعظم الأثر فيما خضعت له الأمة العربية من أطوار ، وما ظهر فيها من فتن .

ويعقب الدكتور طه حسين على ما ذكره بعض الرواة القدماء من أن عمر بن الخطاب قال عن أبي بكر : « إنه أتعب من بعده » بقوله . . « إن عمر كان أشد من أبي بكر إتعاباً لمن جاء بعده . . فسيرة هذين الإمامين قد نهجت للمسلمين في سياسة الحكم ، وفي إقامة أمور الناس على العدل ، والحرية ، والمساواة ، نهجاً شق على الخلفاء والملوك من بعدهما أن يتبعوه . . وهذا النهج . الذي نهجه الشيخان ، والذي قَصَّر عنه بعدهما الخلفاء والملوك ، هو الذي أريد أن أعرفه وأجلوه لقارىء هذا الحديث . . . » .

أبو بكر الصديق

● الصديق في مواجهة الشدائد :

كانت أولى الشدائد التي واجهت أبا بكر الصديق تتمثل في وفاة النبي ﷺ . . فقد كان بعض الناس يظنون أن الرسول عليه الصلاة والسلام سيعيش خالدا أبدا . . ولا يمكن أن يموت مثل سائر البشر ، ولم يمتثلوا أو يتذكروا قول الله عز وجل في سورة آل عمران :

« وما محمد إلا رسول قد خلت من قبله الرسل ، أفإن مات أو قتل انقلبتم على أعقابكم ومن ينقلب على عقبيه فلن يضر الله شيئا وسيجزي الله الشاكرين » ولا قوله سبحانه وتعالى في سورة الزمر : « إنك ميت وإنهم ميتون » .

وقد ترتبت على وفاة النبي ﷺ شدائد أخرى واجهت الصديق في تلك اللحظات الحرجة . . فقد كان الأعراب - وهم من سكان البادية - قد أسلموا قولا ولم يسلموا فعلا ، ولم يدخل الإيمان في قلوبهم . . وما كادوا يسمعون نبأ وفاة النبي ﷺ ، حتى انقلبوا على أعقابهم كما تقول الآية الكريمة ، وبدأوا يعلنون ارتدادهم عن الإسلام بمبادئه وأركانه الأساسية .

ويقول الدكتور طه حسين في ذلك :

« . . وهنالك تكشفت قلوب المسلمين غير المؤمنين من العرب عن

دخائلها ، أى عن خفاياها ، فأظهروا ما أظهروا من الرِّدة ، وجعلوا يساومون فى الزكاة . وتقول وفودهم لأبى بكر : نقيم الصلاة ولا نؤدى الزكاة . . . وكأن المال أحب إلى هؤلاء الأعراب من الدين ، وكانت نفوسهم تأبى عليهم أن يؤدوا ضريبة إلى رجل لا يوحى إليه ولا يأتيه خبر السماء ، مثل النبى ﷺ .

ومن الشدائد الأخرى التى ترتبت على وفاة النبى ﷺ : إن فريقاً من العرب قد أشهروا الرِّدة عن الإسلام لأنهم كانوا ينقمون على قريش ، باعتبارها القبيلة التى ظهرت فيها النبوة ، والتى اختارها الله وهياً لها هذا القدر العظيم من السلطان والقوة والبأس .

لذلك فقط ظهر فى بعض قبائل العرب الأخرى بعض الكذابين من مدعى النبوة . . . ففى ربيعة - وفى بنى حنيفة منهم بخاصة - أعلن مسلمة الكذاب نبوته فى اليمامة ، وجعل يهذى بكلام زعم أنه كان يوحى إليه . . . وفى اليمن ظهر كذاب آخر يدعى الأسود العنسى وأعلن نبوته . . . وركبه شيطان السجع كما ركب مسلمة . . . وظهر تنبؤ آخر فى بنى أسد ، فأعلن طليحة أنه نبى ، وجعل يهذى لقومه كما هذى صاحباه بالسجع ، يزعم أنه يتنزل عليه من السماء . . . بل تنبأت امرأة فى بنى تميم - وهى سجاح - كانت نازلة فى بنى تغلب ، فلما استأثر بها شيطان السجع ، أسرع إلى قومها من تميم فأغوت منهم خلقاً كثيراً . . . »

أما أكبر الشدائد التى واجهت أبا بكر فور توليه حكم المسلمين فقد جاءت من جانب العرب من غير المسلمين بالشام حين مكروا به وكادوا له وتأهبوا للغارة عليه .

وكان النبي ﷺ قد جهز - قبيل وفاته - جيشا لغزو الروم في الشام ،
وجعل على رأس هذا الجيش أسامة بن زيد بن حارثة . . ولكن النبي عليه
الصلاة والسلام مرض ومات قبل قيام هذا الجيش بمهمته .

وهكذا أصبح أبو بكر في حيرة من أمره . هل يرسل هذا الجيش للشام
. . أم يرسله للقضاء على فتنة الردة عن الإسلام التي شاعت في بعض أرجاء
الجزيرة العربية . . ؟!

هذا مجمل للمحن والشدائد التي واجهت أبا بكر الصديق في بداية
عَهده في حكم المسلمين . . ونرى فيما بعد كيف تغلب الصديق عليها
واحدة بعد أخرى .

● الصديق والبيعة بالخلافة :

اختلفت أحاديث وأقاويل الرواة حول من هو أحق وأجدر بخلافة
رسول الله ﷺ . . هل هو علي بن أبي طالب ، وهو ابن عم النبي وزوج
ابنته وأبو سبطيه « حفيديه » الحسن والحسين . . أم هو أبو بكر الصديق
بكل صفاته الإسلامية العظيمة وعلاقته الحميمة بالنبي ﷺ ، وباعتباره أول
من أسلم من الرجال ، وكان إسلامه صفواً خالصاً قوامه التصديق العميق
والإيمان الخالص من كل شائبة ، والاطمئنان الصادق السمع إلى كل ما
يحدث به النبي ﷺ ، ثم إثارة النبي على نفسه في كل موطن . . وكل
الصفات العظيمة الأخرى التي جعلته يستحق لقب الصديق ، بالإضافة إلى
مصاحبته للنبي ﷺ في هجرته إلى المدينة . . وكان الله مع رسوله ، ومع أبي
بكر في الغار ، أي أن أبا بكر كان ثالث الثلاثة .

وقد ذهب الرواة في أمر مبايعة أبي بكر مذهب شتى ، واختلفت رواياتهم باختلاف مصالحهم وعصبياتهم .

فبمجرد إعلان خبر وفاة النبي ﷺ انقسم المسلمون شيعة . فالأنصار اجتمعوا في « سقيفة بني ساعدة » وتشاوروا وأوشكوا على إعلان مبايعة سعد بن عباد وهو من الخزرج كخليفة للرسول ﷺ . . . لولا أن ذهب إليهم أبو بكر وعمر بن الخطاب ومعهما أبو عبيدة بن الجراح ، وهم من المهاجرين كما هو معروف ، وجادلوهم في الأمر . . . وأقنعهم أبو بكر بأن المهاجرين من قريش هم أولى بالنبي وبالأمر من بعده .

وأعلن عمر وأبو عبيدة مبايعة أبي بكر . . . فوافق الأنصار على هذه المبايعة لعلمهم بقدر أبي بكر ومنزلته في الإسلام وعلاقته الحميمة برسول الله ﷺ .

وقد تمت هذه البيعة في غيبة علي بن أبي طالب الذي كان منشغلا في بيت رسول الله ﷺ بعد إعلان وفاته وانتقاله إلى رحمة ربه . ولذلك قد اختلف الرواة القدماء أوما قيل عن هؤلاء الرواة . . . فبعض الرواة انحازوا إلى جانب علي وبعضهم الآخر انحاز إلى جانب أبي بكر . . . وآخرون قالوا أن عليا بن أبي طالب قد تباطأ في مبايعة أبي بكر ووافق عليها في آخر الأمر .

غير أن الدكتور طه حسين يشك كثيرا في معظم تلك الروايات التي حكاه الرواة ونقلها عنهم المؤرخون القدماء . . . وقد فند تلك الروايات وبين أوجه الكذب أو التناقض التي تحفل بها تلك الروايات .

ويبرر الدكتور طه حسين شكه فيما تناقله الرواة والمؤرخون بقوله : « كانوا

يروون رواية من شهد اجتماع القوم ، وسمع ما كان فيه من الأحاديث والخطب ، ثم لم يكتف بالسماع ، وإنما سجل ما قيل حرفاً حرفاً ، بل سجل حركات القوم وإشاراتهم ، ولو استطاع لسجل نبرات الأصوات ، مع أن هذا الحوار وأمثاله لم يدون إلا بعد مضي وقت طويل بعد انقضاء عصر الخلفاء الراشدين ، وصدر من ملك بنى أمية ، ولم ينقل هذا الحوار وأمثاله إلى القصاصين والمؤرخين مكتوباً ، وإنما نقل إليهم مشافهة ، وصنعت فيه الذاكرة صنيعها ، وتعرض بعضه للنسيان وبعضه لتغيير اللفظ ، وصنعت فيه الأهواء السياسية صنيعها » .

ويبين لنا الدكتور طه حسين الفروق الواضحة بين مبايعة الناس للنبي ﷺ ومبايعتهم لخلفائه . . فقد كان النبي يوحى إليه ولم يكن يبائع عن نفسه وحدها . . وإنما كان يبائع عن الله الذي أرسله أولاً ، وعن نفسه بعد ذلك . . أما بيعه الناس للخلفاء ، فهي عقد بينهم وبين هؤلاء الخلفاء ، لا يجوز لخليفة أن ينقضه ، ولا يجوز لأحد من الرعية أن ينقضه أيضاً . .

ومعنى ذلك أن هناك التزامات متبادلة بين الخليفة والرعية . . وقد أشار أبو بكر الصديق إلى هذه الالتزامات في خطبته التي ألقاها بعد بيعته وقال فيها : « إن أحسنت فأعينوني ، وإن أسأت فقوموني . . أطيعوني ما أطعت الله ورسوله ، فإذا عصيت الله ورسوله ، فلا طاعة لي عليكم . . . »

وواضح من ذلك أن البيعة تعتبر الركن الأساسي في الخلافة . . ومن أجل هذا كره المسلمون في صدر الإسلام أن تنتقل الخلافة من الآباء إلى الأبناء بالميراث على نحو ما كان أكاسرة الفرس يصنعون .

● الصديق واقتداؤه بالرسول :

« أثره النبي بحبه ، حتى كان أحب الرجال إليه ، وأحبته المسلمون أيضا وآثروه . . ورأوا النبي يقدمه على غيره ، فقدموه على أنفسهم » .

وقد تعهد أبو بكر في خطبته الأولى أمام الناس بعد بيعته ، أنه سيطيع الله ورسوله . ثم أخبرهم بأنه متبع وليس بمبتدع . . وسيبذل جهده ليفعل ما كان رسول الله ﷺ يفعله . . وسيترك كل ما كان الرسول يتركه ، وألا يدع من أمر رسول الله ﷺ شيئا إلا أنفذه . . مهما كانت الظروف والعواقب .

ولذلك فقد كان أول شيء صنعه بعد البيعة هو إرسال الجيش الذى أعده النبي بقيادة أسامه للذهاب إلى الشام . . وذلك تنفيذًا لأمر رسول الله عليه الصلاة والسلام . . بالرغم من أن الظروف الشديدة الحرجة التى حدثت بعد وفاة النبي كانت تقتضى بقاء هذا الجيش لمواجهة الاضطرابات التى حدثت بين المهاجرين والأنصار وسائر العرب وأهل البادية على وجه الخصوص . . وما تبع هذه الاضطرابات من امتناع الأعراب عن دفع الزكاة وارتدادهم عن الإسلام وظهور مدعى النبوة الكذابين بينهم .

ومن المبادئ والتقاليد العسكرية الإسلامية التى أرساها أبو بكر حين أمر بخروج جيش أسامه إلى الشام ، وصيته لقائد هذا الجيش بأن ينفذ أمر رسول الله ﷺ لا ينقص منه شيئا ، ونهاه ونهى من معه من الجند عن قتل النساء والأطفال والشيوخ ، والذين فرغوا أنفسهم لعبادة الله من القسس والرهبان ، وعن الفساد فى الأرض .

ثم تهيأ أبو بكر بعد ذلك لحروب المرتدين عن الإسلام في سائر أرض الجزيرة العربية . . فجند الجند وعقد الألوية للقواد ، وكانوا أحد عشر قائدا ، توجه كل واحد منهم بجيشه وجنده إلى الطوائف والقبائل المرتدة عن الإسلام . . وهنا أيضا تتجلى عبقرية وحكمة أبي بكر كخليفة لرسول الله ﷺ فقد وضع المبادئ والأسس العسكرية التي قامت عليها حروب الردة . .

« أوصى أبو بكر قواده بأن يمضى كل واحد منهم إلى القبيلة التي وجه لقتالها . . فإذا بلغها دعاها إلى الإسلام ، والدخول فيما خرجت منه ، فإذا أجابت قبل منها ، وأعطاهما ماها من الحق ، وأخذ منها ما عليها من الحق أيضا ، وإن أبت قاتلها في غير هوادة ولا رفق ، حتى تفيء إلى الإسلام ، فإن فاءت فهي آمنة تأخذ حقها وتعطى ما عليها . . »

وهكذا ثبت أبو بكر ومعه المهاجرون والأنصار والتابعون لهم أمام محنة الردة . وأتاح الله لهم النصر كما أتاحه للنبي ﷺ في وقت قصير . . وأنهم المرتدون شر هزيمة وعادوا إلى الإسلام الصحيح .

وقد استشهد في حروب الردة كثير من المسلمين المؤمنين . . ومع ذلك فقد انتصر المسلمون لانهم صدقوا الله وعهدهم ، وأخلصوا له قلوبهم ونفوسهم وضمائرهم .

ويقول الدكتور طه حسين في ذلك : « والذين يقرأون تفصيل حروب الردة ، وما كان لخيار المسلمين فيها من البلاء ، يملكهم الإعجاب بأولئك الأبطال الذين لم يرهبوا شيئا في سبيل نصر الدين وإعزازه ، وإعادة الجزيرة العربية إلى الإسلام ، كما كانت قبل وفاة النبي ﷺ » .



● الصديق بين اللين والشدة :

أظهرت حروب الردة خصلتين متناقضتين أشد التناقض من خصال أبي بكر هما اللين والشدة . . فقد كان أبو بكر معروفاً منذ أسلم وحتى توليه الخلافة بلين الجانب ورقة القلب والرحمة للضعفاء . . ولعل أبرز دليل على ذلك هو مشورته للنبي ﷺ بشأن أسرى الحرب . . وكان عمر بن الخطاب قد أشار ونصح بضرورة قتل هؤلاء الأسرى جزاء على ما فعلوه بالمسلمين . . إلا أن أبا بكر أشار بالعفو عنهم مقابل الفدية التي سيدفعونها نظير الإبقاء على حياتهم .

ولكنه حين ولى الخلافة ، ورأى ما كان من بعض العرب حين اتبع فريق منهم الكذابين ، وحين أنكر فريق آخر منهم الزكاة ، وحين تنكر أولئك وهؤلاء لمن كان فيهم من المسلمين فقتلوا منهم من قتلوا ، وفتنوا منهم من فتنوا « أى أضلوا » . . لما رأى أبو بكر هذا ، بلغت منه الحفيظة أقصاها ، فلم يكتف بمقاومة الردة ، وحمل العرب على أن لا يدخلوا فيما خرجوا منه ، بل أقسم : ليلغن « أى يغالى » فى الثأر لمن قتل من المسلمين ، وأوصى قواده أن يتبعوا - بعد النصر - أولئك الذين قتلوا المسلمين ، وأن يقتلوهم . ويجعلوهم لغيرهم نكالا ، أى عبرة . . . »

هكذا نرى أن أبا بكر كان ليناً رحيماً فى موضع اللين والرحمة . كما كان شديداً ومغالياً فى الشدة حين تكون هذه الشدة أمراً واجباً . . ومن أمثلة مغالاته فى الشدة ما كان من أمر رجل من بنى سليم اسمه إياس بن عبد ياليل ويعرف بالفجاءة . . فقد جاء هذا الرجل إلى أبى بكر وأبلغه بأنه يريد

أن يخرج لمحاربة المرتدين فأعطاه أبو بكر ما طلبه من سلاح . . وما أن خرج هذا الرجل من المدينة حتى أظهر ما كان يضمرة من غش وخداع ، حيث كون عصابة من أمثاله وأخذ يتعرض للناس ، المسلمين منهم والكفار المرتدين ، وكان يقتل الجميع ويستولى على أموالهم وممتلكاتهم وينشر الفساد في الأرض .

وعندما علم أبو بكر بأمر هذا اللص قاطع الطريق ، أمر فريقاً من الجند أن يذهبوا إلى هذا الشرير المفسد في الأرض ، ليقتلوه أو يأسروه ويحضروه حياً . . وعندما عاد الجند معهم الفجاءة أسيراً . . أمر أبو بكر بأن توقد له نار ويحرق فيها . . وربما كان السبب في هذه المغالاة في الشدة راجعاً إلى أن خسة الفجاءة وخداعه وإجرامه وإفساده في الأرض ، قد حدث في وقت محنة حروب الردة وما كان فيها من اضطراب ، وما دعت إليه من الحزن والحسم في مواجهة الكفار والمرتدين .

ولولا تلك الظروف لكان لأبى بكر مع هذا المجرم الاثيم شأن آخر ، هو تنفيذ ما جاء في القرآن الكريم بسورة المائدة :

« إنما جزاء الذين يحاربون الله ورسوله ويسعون في الأرض فساداً أن يقتلوا أو يصلبوا أو تقطع أيديهم وأرجلهم من خلاف أو ينفوا من الأرض ، ذلك لهم خزي في الدنيا ولهم في الآخرة عذاب عظيم »

ويقول الثقة من الرواة : أن أبابكر - رحمه الله - قد ندم على تحريق الفجاءة ، وتحدث بندمه هذا إلى بعض من عاده « أى زاره » من أصحاب رسول الله في مرضه الذي توفي فيه . . وأوضح دليل على ندمه ، سيرته فيمن

كان يؤتى به من الأسرى الذين حرضوا على الردة وألحوا في التحريض ،
وقادوا قبائلهم لحرب المسلمين ، فقد كان كلما أتى بأسير من هؤلاء عنقه .
ثم قبل منه التوبة ، وأطلقه . . . »

وبفضل هذه الموازنة بين الرفق في موضع الرفق ، والعنف في موطن
العنف ، استطاع أبو بكر أن يقضى على الردة ، ويعيد الخارجين من العرب
إلى الإسلام . . . وقد قام بهذا كله في العام الأول من خلافته ، وأن يشرع بعد
ذلك للتفرغ إلى مهمة كبرى هى تحرير العرب في الشام والعراق .

● الصديق وجهاده في العراق والشام :

كانت الخطة أن يفتح المسلمون الشام أولا وقبل فتح العراق ، ولكن
الظروف التى واجهت أبا بكر جعلته يغير تلك الخطة . . . فبعد أن انتصر
جيش أبى بكر على المرتدين من بنى ربيعة في البحرين ، إذا برجل اسمه
المثنى بن حارثة الشيبانى كان قد حارب المرتدين وظل يطاردهم ويتبعهم
حتى اقتحم العراق . . . وظن أنه قادر على فتح العراق وتخليصه من حكم
الفرس . . .

وجاء المثنى إلى المدينة حيث قابل أبا بكر وزين له سهولة فتح العراق . .
وأنبأه بأن العرب من قومه - بنى بكر - ومن غيرهم من العرب الآخرين
منتشرون في العراق ، وأن من اليسير أن يستجيبوا له ويعينوه في محاربة
الفرس .

ووافق أبو بكر على ما رآه المثنى بن حارثة الشيبانى ، وسمح له بأن يتقدم
بجيش المسلمين إلى العراق . . . ولكن الفرس كانوا قد استعدوا لهذا الأمر

وقاوموه مقاومة شديدة . . . وعندئذ أمر أبو بكر بأن يرسل مددا إلى جيش المسلمين تحت قيادة خالد بن الوليد . . . وهجم جيش المسلمين على الفرس فهزموهم شر هزيمة ، وأخرجوا جيش الفرس من العراق كله .

وبعد فتح العراق على هذا النحو أمر أبو بكر خالدا بن الوليد بأن يرحل بجيشه لنجدة جيش المسلمين في الشام . . . ولكن ما أن رحل خالد بجيشه ، حتى انتهزت جيوش الفرس هذه الفرصة التي سنحت لهم ، وعادوا مرة أخرى إلى احتلال العراق . . .

وفي تلك الفترة ، انتقل أبوبكر الصديق إلى جوار ربه قبل أن يشهد ما أتاح الله لجيوشه في الشام من نصر مؤزر . وعندما تولى عمر بن الخطاب أمر الخلافة من بعده تم على يديه فتح الشام والانتصار على الروم ، كما تم على يديه أيضا استرداد العراق والانتصار على الفرس .

● الصديق : طرف من حياته في المدينة ووفاته :

لم تستمر خلافة أبي بكر الصديق سوى سنتين وبضعة أشهر اختلف في أعدادها الرواة القدماء . . . وبالرغم من تلك الفترة القصيرة التي قضاها أبوبكر في حكم المسلمين . فقد حقق نجاحا وتوفيقا لم يحققه أى خليفة من خلفاء المسلمين في مثل تلك الفترة القصيرة .

لقد رد الجزيرة العربية إلى الإسلام كما كانت في أيام النبي ﷺ . . . وفتح العراق وأخرجه من حكم الفرس . . . « ولو مد الله له في الحياة شهرا أو شهرين لمات مطمئنا إلى أن جيوشه في الشام قد فلت - هزمت - جيوش قيصر الروم » .

وقد يبدو لنا أن خلافة أبي بكر كلها كانت خلافة حرب . . في الجزيرة العربية أولا ، ثم في العراق والشام بعد ذلك . . إلا أن لأبي بكر أيضا سياسة داخلية في حكم المسلمين . . وقد تمثلت هذه السياسة في جملة واحدة قالها في أول خطبة له بعد البيعة ، وهى قوله : « إنما أنا متبع ولست بمبتدع » . .

ومعنى ذلك أنه لم يكن له تجديد في سياسته الداخلية ، وإنما ألزم نفسه بسيرة النبي ﷺ في تدبير جيوش الحرب ، وفي إجراء الأحكام في المدينة وفي سائر أنحاء الجزيرة العربية بعد أن أرجعها إلى الإسلام .

كان أبو بكر يباشر أمور الحكم بنفسه . واستعان بعمر بن الخطاب ليتولى أعمال القضاء بين الناس وتسوية منازعاتهم . . وظل يسكن في بيت متواضع منسوج من الشعر بمنطقة قرب المدينة ، وذلك لمدة ستة شهور بعد توليه الخلافة . . وكان يذهب إلى المدينة مبكرا كل يوم لينظر في أمور الناس ، ويباشر شئون الحكم ، ويقوم الصلاة للناس . . وفي المساء كان يعود إلى بيته وأهله .

وقد هم بعد استخلافه أن يباشر تجارته ، كما كان يفعل أيام النبي عليه الصلاة والسلام . . ولكن أمور المسلمين ، وما كان من حرب العرب شغلته عن تجارته . . ففرض له المسلمون ما يقوته ويقوت أهله » .

ومن أجل الأعمال التى قام بها أبو بكر بناء على مشورة عمر بن الخطاب ، شروعه في جمع القرآن ، حيث كلف زيدا بن ثابت الذى كان يكتب الوحي لرسول الله عليه الصلاة والسلام في المدينة بأن يتبع القرآن فيجمعه . .

وقد أشار عمر على أبى بكر بجمع القرآن نظراً لأن كثيرين من حفظة القرآن من صحابة رسول الله عليه الصلاة والسلام قد قتلوا فى حروب الردة ، ورأى عمر أن من الواجب جمع القرآن حتى لا يتعرض نص من نصوصه للضياع بقتل من يقتل من الصحابة حفظة القرآن الكريم .

وحين اعتراه مرض الموت أدى خدمة جليلة للإسلام والمسلمين وهى استخلافه عمر بن الخطاب . . ويرى الدكتور طه حسين أن هذا الاستخلاف هو فى حقيقة الأمر مجرد ترشيح لعمر لكى يخلفه فى حكم المسلمين . . « ولم يكن من شأن هذا الاستخلاف أن يلزم المسلمين ، لأن أمر الخلافة ليس إلى رجل ، وإن كان هذا الرجل أبابكر ، وإنما هو إلى جماعة المسلمين ، وإلى أولى الراى منهم بخاصة ، وهم المهاجرون والأنصار فى ذلك العهد ، وإنما كان استخلاف أبى بكر ترشيحاً لعمر ، ونصحاً للمسلمين . وكان من حق المسلمين وأولى رأيهم أن يقبلوا هذا الترشيح أو يعرضوا عنه ، فإذا كان المسلمون قد قبلوا هذا الترشيح فإنما قبلوه لانهم كانوا يحبون أبا بكر ويثقون به ، ويطمئنون إلى نصحه للأمة وللإسلام ، وإلى حسن اختياره » .

وتوفى أبو بكر فى السنة الثالثة عشرة من الهجرة ، وكان عمره ثلاثة وستين عاماً . وهو نفس العمر الذى مات فيه الرسول ﷺ .

وهكذا انفق أيام خلافته راضياً مرضياً ، كما عادت نفسه مطمئنة إلى ربها راضية مرضية . .

عمر الفاروق

● الفاروق عمر : إسلامه فتح جديد :

كان عمر بن الخطاب فتى قوياً من فتيان قريش . . وكان أبوه الخطاب بن نفيل قليل الحظ من الغنى والثراء ، ولكنه كان عظيم الحظ من القسوة وغلظة القلب وخشونة الطباع . . وقد ورث عمر عن أبيه هذه القسوة والغلظة والخشونة . . ومارس هذه الطباع السيئة ضد المسلمين الذين أسلموا قبل إسلامه ، فأوقع بهم كثيراً من الأذى وسوء المعاملة .

ويقول الرواة أن عمر خرج ذات يوم متقلداً سيفه معلناً غضبه ، وقاصداً قتل النبي محمد ﷺ . . ولكن رجلاً من بنى زهرة حذّره من ذلك . . فشك عمر في أن هذا الرجل قد أسلم وأمن بالدين الجديد وترك دين آبائه وأجداده . . وما أن سأل عمر عن ذلك حتى أجابه الرجل نبأً عجيب زلزل كيان عمر . . فقد أخبره الرجل بأن خَتَنَهُ [أى صهره زوج أخته] وكذلك أخته قد «صَبَوَا» [أى تركا دين آبائهما] وآمنا بدين الإسلام الذى يدعو إليه محمد عليه الصلاة والسلام .

انطلق عمر غاضباً إلى بيت أخته وزوجها ، وكان عندهما رجل من المسلمين هو خبّاب بن الأرت . . وكانوا جميعاً يقرءون آيات من القرآن الكريم . . وعندما دخل عمر بيت أخته ، اختبأ خبّاب في ركن من البيت

خوفاً من بطش عمر وغضبه . . وسأل عمر أخته عن تلك « الهينة » [أى الصوت الخفى] التى سمعها . . فأجابته أخته بأنها كانت تتحدث مع زوجها . . ولكن عمر واجهها هى وزوجها بما سمعه وعرفه عن إسلامهما وإيمانها بالدين الجديد . . وهنا قال له صهره : أن الحق غير ما أنت عليه يا عمر . . وعندئذ لم يملك زمام نفسه فأخذ يضرب زوج أخته ويبطش به بطشاً شديداً .

وعندما تدخلت أخته لتحول بينه وبين زوجها ، صفعها عمر بلطمة قوية أدمت وجهها . . وهنا تجرأت أخته وقالت له : أن الحق غير ما أنت عليه يا عمر . . ورفعت صوتها بالشهادة بأن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله . .

فوجيء عمر بهذا الموقف ، ورق قلبه عندما رأى الدم يسيل من وجه أخته . . فطلب منها أن تريح الصحيفة التى كانوا يقرءون فيها . . فقالت له الأخت أنها قرآن لا يمسه إلا المطهرون . . وطلبت منه أن يتطهر ويغتسل ويتوضأ أولاً قبل أن يمس تلك الصحيفة . . ففعل ما طلبته منه أخته .

وقرأ عمر فى تلك الصحيفة الآيات الأولى من سورة طه إلى قول الله عز وجل : ﴿ إِنِّى أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِى وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِى ﴾ .

ومست هذه الآيات البيّنات شغاف قلب عمر ، فقال : دلّونى على محمد . . وعندما سمع خبّاب قوله هذا ، خرج من مخبأه وقال : أبشر يا عمر . . فإننى أرجو أن يكون الله قد استجاب لدعوة النبى ﷺ حين قال : اللهم أعز الاسلام بأحب الرجلين إليك : عمر بن الخطاب ، أو عمرو بن هشام . .

وتوجه عمر إلى دار الأرقم حيث كان النبي يجلس فيها مع بعض أصحابه . . فخرج إليه النبي ، وأخذ بمجامع ثوبه وجذبه جذباً عنيفاً . . وقال : اللهم هذا عمر بن الخطاب . . اللهم أعز الدين بعمر بن الخطاب . . فقال عمر : أشهد أنك رسول الله ، فأسلم .

ويقول الدكتور طه حسين إنه غير واثق في هذه الرواية كل الثقة ، وإنما يراها مصورة لما كان القدماء وأصحاب النبي بخاصة يعرفون من أخلاق عمر قبل إسلامه .

ومن المعروف أن « عمرو بن هشام » - الذي سماه النبي والمسلمون أبا جهل - هو خال عمر بن الخطاب . . وكان من أشد أهل قريش بغضاً للنبي وللمسلمين . . وكذلك كان عمر بن الخطاب قبل إسلامه . . ولكنه حول شدته على المسلمين إلى شدة على المشركين بعد إسلامه .

وأعلن عمر إسلامه على قريش كلها فأوقعوا به الأذى وكادوا يبطشون به . . ولكنه ظل . . يجاهد قومه حتى يكفوا عن إيذائه وعن إيذاء المسلمين كافة . . واستطاع النبي ﷺ ومعه أصحابه أن يصلوا في المسجد بعد أن كانوا يصلون خفية . . وبذلك كان من نتائج إسلام عمر أن أتاح للمسلمين أن يعلنوا دينهم أمام قريش وهم آمنون .

ويقول الرواة أن ابن مسعود قال : « كان إسلام عمر فتحاً ، وهجرته نصراً ، وإمارته رحمة » . . لأنه فتح أمام المسلمين باب العلانية في الدين ، وعندما هاجر كان أنصح أعوان النبي في المدينة لله ورسوله والمسلمين ، وأغلظ أصحاب النبي على اليهود والمنافقين . . وكانت إمارته رحمة لأنه أتاح

للمسلمين - فى أثناء خلافته - لونا من الحياة مازالت الأمم المتحضرة الآن فى الغرب مقصرة عن بلوغه . .

● الفاروق بين اللين والشدة :

تميز عمر بمزيج متوازن بين العنف والقسوة والرقّة واللين . . وقد رأينا ما تحدث به الرواة من بطشه بأخته وزوجها حين علم بإسلامهما . . ثم رأينا عطفه ورقته حينى رأى الدم يسيل على وجه أخته . . بل رأينا أن هذه الرقة كانت من الأسباب التى أدت إلى ذهابه إلى مكان النبى حيث أسلم .

وقد ظل عمر على هذا الخلق الذى يأتلف من العنف العنيف والرقّة البالغة بعد إسلامه . . ولكن الإسلام صفى مزاجه ، فلفظ من عنفه وحال بينه وبين الإسراع إلى البطش ، كما كان يفعل قبل إسلامه ، وزاد من رقة قلبه ، فجعله يسرع إلى رحمة الضعيف والبر بالملثوف . . بل كانت رقة قلبه تبلغ به البكاء فى أكثر الأحيان .

أما بعد أن تولى عمر أمر الخلافة ، فقد صار مهيباً كأعظم ما تكون الهيبة ، رقيقاً كأشد ما تكون الرقة . . وقد وصف حكمه أثناء خلافته بأنه كان شدة فى غير عنف ، ولينا فى غير ضعف .

غير أن أهم ما تميز به عمر بعد إسلامه هو أنه كان يعنف بنفسه أشد العنف وأقساه . . ولم يرق لنفسه أو رحمها فى يوم من الأيام ، على كثرة رقيقته للناس ، ورحمته للضعفاء والمحتاجين .

وهذا الائتلاف بين العنف والرقّة هو الذى دفع عمر إلى الصراحة التى لم تعرف لمثله من أصحاب النبى ﷺ . . فقد كان جريئاً حين يرى رأى

ويعتقد أنه الحق . . ولا يتردد في أن يعترض على النبي نفسه ، كما فعل عام الحديبية حين اعترض على صلح النبي مع قريش . . .
وكان صريحاً وجريئاً حين تمسك بوجوب تحريم الخمر ، بالرغم مما عرف عنه قبل إسلامه من إقباله على شرب الخمر وتناولها . . ولكنه بعد إسلامه عرف أضرار الخمر وشرورها . ، فظل يتمنى أن تحرم الخمر في الإسلام تحريماً قاطعاً . . إلى أن نزل الوحي على النبي ﷺ بالآيات البينات في سورة المائدة والتي تقضى باعتبار الخمر رجساً من عمل الشيطان على المسلمين أن يجتنبوه ويبتعدوا عنه .

وبلغت صراحته وجراته في الحق أوجهاً حين أشار على النبي - في أعقاب غزوة بدر - بقتل الأسرى ، بينما أشار أبو بكر الصديق بالفداء فأخذ النبي ﷺ برأى أبي بكر . . ولكن الله سبحانه وتعالى أنزل في سورة الأنفال لومه للنبي والمسلمين في قبول الفداء . . ولذلك فقد قال الرواة أن النبي ﷺ قال : « إن الحق على لسان عمر وفي قلبه » .

ولعل السبب في إطلاق لقب « الفاروق » على عمر بن الخطاب هو قدرته الواضحة على التفريق ومعرفة الفرق بين الحق والباطل . . .
ومن صراحته وجراته أيضاً - أيام خلافة أبي بكر الصديق - مراجعته لأبي بكر في أمر خالد بن الوليد حين قتل مالك بن نويرة وتزوج امرأته وإلحاحه عليه في ضرورة عزله من قيادة جيش المسلمين .

وبعد أن تولى عمر أمر الخلافة ، أصبح شديداً على نفسه كل الشدة بالنسبة لمال المسلمين . . فكان يحاسب نفسه أشد الحساب على ما يأخذه

من مال المسلمين لنفقتة ونفقة أهله . . وبالرغم من أنه كان قادراً على أن يعيش عيشة السعة ، وعلى أن ييسر لأهله وبنيه حياة ليّنة . . إلا أنه كان يأكل أكل الفقراء . . ويلبس لباس الفقراء ، ويسير في أمر نفسه سيرة الفقراء . . لقد كان رحمه الله يشدد على نفسه مخافة أن يستمتع بالحياة فينقص ذلك من حسناته عند الله .

● الفاروق والفتوح :

رأينا فيما سبق أن فتح العراق قد أوشك أن يتم في عهد الخليفة الرشيد أبي بكر الصديق . . ولكن أبا بكر أمر خالداً بن الوليد بأن يتوجه بجيشه بعد الانتهاء من فتح العراق لنجدة جيش المسلمين الذي كان يحارب الروم بأرض الشام . . وكان من نتيجة ذلك أن عاد الفرس إلى العراق ونكّلوا ببقايا جيش المسلمين تنكيلاً شديداً . .

وعندما تولى عمر أمر الخلافة واجه بحزم جميع المشاكل التي كانت تعانيها جيوش المسلمين في كل من العراق والشام . . أما بالنسبة إلى إعادة فتح العراق ، فقد أمر عمر بإعداد جيش عظيم ، وقرر أن يقود بنفسه هذا الجيش ، لولا أن أصحاب النبي ﷺ أشاروا عليه بالألا يفعل ذلك ، وبأن يبقى في المدينة ليتولى إمداد جيوش المسلمين بالعدة والعدد ، وألا يُعرض نفسه لأخطار الحرب ، لأنه إذا أصيب فإن ذلك سيفت في أعضاء المسلمين [أي سيضعفهم ويعجل بهزيمتهم] .

وأشار عليه صحابة رسول الله بأن يولى على جيش المسلمين المتوجه إلى العراق رجلاً من كبار الصحابة وأشدّهم بأساً وأمضاهم في الحرب ، وهو سعد بن أبي وقاص . .

وقد علمنا من قبل أن أبا بكر الصديق قد منع الأعراب الذين كانوا قد ارتدوا عن الاسلام ثم عادوا إليه ، من الاشتراك في جيوش المسلمين التي توجهت إلى العراق وإلى الشام . : وقد خالف عمر سياسة أبي بكر في هذا الخصوص ، حيث سمح لمن كانوا قد ارتدوا عن الاسلام وعادوا إليه بأن يخرجوا مع جيوش المسلمين ليشتركوا في الجهاد ، فأقبل هؤلاء مُسرعين ، وأقبلت جموع من اليمن واشتركت مع جيش المسلمين المتوجه إلى العراق فأبلوا بلاءً حسناً .

وخالف عمر سياسة أبي بكر أيضاً في أمر جيش المسلمين الذي يحارب في أرض الشام . . فما أن نهض عمر بأعباء الخلافة حتى كتب إلى جيوش الشام ينعى إليهم أبا بكر [أى يخبرهم بموته] ، وينبئهم ببيعته [أى بتوليته أمر الخلافة] . . ويعزل خالداً بن الوليد عن إمارة الجيش ، ويجعل هذه الإمارة لأبى عبيدة . . ويأمره إذا فتح الله على المسلمين أن يوجه من جاء مع خالد من العراق إلى عراقهم ليكونوا سنداً لسعد بن أبى وقاص ومن معه من المسلمين .

ويقول الرواة أن كتاب عمر وصل إلى أبى عبيدة في ليلة كان المسلمون يتهيأون فيها لحرب الروم في صباح اليوم التالى . . لذلك فقد أخفى أبو عبيدة كتاب عمر حتى لا يثبط همم المسلمين أو يفت في عضد خالد بن الوليد الذى أعد للمعركة الحاسمة الفاصلة عدتها . . وهى معركة - أو وقعة- اليرموك التى انتصر فيها جيش المسلمين على جيش الروم ، وفتحت الطريق أمام المسلمين لفتح أرض الشام كلها .

وبعد أن تمكنت جيوش المسلمين تماماً من أرض العراق وأرض الشام واتسعت حدود الدولة هذا الاتساع الهائل قام عمر بتعيين الولاة في كل إقليم من أقاليم الدولة ليتولوا أمر الحكم بين الناس . . وكان عمر شديد الخوف دائماً من سيرة هؤلاء الولاة . . ويخشى أن يجوروا أو أن يقصروا . . فكان يراقبهم أشد المراقبة . . ويرسل إليهم من قبله من يفحص أعمالهم ويتقصى أحوالهم .

وكان عمر يلقي الولاة في موسم الحج من كل عام . . ويلقى معهم الحجيج [الحجاج] الذين جاءوا من كل فج عميق في دولة المسلمين . . وكان يسأل الولاة عن الرعية كما يسأل الحجيج عن سيرة الولاة فيهم . . وذلك حتى يطمئن قلبه إلى أن الجميع في دولة الاسلام يتمتعون بالعدل والأمن والمساواة .

ثم توالى الفتوح العظيمة في عهد بن الخطاب حيث تمكنت جيوش المسلمين من فتح بلاد الفرس كلها بعد فتح العراق ، كما تمكنت أيضاً من فتح كل أرض الشام ثم فتح مصر وفتح برقة وطرابلس . . وقد يخيل إلى من يتصور ما أتيح للمسلمين من فتوح أيام عمر ، والانتصار المؤزر على الفرس والروم جميعاً ، أن عمر كان سعيداً بهذه الفتوح العظيمة ، وبما كان يتدفق عليه في المدينة من أموال الخراج والجزية . . ولكن الشيء المحقق أن عمر لم يهنأ قط بهذه الفتوح .

كان الفتح يكلفه أن يدبر أمر الحرب في الشرق والغرب . . وأن يدبر أمر الأرض التي تفتح شرقاً وغرباً ، وأمر الذين كانوا يعيشون فيها من المسلمين



والمعاهدين [من أهل الكتاب] . . وكان يضطر إلى الدقة في اختيار العمال والولاة ، ومراقبتهم بعد ولايتهم أقصى المراقبة . . وكان المال الذى يرسل إليه يكلفه عناء أى عناء .

● الفاروق وتنظيم الدولة :

بعد أن تولى عمر أمر الخلافة ، عرضت له مشكلتان يسيرتان . . المشكلة الأولى منهما هى لقب الخليفة الذى أطلق عليه . . فقد كان أبو بكر الصديق خليفة رسول الله ﷺ ، ولذلك فقد أطلق بعض المسلمين على عمر لقب خليفة خليفة رسول الله . . غير أن عمر لم يستسغ هذا اللقب الأخير لأن معنى ذلك أن الخليفة الذى سيأتى بعده سيطلق عليه لقب خليفة خليفة خليفة رسول الله . . وهكذا . .

إلى أن قال قائل من المسلمين : نحن المؤمنون وعمر أميرنا . . وهكذا أصبح عمر بن الخطاب أول من دُعى أمير المؤمنين . . ويقول الدكتور طه حسين عن هذا اللقب العظيم : « ما أكثر الذين دعوا بعد عمر بهذا الاسم ، فاستحقه أقلهم ، وحمله سائرهم غصباً له واستبداداً به دون أن يكون له أهلاً . . فإمرة المسلمين ليست شيئاً هيناً يستطيع كل من قام بأمر المسلمين أن يتلقب بها ، وإنما هى تصور الأعباء الثقالة والعناء المتصل ، والجهد الذى ليس فوقه جهد فى إقرار العدل ، ورفع الظلم ، وإنصاف الضعفاء من الأقوياء ، وتحقيق المساواة بين الناس ، والعناية بأمر القريب والبعيد ، والرفق بالمسلمين ، وأهل الذمة [أى غير المسلمين] فى أوقات اليُسْر والعُسْر ، والقيام فيهم بالحزم كل الحزم . . وإنصاف الناس بعد هذا كله . . » .

أما المشكلة الثانية فهي مشكلة « التاريخ » . . فقد كانت الكتب والمراسلات تكتب مؤرخة بالشهور دون أن تؤرخ بالسنين ، لأن المسلمين لم يكونوا قد اتخذوا لأنفسهم تاريخاً . . وقرر عمر أن يتخذ من العام الذي هاجر فيه النبي ﷺ من مكة إلى المدينة كبداية للتاريخ الإسلامي . .

أما المشاكل المالية التي واجهت عمر بعد خلافته فقد كانت كثيرة ، لعل أهمها مشكلة توزيع الأموال الكثيرة التي تدفقت على المدينة كغنائم حرب من البلاد التي تم فتحها في عهده . . وكيفية صرف هذه الأموال في صالح المسلمين . . وكيفية تقدير أنصبة الجنود الذين اشتركوا في تلك الفتوح .

وكان الحل الصائب الذي أخذ به عمر في تلك المشكلة ، هو إنشاء ديوان الجند . . وكان من شأن هذا الديوان تنظيم قسمة المال على الجنود . . ويغنى من احتاج من المسلمين ، ويدخر في بيت المال ما يكون عُدَّة للأحداث حين تحدث وللنواب حين تنوب [أى حين تحدث المصائب أو الكوارث] .

وكان عمر يعطى الناس حقهم من بيت المال بنفسه . . وقرر حقاً للنساء والأرامل والأطفال . . وهذا النظام الفريد في العطاء الذي فرضه عمر كان جديداً من جميع نواحيه . . ولم تعرفه أى أمه قديمة من الأمم التي سبقت العرب في الحضارة . . بل ولم تعرفه بعض الدول الحديثة إلا في زمن قريب ، حين أخذت هذه الدول بنظام التأمين الاجتماعى الذى تؤخذ نفقاته من الناس ليرد على الآخرين الذين يحتاجون إلى العون والمساعدة .

ومن الحقائق المسلّم بها أن المسلمين لم يعرفوا فى أى عصر من عصورهم

راعياً أرفق برعيته من عمر بن الخطاب . . فقد كان يهتم الاهتمام كله بتفقد أحوال الناس في المدينة وما حولها . . ويقضى حاجات المحتاجين منهم . . كما كان يصدر الأوامر للولاة أن يفعلوا مثلما يفعل . . وكان يخاف كل الخوف أن يقصّر الولاة والعمال في تنفيذ أمره في هذا الشأن .

ويقول الرواة : أن عمر كان أول من عَسَّ [أى طاف ليتفقد أحوال الناس] في المدينة ليلاً . . كما كان حريصاً على أن يعرف أحوال المسلمين في كافة البلاد التي وصلوا إليها . . فكان يراقب الولاة في كافة تصرفاتهم . . بل كان يحصر أموال من يعينه من الولاة قبل الولاية وأثناء الولاية وبعدها حتى يعرف ما زاد على تلك الأموال من زيادات .

وكان حريصاً على التحقيق في شكاوى الرعية ، ويأمر عماله باتباع هذا النهج العادل في التحقيق في أية شكوى يقدمها أحد الناس . . وقد أمر جميع الولاة الذين عينهم لحكم أقاليم الدولة بالألا يتخذوا لدور الإمارة [الحكم] أبواباً تمنع الناس من الدخول إليهم عند الضرورة . . بالإضافة إلى ما كان يرسله أو يبلغه لهؤلاء الولاة من أوامر تتعلق بسبل الحكم بين الناس بالعدل . . ويقول عمر في ذلك : إنى لم أرسل عمالى ليضربوا الناس ولا ليظلموهم ، وإنما أرسلتهم ليعلموا الناس دينهم وسنة نبيهم ، ويقسموا بينهم فيئتهم [أى حقهم في مال المسلمين] و يقيموا أمرهم كله على العدل . .

وتجلت عبقرية عمر في شئون الإدارة حين قرر تقسيم الدولة إلى أقاليم [أو أمصار بلغة عصره] . . فجعل دولته أمصاراً هى : الكوفة والبصرة والشام والجزيرة والموصل ومصر واليمن والبحرين . . وكان يرسل والياً على كل

مِصْرٍ من هذه الأمصار . . . وقسم الأمصار الكبيرة إلى « كور » [أى إلى مدن]
 . فيكون أمر المِصْرِ وما فيه من كور إلى الوالى الذى أرسله . . . ويكون من
حق الوالى أن يعيّن عمالاً على الكور يقيمون الأحكام بين الناس ويجبون ما
يفرض على أرضها من خراج ، وما يفرض على الذميين من جزية .

وأكبر الظن أن عمر قد أمر بتنظيم جباية خراج الأرض على مثل ما كان
يجرى عليه فى عهد الفرس والروم قبل الفتح . . . فكان عمال الكور يَجْبُون هذه
الأموال ويرسلونها إلى ولاية الأمصار . . . وكان ولاية الأمصار يعطون منها
الناس أعطياتهم [أى أنصبتهم وحاجاتهم] ويرسلون ما بقى منها إلى عمر فى
المدينة .

كذلك فقد وضع نظاماً لتقسيم المسئولية بين الولاية وعمال بيت المال . .
 فقد جعل إلى جانب كل والٍ رجلاً آخر يتولى بيت المال فى المِصْرِ [الإقليم]
 . . . فكان الولاية يقيمون للناس صلاتهم ، ويعطونهم أعطياتهم ، ويدبرون
لهم أمورهم . . . وكان العمال يقومون على بيت المال ، ويتلقون ما يجبى فى
الكور ، ويعطون الوالى ما يؤدى منه إلى الناس أعطياتهم ، وما يحتاج إليه من
نفقة ، ثم يردون إلى عمر ما بقى من المال ، وحساب ما أنفق منه . . . وبهذه
السياسة أصبح عمر عالماً بموارد الدولة ومصادرها .

وبالإضافة إلى هذا كله ، كان عمر يتقصى الحقائق من الولاية ومن الرعية
فى مواسم الحج - كما أسلفنا - حيث كان يسأل الولاية عن أحوال الرعية ، كما
كان يسأل الرعية عن ولائهم .

وكان حريصاً أشد الحرص وأقواء على إنصاف المغلوبين الذين لم يدخلوا
فى الإسلام إنصافاً كاملاً . . . يأخذ منهم الجزية والخراج [أى الإتاوة والضريبة]

بالقسط والمعروف ، وكان يلح على ولاته في إنصافهم دائماً ، مذكراً لهم بأنهم ذمة الله ورسوله : قد أعطاهم المسلمون عهداً أن يؤدوا إليهم العدل والحق كله ، وأن يحموهم من كل عاد عليهم إذا أدوا ما عليهم من حقوق .

ومن أعظم الخطوات التي خطاها عمر في تنظيم الدولة ، إقامة السلطة القضائية في الأمصار . . فكان يرسل القضاة إلى الأمصار ليبروا أحكام الله بين الناس ، غير متأثرين إلا بكتاب الله وسنة رسوله . . فإن لم يجدوا في الكتاب ولا في السنة نصاً ، اجتهدوا في رأيهم ، وتحروا العدل ما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً . . وكان عمر يختار القضاة ويخولهم سلطة مستقلة ولا يخضعون للولاة في شيء ، وليس لأحد عليهم سلطان إلا سلطان الله عز وجل وما أوحى الله إلى نبيه من الكتاب وما ألهمه من السنن .

ولعل أبلغ الأدلة على عدل عمر وحرصه على المسلمين ما حدث منه في «عام الرمادة» . . وقد وقع هذا العام في السنة الثامنة عشرة من الهجرة ، حيث حدث جَدْبٌ شديد وانقطع الغيث [المطر] فاسودت الأرض حتى صارت كالرماد فسمى العام «عام الرمادة» . . وكان محنة شديدة وكارثة عظيمة ابتلى بها عمر وابتلى بها المسلمون .

وفي مواجهة تلك الكارثة ظهرت شخصية عمر واضحة ، وظهر حزمه ومضاؤه وصبره على الكوارث واحتماله للشدائد . . فاهتم بأمور المسلمين الذين تأثروا بآثار تلك الكارثة وما جرته عليهم من جوع وخراب . . وكان يقضى نهاره كله ومعظم ليله ، في تفقد أحوال الناس والوفاء باحتياجاتهم بقدر ما يستطيع . . وكثيراً ما كان يخرج ومعه مولى له ، وهما يحملان الدقيق

والزيت ، فإن أحس جوعاً في أهل بيت ، أعطاهم ما يصلحهم ، وربما صنع لهم طعامهم بنفسه . .

وفي مواجهة تلك الكارثة أيضاً كتب عمر إلى جميع ولاة الأمصار الإسلامية يستحثهم على إرسال المعونات ، ليحقق بذلك نوعاً من التكافل العادل بين جميع المسلمين . . ويقول الرواة أن والى مصر عمرو بن العاص قد رد على كتاب عمر يستمهله وينبئه بأنه سيرسل إليه عيرا [أى الإبل التى تحمل الطعام] أولها فى المدينة وآخرها فى مصر . . وكان يعنى بذلك أنه سيرسل إليه من الطعام ومن خيرات مصر شيئاً كثيراً . .

وكلف عمر رجالاً يستقبلون ما يأتى من الطعام والمعونات التى يرسلها ولاة الأقاليم ، ويتوجهون فوراً إلى أهل البادية الذين كانوا يعانون من آثار الكارثة ، فينحرون [أى يذبحون] لهم الإبل ويعطونهم الدقيق ويكسونهم العباء [الثياب] . .

وكان عمر ينحر الجزر [أى الإبل] فى كل يوم ، ويرسل منادين ينادون فى الناس : أن من أراد الطعام فليحضر ليأخذ حاجته وحاجة أهله . . كما عين عمر رجالاً يقومون على إنضاج اللحم وعمل الثريد [الفتة] . . فكان يأكل من طعام عمر فى كل يوم ألوف كثيرة من الناس ، وآخرون كانوا يحملون منه ما يكفيهم ويكفى عيالهم .

وكان عمر لا يؤثر نفسه [أى لا يختص لنفسه] بشيء من الخير ، وإنما يأكل مع الناس ما يأكلون . . بل وحرّم على نفسه أكل اللحم والسمن أو شرب اللبن . . وفرض على نفسه الزيت يأكله مع الخبز. نهاراً وليلاً حتى

مرض وقرقرت بطنه ، فكان ينقر بطنه باصبعه ويقول : قرقر ما تقرقر ،
فليس لك عندنا إلا الزيت حتى يحيا الناس .

و كما كان عمر شديداً على نفسه - في عام الرمادة - فقد كان شديداً على
أهل بيته في الوقت نفسه . . ولم يسمح لأحد منهم بأن يوسع على نفسه في
طعام أو شراب والناس من حولهم جياع . . وكان شديد الغم والحزن لما
أصاب الناس ، حتى كان أصحابه يخافون عليه وعلى حياته لشدة غمه
واهتمامه بأمر المسلمين .

وكثيراً ما كان عمر يعظ الناس ويدعوهم إلى أن يتقوا الله ويصلحوا
قلوبهم . . ويستغفروا ربهم ويتوبوا إليه . . لأن ما أصابتهم من المحل [أى
الجدب] هو آية سخط الله . كما أمر عمر بإقامة صلاة الاستسقاء وأمر الولاة
كلهم بإقامة تلك الصلاة بخشوع طلباً لرحمة الله ومغفرته . . ويقول الرواة
جميعاً : ما هى إلا أيام حتى أرسل الله الغيث [أى المطر] .

وكان عمر قد أوقف جباية الزكاة في عالم الرمادة . . فلما تمت إزالة آثار
الكارثة ، أمر بجباية الزكاة مضاعفة من القادرين . . وكان يقول ما معناه :
إذا عجز بيت المال عن إطعام الناس ، فيفرض على الأغنياء أن يقاسموا
الفقراء ما يجدون من الطعام ، حتى لا يشبع فريق من المسلمين ويجمع فريق
آخر .

ويقول الدكتور طه حسين في تقدير حكم عمر وتقييمه : ما أعرف أن
المسلمين رأوا خليفة أو ملكاً سار فيهم هذه السيرة ، أو سيرة تقاربها . . بل
ما أعرف أن أمة من الأمم - قديمها وحديثها - رأت ملكاً أو أميراً يسير في
الناس سيرة عمر فيمن عاصره من المسلمين والذميين على السواء .

● الفاروق والتطبيق العملى لمبادئ الدين :

حرص عمر على تعليم الناس أوجه الملاءمة بين الدين والدنيا . . وكان يرسل الوعاظ وبعضاً من صحابة النبی ﷺ إلى الأمصار لوعظ الناس وتعليمهم أمور الدين .

وابتكر عمر أشياء لم يكن للمسلمين بها عهد أيام النبی ولا أيام أبى بكر الصديق . . فأمر بإقامة صلاة التراويح بعد صلاة العشاء فى ليلالى رمضان . . ونصح الرجال والنساء من المسلمين والمسلمات بإقامة هذه الصلاة .

واشتد عمر فى عقاب الذين يشربون الخمر . . وفرض حداً [أى عقاباً] لم يكن معروفاً من قبله وهو جلد شارب الخمر ثمانين جلدة . . وأمر جميع الولاة بتنفيذ تلك العقوبة على من يشربون الخمر فى جميع الأمصار . . وأن يكون تنفيذ العقوبة أمام جمع من الشهود وعلانية . .

وقصة عمر مع ابنه عبد الرحمن تدل دلالة قاطعة على أن عمر كان حريصاً على إقامة هذا الحد وبهذه الكيفية على الجميع حتى ابنه . . وكان هذا الإبن فى مصر وشرب الخمر مع صاحب له . . ثم ندم الاثنان واعترفا بذنبهما أمام والى مصر عمرو بن العاص ، وطلبا منه أن يطهرهما بإقامة الحد عليهما . . وكره عمرو أن يقيم الحد على ابن أمير المؤمنين بمشهد من الناس فضربه فى صحن داره . . فلما بلغ ذلك إلى عمر ، كتب إلى عمرو يعنفه أشد التعنيف ويأمره بأن يرسل إليه ابنه على قَتَبٍ [أى على بعير صغير له سَنَام مثل القتب] ليكون السفر على هذا البعير أكثر مشقة . . فلما وصل الفتى إلى المدينة كان مريضاً ومتعباً من عناء السفر . . وعلى الفور أمر عمر بإقامة الحد

على ابنه أمام الناس . . بل وقام هو بجلد الفتى وضربه ضرباً مبرحاً [أى شديداً عنيفاً] . . وحاول الفتى أن يستغيث به ويستعطفه فلم يلتفت إليه . . بل وقال له الفتى : إنك قاتلى . . فلم يعبأ بها قال وواصل الضرب . . وحين رأى ابنه مشرفاً على الموت لم يزد على أن قال له : إذا لقيت رسول الله ﷺ فانبئه أن أباك يقيم الحدود . .

وبالإضافة إلى فرض هذا الحد كعقوبة على شرب الخمر . . كان عمر يتبع الذين يبيعون الخمر للناس فيعاقبهم أشد العقاب . . ويأمر باحراق بيوتهم ونفيهم خارج البلاد .

ومن أوضح التطبيقات العملية لمبادئ الدين التى حرص عليها عمر أثناء خلافته ، هو إنشاء نظام القضاء وتعميمه فى كافة الأمصار . . كما عمم أيضاً نظام المعلمين الذين كان يرسلهم إلى الأمصار ليقرئوا الناس القرآن ، ويعلموهم شرائع دينهم . .

وكان عمر إذا عرضت له مشكلة ، نظر فى كتاب الله أولاً . . فإن وجد فيه حلاً أخذ به . . وإن لم يجد نظر فى سنة النبى ﷺ . . فإن لم يجد فيها حلاً فإنه يجتهد رأيه ويقضى بما فيه مصلحة للمسلمين . . وكان يستشير أصحاب النبى عسى أن يكون عند بعضهم حديث من سنة النبى . . أو عسى أن يشير عليه بعضهم برأى فيه الخير والنصح للمسلمين . . وكان يدقق فى الأحاديث المنسوبة إلى النبى للتأكد من ثبوتها وصحتها .

وهو أول من أخذ الدرة [وهى جلدة تستخدم فى الضرب] ليؤدب بها الناس إذا جاروا عن القصد قليلاً أو كثيراً . . وكان يمشى فى المدينة وأسواقها ليرى

كيف يبيع الناس وكيف يشترون ، فإن رأى من أحد شيئاً يكرهه ضربه بالدرّة ..

وكان شديد الحرص على صيانة مال المسلمين : يصونه من نفسه أولاً ، فلا يأخذ منه إلا قوته وقوت أهله وكسوته .. حلة في الشتاء وحلة في الصيف .. ويصونه من عماله فيراقبهم في إنفاق المال أشد المراقبة وأضيقتها :

وإذا كان قد عرف بالعدل ، فإن هذا العدل ليس إلا مظهراً من مظاهر خوفه من الله .

● الفاروق : استشهاده :

و ذات فجر .. بينما كان عمر يوشك أن يؤم المسلمين في الصلاة بالمسجد .. إذا بغلام أعجمي يقال له فيروز ويكنى بأبى لؤلؤة .. كان قد تسلل إلى المسجد واختفى في أحد أركانه .. فأخذ يطعن الفاروق عمر ثلاث طعنات قاتلة استشهد بسببها .. وقبل موته طلب منه المسلمون أن يختار لهم من يخلفه .. فعين لهم ستة رجال ليختاروا منهم واحداً .. وهم : على ، وعثمان ، وعبد الرحمن بن عوف ، وسعد بن أبى وقاص ، والزبير بن العوام ، وطلحة بن عبيد الله .. وأمر هؤلاء الرجال بالاجتماع ليختاروا أحدهم لكي يخلفه بعد أن يبايعه المسلمون .

ومات عمر بن الخطاب مرضياً عنه من الله ورسوله وأجيال المسلمين - على متابعتها واختلافها - لا يختلفون في حبه والثناء عليه ، إلا ما كان من غلاة الشيعة ..

أوسكار وايلد

أوبرا سالومي

SALOME

BY : OSCAR WILDE

قبل القراءة :

كان من الممكن أن أقدم عرضاً وتبسيطاً لمسرحية « سالومى » التى كتبها الأديب الانجليزى الشهير «أوسكار وايلد» . . ولكنى آثرت أن أقدم النص الأوبرالى « ليبريتو » LIBRETTO المأخوذ عن تلك المسرحية ، وذلك كإضافة جديدة إلى سلسلة « روائع الأدب العالمى فى كبسولة » .

و«الليبريتو» أو « النص الأوبرالى » هو الصياغة الأدبية الشعرية لمسرحيات الأوبرا . والأوبرا - كما هو معروف - تعتبر من أرقى درجات فن المسرح الغنائى . . وهى - فى تعريفها البسيط - عبارة عن مسرحية مكتوبة شعراً ومصحوبة بالموسيقى الرفيعة التى تعمق التعبير الدرامى ، وتصور الجو التأثيرى العام الذى تتضمنه أحداث المسرحية .

وفى الأوبرا يتم تلحين الحوار فى شكل غنائى ينشده المغنون أو المغنيات إما فردياً أوثنائياً أوجماعياً :

ولأن الأوبرا تعتبر من الفنون الغنائية الرفيعة والصعبة ، فلا يقدم على تلحينها ووضع موسيقاها المصاحبة للألحان أو التى تعزف فى مقدمات الفصول أو التى تصور الفواصل بين الأحداث ، إلا كبار المؤلفين الموسيقيين العالميين الذين بلغوا أرقى درجات فن التأليف الموسيقى ، مثل بيتهوفن

وموتسارت وفاجنر وفيردى وبيزيه وجلوك وريتشارد شتراوس] الذى وضع
موسيقى وألحان أوبرا سالومى [. . . وغيرهم من الموسيقيين العالميين
الأفذاذ .

وقد حرصت على أن أقدم نبذة عن حياة وأعمال هذا المؤلف الموسيقى
العظيم ضمن « المؤلفين الذين وذكرهم فى هذا الكتاب » . .
أما الذى كتب النص الأوبرالى وصاغه شعراً فهو الشاعر الألمانى
« هيدفيج لآخمان » HEDWIG LACHMANN ، معتمداً بصفة أساسية
على نص مسرحية « سالومى » التى كتبها « أوسكار وايلد » - وهى مسرحية
ذات فصل واحد - وقد كُتِبَ النص الأوبرالى الأصل بالغة الألمانية ، ثم
ترجم إلى اللغات الفرنسية والىطالية والانجليزية . ونقدم فيما يلى ترجمة لهذا
النص إلى اللغة العربية نقلاً عن النص الانجليزى .

الشخصيات

هيرود : الملك

هيرودياس : الملكة

سالومي : ابنة هيرودياس

يوكانان : يوحنا المعمدان

نارابوث : الضابط

الوصيفة : احدى وصيفات الملكة

اليهودى الأول :

اليهودى الثانى :

اليهودى الثالث :

اليهودى الرابع :

اليهودى الخامس :

الناصرى الأول :

الناصرى الثانى :

الضيف :

العبد :

المنظر :

شرفة أرضية واسعة بقصر « هيرود » . . الشرفة تطل على الحديقة حيث
نشاهد الضابط « نارابوث » ومعه اثنين من الجنود يحرسون الزنزانة التي
سجن فيها « يوحنا المعمدان » . . وتطل من الشرفة إحدى وصيفات الملكة
« هيرودياس » . .

القمر يضيء المكان بنور فضي ساطع . . ونشعر أن الملك هيرود يحضر
مأدبة العشاء بداخل القصر .

نارابوث : ما أجمل الأميرة سالومي هذه الليلة . .

الوصيفة : أنظر إلى القمر . .

كم هو غريب هذا القمر . .

نارابوث : إنه يبدو كوجه امرأة خرجت توأ من قبرها . .

أميرة صغيرة في ثياب بيضاء كالثلج .

الوصيفة : إنه يتحرك ببطء . . كما لو شبحاً لامرأة ميتة . .

[نسمع أصوات جلبة عالية قادمة من داخل القصر حيث تقام مأدبة العشاء] .

الجندي الأول : ما هذا الضجيج وهذا الصخب ؟

من يا ترى هؤلاء الذين يزأرون كالحوانات المتوحشة ؟ . .

الجندى الثانى : إنهم اليهود . . هم هكذا دائماً . .

يتشاجرون عندما يناقشون شئون دينهم . .

الجندى الأول : هذا سبب سخيـف للنقاش والشجار . .

نارابوـث : ما أجمل الأميرة سالومى . . هذه الليلة . .

الوصيفة : إنك دائماً تنظر إليها . .

إنك تنظر إليها كثيراً . .

خطر عليك أن تنظر إلى الناس على هذا النحو . .

قد يؤدى ذلك إلى أشياء سيئة . .

نارابوـث : إنها تبدو جميلة جداً . . هذه الليلة . .

الجندى الأول : [ينظر إلى داخل القصر] .

إن الملك يبدو مكتئباً . .

الجندى الثانى : نعم . . كم يبدو عليه الاكتئاب . .

الجندى الأول : ترى . . إلى من يوجه الملك نظراته . .

الجندى الثانى : لا أدرى . .

نارابوـث : كم تبدو الأميرة شاحبة . .

لم أشاهدها شاحبة الوجه من قبل . .

إنها تبدو كظل زهرة من الثلج . .
ينعكس على صفحة مرآة من الفضة . .

الوصيفة : لا يجب أن تنظر إلى الأميرة . .

إنك تنظر إليها كثيراً

قد يؤدي ذلك إلى أشياء سيئة . .

صوت يوحنا : [يأتى الصوت مجلجلاً من أعماق الزنانة]

سيأتى من بعدى . . من هو أقوى منى ! . . !

أنا لا أستحق حتى أن أحل رباط حذائه . .

عندما سيأتى . . ستحل السعادة بالأمكن المهجورة . .

عندما سيأتى . . سترى عينا الأعمى نور النهار . .

عندما سيأتى . . ستُفتح أذنا الأصم الذى لم يسمع من
قبل شيئاً . .

الجندى الثانى : أسكته . . أسكته عن الكلام . . !

الجندى الأول : إنه رجل مقدس . .

الجندى الثانى : إنه يقول أشياء غبية وغير مفهومة . .

الجندى الأول : ولكنه رجل طيب . .

إنه يشكرنى دائماً . . .

عندما أقدم له الطعام فى كل يوم . .

أحد الضيوف الرومان : من هو هذا الرجل . . ؟ !

الجندى الأول : إنه نبى !

الضيف : وما اسمه . . ؟

الجندى الأول : اسمه يوحنا . .

الضيف : ومن أين أتى . . ؟

الجندى الأول : لقد جاء من الصحراء . .

إن له أتباعاً كثيرين . .

الضيف : وعن أى شىء يتكلم . . وإلى ما يدعو . . ؟

الجندى الأول : من الصعب أن نفهم ما يقول . .

الضيف : هل يمكن أن أراه . . ؟

الجندى الأول : لا . . هذا مستحيل . .

هذا ممنوع بأمر الملك هيرود . .

نارابوث : [وكان ينظر إلى ما يدور داخل القصر]

ها هى الأميرة سالومى قد نهضت .

ها هي ذى تغادر مائدة الوليمة . .

إنها تبدو مضطربة . .

هي قادمة إلى هنا . . نحونا . .

الوصيفة : لا تنظر إليها . .

نارابو : نعم . . هي قادمة نحونا . .

الوصيفة : أرجوك . . لا تنظر إليها . .

إنها تبدو كحمامة ضالة . . تاهت عن طريقها . .

[تدخل سالومي مضطربة فزعة] .

سالومي : لن أبقى معهم ! . .

لا أستطيع أن أبقى معهم . .

لماذا ينظر إلى الملك هكذا طول الوقت . .

بعينه المتلصصتين تحت حواجبه المرتعشة . .

إنه لأمر بذيء أن ينظر إلى زوج أمي . .

لماذا ينظر إلى على هذا النحو الشائن . . ؟

إن الهواء منعش ها هنا . .

هنا أستطيع أن أتنفس . .

فى الداآل ىآآادل اللىوء وىمزقون بعضهم بعضا
بطقوسهم الغبىة . .

وىآلس المصرىون المهذبون فى صمت وأدب . .
وىآلس الرومان بوقاحتهم وطباعهم البربرىة . .
وىآآادلون بلكنة فظة غير مألوفة . .

الوصىفة : [لئارابوآ]

سوف آآآأ أشىاء مخىفة .

لماذا تنظر إلها بآلك النظرات الغربىة .

سالومى

: كم هو آمىل أن أرى القمر . .

إنه ىبدو كزهرة فضىة صغىرة . .

بوجه بارد . . ولكنة محآشم . .

وجه آمىل مثل وجه عذراء . .

إنه ىفىض بآمال عذرى . .

صوت ىوحنا : أنظروا . . لقد آاء الرب . . ابن الإنسان قادم . .

سالومى

: من ذا الذى صاآ هآذا . . ؟

الآندى الثانى : إنه النبى . . أئآها الأمىرة . .

سالومى : آه . . النبى . .

الذى يخاف منه الملك ويخشى بأسه . .

الجندى الثانى : لا نعلم عن ذلك شيئاً . . أيتها الأميرة . .

إنه النبى يوحنا . . ذلك الذى صاح . .

نارابوث : [لسالومى]

هل أمر باحضار محفتك . .

لتمتعى بجمال الليل فى الحديقة ؟

سالومى : لقد تحدث هذا النبى عن أشياء مرعبة . .

تتناول سيرة أُمى . . ألم يحدثكم عن ذلك . . ؟

الجندى الثانى : إننا لا نفهم ما يقوله . . أيتها الأميرة . .

سالومى : نعم . . لقد قال أشياء كثيرة عن أُمى . .

العبد : [يدخل ويركع أمام الأميرة] .

أيتها الأميرة . . إن الملك يتوسل إليك أن تحضرى

المأدبة . .

سالومى : لا . . لن أعود إلى المأدبة . .

[ينصرف العبد] .

سالومى : هل هذا النبى . . رجل عجوز . . ؟

الجندى الأول : لا يا أميرتى . . إنه شاب يافع . .

صوت يوحنا : إبتهجى يا أرض فلسطين . .

لقد انكسر صولجان من ظلمك ودنسك . .

ومن بيضة الشعبان سيخرج التين . .

التين المدمر . . المهلك النظرات . .

التين الذى سيهلك جميع الطيور الجارحة . .

سالومى : ياله من صوت غريب . .

أريد أن أحادثه . .

الجندى الثانى : أيتها الأميرة . . لقد أمر الملك بمنع أى انسان من
التحدث إليه . .

حتى كبير الكهنة منعناه من التحدث إليه . .

سالومى : ولكنى أريد أن أحادثه . .

الجندى الثانى : هذا مستحيل . . أيتها الأميرة . . هذا مستحيل . .

سالومى : أريد أن أحادثه . .

أحضروا هذا النبى إلى هنا . .

الجندى الثانى : لا نجسر على ذلك أبداً . . أيتها الأميرة .

سالومى : [تقترب من الزنزانة . . وتنظر إلى داخلها] .

يا له من ظلام أسود . .

من المرعب أن يعيش إنسان داخل هذا المكان . .

داخل هذا الكهف المظلم الأسود . .

إنه يبدو كالمقبرة . .

[تأمر الجنود بحزم ولهفة]

ألم تسمعونى . . ؟

أحضروا هذا النبى إلى هنا . .

أريد أن أراه ! . . !

الجندى الأول : أيتها الأميرة . . إننا لا نستطيع أن نلبى طلبك . .

سالومى : [تتجه إلى الضابط نارابوث فى دلال]

آه . . .

الوصيفة أوه . . ترى ماذا سوف يحدث . . ؟

إنى على يقين أن أشياء مخيفة سوف تحدث . .

سالومى : [تقترب من نارابوث وتحادثه بلطف]

أنت يا نارابوث ستلبى طلبى ..
ستصنع ذلك من أجلى .. أليس كذلك ..
كنت دائماً لطيفة معك ..

ستصنع ذلك من أجلى يا نارابوث ..
لا أرغب إلا فى أن ألقى نظرة ..
نظرة واحدة على هذا النبی الغریب ..
لقد تحدث الرجال عنه كثيراً ..

إنى على يقين أن الملك يخافه ويخشى بأسه ..

نارابوث

: لقد أصدر الملك أوامره الصارمة ..

بالأ يرفع الغطاء عن هذه الزنزانة أبداً ..

سالومى

: ولكنك ستصنع ذلك من أجلى يا نارابوث ..

وغداً .. عندما يحملنى العبيد فى محفتى ..

وعندما أمر على بوابة القصر ..

سألقى إليك بوردة صغيرة ..

وردة صغيرة خضراء ..

نارابوث

: أيتها الأميرة .. لا أستطيع .. لا أستطيع ..

سالومي

: ستصنع ذلك من أجلى يا نارابوث . .
أنت تعلم أنك ستصنع ذلك من أجلى . .
وغداً . . سأنظر إليك من خلال نقابى الحريرى . .
سأنظر إليك يا نارابوث
وربما سأبتسم لك أيضاً . .
أنظر إلى يا نارابوث . . أنظر إلى . .
أنت تعلم أنك ستلبى طلبى . .
تعلم ذلك جيداً . .
وأنا أعلم . . أنك ستصنع ذلك من أجلى . .

نارابوث

: [يتجه إلى الجنود ويأمرهم] .
أخرجوا النبى . . أحضروا النبى إلى هنا . .
فالأميرة سالومي . . تريد أن تراه . . .

سالومي

: آه . .
[يخرج النبى يوحنا من الزنزانة . . سالومي تنظر إليه برهبة . .
وتراجع إلى الخلف ببطء] .

يوحنا

: أين هو . . ذلك الذى امتلأت كأس خطاياها . .

أين هو . . ذلك الذى سوف يأتى يوم يموت فيه . .
أمام كل الناس . .

إنى أمره بأن يحضر . . ويتقدم . .
لعله يسمع الصوت المنطلق عالياً فى البرية . .
وفى قصور الملوك . . أيضاً ينطلق . .

: عمن يتحدث يا ترى . . ؟

سالومى

: لا ندرى أبداً . . أيتها الأميرة .

نارابوث

: أين هى . . تلك التى استسلمت لغرائزها . .

يوحنا

وشهوات عينيها . . ؟

تلك التى تعلق صور الرجال على الجدران . .

وترسل الرسل إلى كاليديا . . ليأتوها بالشبان . .

: إنه يتحدث عن أمى . .

سالومى

: لا . . لا . . أيتها الأميرة . .

نارابوث

: نعم . . إنه يتحدث عن أمى . .

سالومى

: أين هى . . تلك التى امتلكها ضباط وقادة آشوريا . .

يوحنا

أين هى تلك التى أعطت نفسها للشبان المصريين . .

أصحاب البشرة السمراء . .
الذين يرفلون في ثيابهم الكتانية المزينة بالياقوت . .
والذين يحملون دروعاً من ذهب . .
أذهبوا . . وأنفضوها من سرير شهواتها . .
أنفضوها من سرير غرائزها ورزائلها . .
ربما تسمع كلمات الذي جاء ليمهد سبيل الرب . .
دعوها تتوب عن خطاياها . .

وإذا لم تتب . . فدعوها تحضر . .
إن الرب يحمل صولجانه في يده . .

: إنه مخيف . . إنه مخيف جداً . .

: لا تبقى هنا أيتها الأميرة . . أتوسل إليك أن تنصرفي . .

: عيناه مخيفتان . .

سالومي

نارابوث

سالومي

تبدو مثل الكهوف السوداء المظلمة . .

تكاد تنفث النار مثل التين . .

عيناه مثل البحيرات السوداء . .

التي يخرج منها القمر . . بكل جمال القمر . .

تري . . هل سيتحدث من جديد . . ؟

نارابوث

: لا تبقى هنا أيتها الأميرة . .

أتوسل إليك . . لا تبقى هنا . .

أتوسل إليك . . أن تنصرفي . .

سالومي

: يا له من رجل . . !

إنه مثل تمثال من العاج . .

إنني على يقين من أنه طاهر وعفيف . . مثل القمر . .

لأبد أن لحمه بارد . .

بارد مثل العاج . .

أريد أن أقرب منه . .

نارابوث

: لا . . لا أيتها الأميرة . .

سالومي

: أريد أن أنظر إليه عن قرب . .

نارابوث

: أيتها الأميرة . . أيتها الأميرة . .

يوحنا :

من تلك المرأة التي تنظر إلي . . ؟

لا أريد نظراتها . .

لماذا تنظر إلي هكذا ؟

بعينها الذهبيتين وجفونها المكحلة بالذهب . .

إنى لا أعرف من هى . .

ولا أريد أن أعرف من تكون . .

دعوها تذهب بعيداً . . فلن أتحدث إليها . .

سالمى : أنا سالمى . . بنت هيرودياس . . ملكة اليهودية .

يوحنا : إرجعى يا ابنة بابلون . .

لا تقتربى ممن اختاره الله . .

إن أمك قد ملأت الأرض بخمر شهواتها . .

وصوت خطاياها يصل إلى سمع الرب . .

سالمى : تكلم يا يوحنا . . واصل حديثك . .

صوتك فى أذنى مثل أنغام الموسيقى . .

نارابوث : أيتها الأميرة . . أيتها الأميرة . . أيتها الأميرة . .

سالمى : تكلم ثانية : . . واصل حديثك يا يوحنا . .

وارشدنى إلى ماذا أفعل . .

يوحنا : يا ابنة سادوم . . لا تقتربى منى . .

وغطى بالنقاب وجهك . .

وانثرى القش على شعر رأسك . .

واذهبي إلى البرية . .

وابحثي هناك عن ابن الإنسان . .

: ومن هو ابن الإنسان هذا . . ؟

هل هو جميل مثلك يا يوحنا . . ؟

: فلتذهبي . .

إنى أسمع الآن رفيق أجنحة ملاك الموت . .

ملاك الموت يرفرف في هذا القصر . .

: يوحنا . .

: أميرتى . . أتوسل إليك أن تنصرفي . .

فلتدخلي إلى القصر يا أميرتى . .

: [وقد وقعت في العشق] .

يوحنا . . لقد عشقتك يا يوحنا . .

إن جسدك يبدو كزهور الزنبق . .

التي لم تحصدها بعد مناجل الحاصدين . .

إن جسدك يبدو كالثلج الأبيض . .

الذى يجلل قمم الجبال فى اليهودية . .
إن الزهور البيضاء التى تزين البساتين
فى قصور الملكات . .

لا تسمو إلى بياض جسدك . .
ولا يسمو إليه أيضاً ضياء الفجر . .
حين يسقط على أوراق الشجر . .
ولا يسمو إليه نور القمر . .
حين ينام على صدر المحيط . .
ليس هناك شىء فى هذا العالم . .
أكثر بياضاً من جسدك . .
دعنى ألمس جسدك ! . .

يوحنا

: إرجعى يا ابنة بابلون . .

بسبب المرأة حلت الخطيئة فى هذا العالم . .
لا تحدثينى . . فلن أستمع إليك . .
إنى لا أسمع سوى صوت الرب . .

سالومى

: [بصوت أنثى متنمرة] .

إن جسدك شنيع شائن . .
إنه يبدو كجسد المجذوم المنبوذ . .
إنه يبدو كالجدار المدهون . .
ترحف عليه الثعابين الخبيثة . .
وتظهر فيه جحور العقارب . .
إنه مخيف . . إن جسدك مخيف ! . .
[ثم بصوت ناعم يعبر عن مشاعرها المتناقضة]
إنه شعرك . . هو الذى أحبه يا يوحنا . .
هذا الشعر الذى يبدو كعناقيد العنب . .
كعناقيد العنب السوداء فى بساتين الكروم . .
إن شعرك مثل أشجار الأرز . .
أشجار الأرز الضخمة فى لبنان . .
حيث تختبئ الأسود . . ويختبئ اللصوص . .
فى الليالى الطويلة المظلمة . .
حين يختفى وجه القمر . .
وحين ترتعش النجوم خائفة . .

هذه الليالى . . ليست سوداء مثل شعرك . .

حتى صمت الغابات . .

لا شىء فى العالم يماثل سواد شعرك . .

دعنى أتحسسه . . دعنى ألمس شعرك . .

يوحنا

: إرجعى يا ابنة سادوم . .

لا تلمسينى . .

لا تدنسى معبد الرب . . !

سالومى

: [تنمر ثانية] .

إن شعرك مخيف مرعب . .

إن شعرك مغطى بالوحل والتراب . .

إنه يبدو كتاج من الشوك فوق رأسك . .

إنه يبدو كصفيرة من الحيات حول عنقك . .

إنى لا أحب شعرك . . !

[ثم بصوت رقيق فيه إغراء] .

إنى أرغب فى هذا الفم يا يوحنا . .

فمك الذى يبدو كشریط قرمزى . .

حول قضيب من العاج . .
إنه يبدو كثمرة رمان قطعت بسكين من الفضة . .
حتى أزهار الرمان . .
ليست حمراء مثل شفتيك . .
حتى الأشرطة الحمراء التي تتدلى من النفير . .
الذي يعلن قدوم الملك . .
والذي يخيف الأعداء . .
ليست حمراء مثل شفتيك . .
ما أجمل فمك يا يوحنا . . ما أجمل فمك . .
إنه أكثر احمراراً من قدم عاصر النبيذ . .
إنه أكثر احمراراً من مناقير الحمام . .
إنه يبدو كقرع المرجان يلمع في مياه البحر . .
إنه يبدو كفصوص الياقوت في المناجم . .
لا شيء في هذا العالم . . أكثر احمراراً من فمك . .
دعني أقبل فمك . . يا يوحنا . .
دعني أقبل فمك ! . .

يوحنا

: مستحيل يا ابنة بابلون . .

مستحيل يا ابنة سودوم . . مستحيل ! . .

سالومي

: سأقبل فمك يا يوحنا . . سأقبل فمك . .

نارابوث

: أيتها الأميرة . . أيتها الأميرة . .

[يائساً]

يا من تشبهين حديقة من أشجار الصمغ . .

يا أحلى من الحمام واليham . .

لا تنظري إلى هذا الرجل . .

إنى لا أستطيع أن احتمل . .

سالومي

: [مستفرقة] .

سأقبل فمك يا يوحنا . . سأقبل فمك ! . .

[الضابط نارابوث يطعن نفسه بسيفه ويسقط ميتاً بين سالومي

ويوحنا] .

سالومي

: دعنى أقبل فمك . . يا يوحنا . .

يوحنا

: ألا تخشين الله . . يا ابنة هيرودياس ؟ . .

سالومي

: دعنى أقبل فمك . . يا يوحنا . .

يوحنا :

يا ابنة الزنا . .

إذهبي إلى من يستطيع أن يخلصك . .

إذهبي . . وابحثي عنه . .

إنه في مركب يتهاذى على سطح بحر الجليل . .

إركعى على ركبتيك عند شاطئ الجليل . .

ونادى عليه . . ليحضر إليك . .

إسجدى عند قدميه . .

واطلبى منه أن يخلصك من كل الخطايا . .

سالومى

: دعنى أقبل فمك . . يا يوحنا . .

يوحنا

: ملعونة أنت . . يا ابنة المرأة الملعونة . . ملعونة أنت . .

سالومى

: دعنى أقبل فمك يا يوحنا . .

يوحنا

: لن أنظر إليك يا سالومى . .

أنت امرأة ملعونة . .

ملعونة أنت . . أنت ملعونة . .

[يتراجع يوحنا . . ويدخل إلى رتزانه . . ويدخل الملك هيرود

والملكة هيرودياس . . ومعهم ضيوفهم إلى الشرفة الأرضية التى تطل

على حديقة القصر حيث وقعت الأحداث السابقة] .

هيرود : أين سالومي . . أين الأميرة . . ؟

لماذا لم تعد إلى المأدبة كما أمرت . . ؟

آه . . ها هي سالومي . .

هيرودياس : لا تنظر إليها هكذا . .

إنك تنظر إليها كثيراً

كأنك لا تريد أن ترى سواها . .

هيرود : إن القمر يبدو غريباً هذه الليلة . .

أليس القمر غريباً . . ؟

إنه يبدو كوجه امرأة مجنونة . .

تبحث عن العشاق في كل مكان . .

إنه يبدو كامرأة سكرى . .

تترنح بين كتل السحاب . .

هيرودياس : لا . . إن القمر يبدو كالقمر . .

هذا كل شيء . .

دعنا نعود إلى داخل القصر . .

هيرود : لا . . سأبقى هنا . .

يا عبيد يا خدم . .
أحضروا السجاجيد وافرشوها هنا . .
أضيئوا المشاغل . .
سأشرب المزيد من النبيذ مع ضيوفي . .
آه . . لقد ترحلقت . . لقد انزلت قدمي . .
انزلت في الدم . .
هذا فال سيء .

من أين جاء هذا الدم إلى هنا . . ؟
ومن هو الرجل المقتول . . ؟
أنا لن أنظر إليه . .

الجندي الأول : إنه قائدنا يا سيدي . .

هيرود : نارابوث ؟ ! . . ولكني لم أمر بقتله . .

الجندي الأول : لقد قتل نفسه يا سيدي . .

هيرود : إن هذا يبدو لي غريباً . .

إن الشاب السوري كان طيباً . .

ولكنني أذكر أنه كان ينظر إلى سالومي بشغف . .

أخرجوه من هنا . .

[الجنود يخرجون جثة نارابوث] .

إن المكان بارد هنا . .

يبدو أن الرياح تهب . . ؟

هل تهب الرياح هنا . . ؟

هيرودياس : [باستياء]

لا . . ليست هناك رياح تهب . .

هيروود : [في حالة اضطراب وسكر بين] .

الآن لا اسمعها . . ولكن سمعتها فعلاً . .

إنها رياح كانت تهب . .

لقد انتهت الآن . .

ألم تسمعوها . . ألم تسمعوا رفيف الأجنحة . .

هيرودياس : إنك مريض . . دعنا ندخل إلى القصر . . !

هيروود : لست مريضاً . .

ولكن المريضة هي ابنتك . .

إنها شاحبة شحوب الموتى . .

لم أرها شاحبة هكذا من قبل . .

هيرودياس : قلت لك . . لا تنظر إليها . .

هيرود : أحضروا إلى النبيذ . .

[توضع أمامه أقداح النبيذ]

سالومي . . تعالى لتشربى معى . .

إن هذا النبيذ معتق جيد . .

القيصر نفسه أرسله إلى . .

ضعى الكأس بين شفتيك الصغيرتين الحمراءوين . .

ثم دعيني أشرب من نفس الكأس . .

سالومي : لست عطشى . . أيها الملك !

هيرود : [لهيرودياس] .

أسمعت كيف تجيبنى ابنتك هذه . . ؟

هيرودياس : لقد أحسنت الرد . .

لماذا تحملق فيها هكذا . . ؟

هيرود : أحضروا إلى أنضر الفواكه . .

[توضع الفواكه أمامه] .

سالومي

: تعالى لتأكلى معى . .

أحب أن أرى علامة أسنانك الصغيرة . .

بعد أن تقضمي الثمرة . .

اقضمي قطعة صغيرة من تلك الثمرة . .

ثم دعيني أكل باقيها . .

سالومي

: لست جوعى . . أيها الملك . .

هيروود

: [لهيروودياس]

أرأيت إنك لم تحسنى تربية ابنتك هذه . .

هيروودياس

: أنا وابنتى من سلالة الملوك جئنا . .

أما أبوك فقد كان سائق جمال . .

كان أبوك لصا . . وقاطع طريق . .

هيروود

: سالومي . . تعالى واجلسى بجانبى . .

سأعطيك التاج الذى تلبسه أمك . .

سالومي

: لست متعبة . . ولا أريد أن أجلس . .

هيروودياس

: أرأيت ماذا كان رأيها فيك . . ؟

هيروود

: [حائراً] .



أحضروا لى . .

آه . . ما هى رغبتى يا ترى . . لقد نسيت . .

آه . . آه . . لقد تذكرت . .

صوت يوحنا : لقد حل الميعاد . . وآن الأوان . .

لقد جاء اليوم الذى أتحدث عنه . .

هيرودياس : دعه يسكت . .

إن هذا الرجل يشتمنى . .

هيرود : لم يقل شيئاً ضدك . . كما أنه نبي كبير . .

هيرودياس : إنى لا أومن بالأنبياء . .

ولكنك تخافه وتخشى بأسه . .

هيرود : أنا لا أخاف من أى إنسان . .

هيرودياس : إنك تخافه كما أقول . .

لماذا لا تسلمه لليهود . . ؟

إنهم يطلبونه منك منذ شهور . .

اليهودى الأول : هذا حق يا صاحب الجلالة . .

سلمه إلينا . . وضعه بين أيدينا . .

هيرود : كفى . . لن أسلمه إليكم . .

ولن أضعه بين أيديكم . . هكذا قلت . .

إنه الرجل الذي رأى الله . . !

اليهودى الأول : لا يمكن أن يكون هذا قد حدث . .

منذ عهد النبی إلياس . .

لم يشاهد أحد وجه الله . .

كان النبی إلياس آخر من رأى الله وجهاً لوجه . .

ولكن فى أيامنا هذه . .

فإن الله لا يتجلى لأحد . .

لقد أخفى الله نفسه . .

لذلك فسوف تقع الشرور وتحل الكوارث . .

ستحدث شرور كبيرة فى هذا البلد . .

اليهودى الثانى : ليس من المؤكد أن النبی إلياس . .

قد رأى الله نفسه . .

ربما رأى ظله فقط . .

اليهودى الثالث : إن الله لا يخفى نفسه . .

إنه يظهر في كل زمان . . وكل مكان . .

إن الله يظهر في كل شيء . .

في الأشياء الخيرة . . وفي الأشياء الشريرة أيضاً . .

لا تجدف في القول !

اليهودى الرابع : إنها نظرية خطيرة يقولون بها في الاسكندرية . .

وينادى بها الإغريق أيضاً . .

[تتداخل أصوات اليهود . . ويدخلون في جدال عقيم فيما بينهم] .

اليهودى الخامس : لا يستطيع أحد أن يحدثنا . .

كيف يؤدي الله أعماله . .

إنه يؤديها بطريقة سرية لا يعرفها أحد . .

إن رؤسنا تعجز عن فهمه . .

إنه قوى جداً . .

الحق ما تقول . . أنت تقول الصواب . .

اليهودى الأول : نعم . . فإن الله مخيف ومرعب . .

ولكن هذا الرجل لم ير الله أبداً . .

منذ عهد النبی إلیاس . .

لم یتطیع أحد أن یری الله . .

كان إلیاس آخر من رآه . . (إلخ) . .

اليهودی الثانی : حقا تقول . . فلا أحد یعرف . .

إن الله مخیف ومرعب . .

إنه یتطیع أن یحطم الرجل القوى إلى قطع صغيرة . .

ویتساوى عنده القوى والضعیف . .

اليهودی الثالث : إن الله لا یخفی نفسه أبداً . .

اليهودی الرابع : إنه یظهر فی كل شیء . .

لا تجدف فی القول هكذا . .

لا یتطیع أحد أن یخبرنا کیف یؤدی الله أعماله . .

لأن الله قوى جداً . .

إنه یحطم القوى كما یحطم الضعیف إلى قطع صغيرة . .

اليهودی الخامس : لا أحد یعرف . . کیف یؤدی الله أعماله . .

ربما كانت الأشياء التى نظنها نحن خیراً . .

تكون لديه هی الشر بعینه . .

وربما ما نظنه شراً . .

هو عنده الخير بعينه . .

هيرودياس : [لهيود . . في ضجر] .

دعهم يسكتون . .

أسكتهم . . لقد ضجرت من نقاشهم . .

هيود : لقد سمعت مرة . . أن النبي يوحنا . .

هو نفسه نبيكم إلياس . .

اليهودى الأول : لا يمكن . . لقد مر زمن طويل . .

منذ أيام النبي إلياس .

الناصرى الأول : إني على يقين من أنه النبي إلياس . .

اليهودى الأول : لا يمكن . . هذا مستحيل . .

اليهود الآخرون : لا يمكن . . لا يمكن أن يكون هو النبي إلياس . .

هيرودياس : أسكتهم . . أسكتهم !

صوت يوحنا : انتبهوا . . لقد جاء وعد الله . .

إني أسمع وقع خطواته على الجبل . .

إنه المخلص الذى يخلص العالم . .

هيرود : ما معنى هذا . . مخلص العالم . . ؟!

الناصري الأول : إنه المسيح الذي ظهر . .

اليهودى الأول : إن المسيح لم يظهر بعد . .

الناصري الأول : لقد ظهر المسيح . . لقد ظهر . .

وفى كل مكان يصنع معجزاته . .

فى حفل الزواج بالجليل . .

حوّل الماء إلى نبيذ . .

وشفى اثنين من المجدومين فى كفر ناعوم . .

الناصري الثانى : وأعاد إلى الأعمى بصره . .

لقد شاهدته الناس وهويكلم الملاك عند الجبل . .

هيرودياس : هو . . أوه . . إنى لا أومن بالمعجزات . .

لقد رأيت الكثير منها . .

الناصري الأول : لقد أعاد الحياة إلى ابنة ياريوس . .

لقد انهضها من الموت . .

هيرود : [مذعوراً]

هل يعيد الموتى إلى الحياة . . ؟

الناصرى الأول والثانى معاً : نعم يا صاحب الجلالة . .

لقد أعاد الحياة إلى الميت . .

هيرود : إني أمنعه من أن يفعل ذلك ثانية . .

إنه لأمر سيىء أن يعود الموتى للحياة . .

أين يوجد هذا الرجل . . ؟

الناصرى الأول : إنه فى كل مكان يا صاحب الجلالة . .

ولكن من الصعب العثور عليه . .

الناصرى الثانى : يقولون . . ربما هو موجود الآن فى السامرة .

الناصرى الأول : لقد ترك السامرة منذ أيام . .

أعتقد أنه الآن قرب أورشليم . .

هيرود : هنا !! فلتسمعوا إذن . .

إني أمنعه من إحياء الموتى . .

إنه لشىء مخيف أن يعود الموتى إلى الحياة

مرة ثانية . .

صوت يوحنا : آه . . يا فاسقة . . يا بغى . .

يا ابنة بابيلون . . هكذا يقول الرب . .

هيرودياس : أَسْكته . . مُرْ بِأَسْكَاته ! . .

صوت يوحنا : هَنالكُ سوف يَأْتى القوم . .

سَيَقْفونَ جَمِيعاً ضَدها . .

وَيَأْخِذونَ أَحْجاراً مِنَ الأَرْضِ . .

وَيَرْجُمونها بِالْأَحْجارِ . .

هيرودياس : هَل سَمعتَ هَذا . . إِنْهُ شَهرٌ بِزَوجَتِكَ . .

صوت يوحنا : سَيَضْرِبُها الجُنودُ بِسِيفِهِم . .

وَسَيَمزِقونَ بِدُرُوعِهِم جَسَدَها . .

هيرودياس : أَسْكته . . مُرْهُ بِأَنْ يَسْكُتَ ! . .

صوت يوحنا : هَكَذا سَيَزولُ الفُجورُ وَالْفَسقُ . .

وَسَوفَ تَكونُ عِبرةً لِكُلِّ امْرَأَةٍ تَقْلُدُها . .

لِكُلِّ مَنْ فى بَحرِ الشَّهواتِ تَرتَمى . .

هيرودياس : هَل سَمعتَ ما يَقولُه عَنِى . .

إِنَّكَ تَدْعُه يَسِبُ زَوجَتَكَ . .

هيرود : إِنْهُ لَمْ يَشرِ إِلَى اسْمِكَ . .

صوت يوحنا : سَوفَ يَأْتى يَومٌ تَتَحولُ فِيهِ الشَّمسُ . .

- إلى لون أسود مثل جدائل الثور . . .
- وسوف يتغطى وجه القمر بالدم . .
- وسوف تسقط نجوم السماء على الأرض . .
- مثلما تسقط ثمار التين من فروع الشجر . .
- سوف يأتى اليوم حتماً . .
- حين يخاف جميع ملوك الأرض . .
- هيرودياس : آه . . آه . . إن هذا النبى يتحدث كرجل مخمور . .
- لا أريد سماع صوته . .
- إنى أكره هذا الصوت . .
- مره بأن يسكت . .
- هيرود : [منصرفاً عن ذلك كله ويتوسل إلى سالومى] .
- إرقصى من أجلى يا سالومى . .
- هيرودياس : سوف لا أدعها ترقص . .
- سالومى : ليست لى رغبة فى الرقص . . أيها الملك . .
- هيرود : سالومى . . يا ابنة هيرودياس . .
- إرقصى من أجلى يا سالومى . .

سالومى : لن أرقص يا صاحب الجلالة ..

هيرودياس : أرايت كيف تطعيك .. ؟

صوت يوحنا : سوف يجلس على عرشه ..

وسيتغطى بقماش قرمزي وبنفسجى ..

وسوف يبتسم له ملاك الرب ..

حين يأكله الدود ..

هيرود : سالومى .. سالومى .. إرقصى من أجلى ..

أتوسل إليك أن ترقصى ..

إنى حزين هذه الليلة ..

فارقصى من أجلى يا سالومى ..

سالومى .. إرقصى من أجلى ..

إطلبى منى أى طلب ..

سألبى لك كل طلب .. وأعطيك إياه ..

سالومى : [تنهض .. وتتقدم إلى الملك] .

هل حقاً ستلبى أى شىء أطلبه ..

يا صاحب الجلالة .. ؟

- هیرود یاس : لا ترقصی یا ابنتی .. لا ترقصی ..
- هیرود : أى طلب تطلبین سألیه ..
- حتى ولو طلبت نصف مملکتی ! ..
- سالومی : هل تقسم على ذلك .. یا صاحب الجلالة ؟ ..
- هیرود : أقسم على ذلك .. یا سالومی ..
- سالومی : وبماذا تقسم .. یا صاحب الجلالة ؟ ..
- هیرود : أقسم بحیاتی .. بتاجی .. بكل آلهتی ..
- هیرود یاس : لا ترقصی یا ابنتی .. لا ترقصی ..
- هیرود : سالومی .. إرقصی من أجلی .. یا سالومی ..
- سالومی : لقد أعلنت قسمك .. یا صاحب الجلالة ..
- هیرود : نعم أعلنت قسمی .. یا سالومی ..
- هیرود یاس : ابنتی .. لا ترقصی یا ابنتی ..
- هیرود : حتى ولو طلبت نصف مملکتی ..
- إنك تستحقین أن تكونی ملكة ..
- نعم تستحقین ذلك وأكثر ..
- [تتاب هیرود حالة عصبية .. ويقشعر] .

آه . . . إنى أشعر بالبرد هنا . . .
أشعر بهبوب رياح ثلجية باردة . . .
إنى أسمع . . . ماذا أسمع . . . ؟
هل هو رفيف أجنحة ضخمة . . . ؟
آه . . . إنى أتخيل أشياء مرعبة . . .
هناك طير أسود ضخم حول الشرفة . . .
لماذا لا أستطيع أن أرى هذا الطير . . .
إن رفيف أجنحته لشيء مرعب . . .
إنى أشعر بهبوب رياح باردة . . .
لا . . . ليست الرياح باردة . . . إنها ساخنة . . .
صبوا على يدي الماء . . .
إعطوني ثلجاً لآكله . . .
فكوا عباءتي . . .
أسرعوا . . . أسرعوا بفك عباءتي . . .
لا . . . دعوها . . . لا تفكوها . . .
إنه إكليل الزهور هو الذى يؤلمنى . . .

هذه الزهور ملمسها كالنار على رأسى . .

[يخلع الملك إكليل الزهور من على رأسه . . ويلقى به إلى المائدة].

آه . . إنى الآن أستطيع أن أتنفس . .

إنى سعيد الآن . .

فلترقصى من أجلى الآن يا سالومى . .

هيرودياس : لن أدعها ترقص . .

سالومى : [موافقة]

سوف أرقص من أجلك . .

[العبيد يحضرون العطور . . والأقنعة السبعة . . ويخلعون الصندل

من قدمى سالومى . .]

[تستعد سالومى لأداء رقصة الأقنعة السبعة]

صوت يوحنا : من ذا الذى سيأتى من عيدوم . . ؟

من ذا الذى سيأتى من بوسرا . . ؟

هذا الذى صبغت ثيابه بلون البنفسج . .

من ذا الذى يماثله فى بهائه . . ؟

ولماذا تغيرت ثيابه إلى لون قرمذى . . ؟

هيرودياس : دعنا نعود إلى القصر . .

إن صوت هذا الرجل سيدفعنى إلى الجنون . .

لن أدع ابنتى ترقص . .

بينما هو يصيح هكذا . .

لن أدع ابنتى ترقص . .

بينما أنت تنظر إليها بكل هذا الاشتها . .

فى كلمة واحدة . . لن أدعها ترقص . .

: لا تقومى يا زوجتى . . يا ملكتى . .

هيرود

لن يفيدك ذلك فى شىء . .

لن أذهب إلى داخل القصر . .

إلا بعد أن تنتهى سالومى من الرقص . .

إرقصى يا سالومى . . إرقصى من أجلى . .

: إنى مستعدة الآن . . يا صاحب الجلالة !

سالومى

[رقصة الأقنعة السبعة] . .

[يبدأ الموسيقيون فى عزف رقصة متوحشة . . فتظل سالومى ثابتة

. . ثم تتقدم على مهل . . وتشير إلى الموسيقيين إشارة معينة . .

فتخفت النغمات الوحشية فوراً . . ويبدأ الموسيقيون فى عزف

نغمات ناعمة . . وتبدأ سالومى رقصة الأقنعة السبعة . .

في البداية تبدو سالومي كما لو كانت ترقص بلا رغبة .. ولكنها
تندمج تماماً في أداء تلك الرقصة بقوة متجددة واستغراق تام ..
وقبيل نهاية الرقصة .. تخطو سالومي قرب الزنزانة .. وتقف
هناك لحظة .. ثم تلتقي بنفسها أخيراً .. تحت أقدام الملك
هيروود].

هيروود : آه .. كم هذا بديع .. إنه لشيء رائع ..

[يلتفت إلى هيروودياس] .

أرأيت .. لقد رقصت من أجلى ..

اقتربي مني يا سالومي .. اقتربي مني ..

سأعطيك مكافأتك ..

سأعطيك مكافأة ملكية ..

سأعطيك أي شيء ترغبين فيه ..

ماذا تطلبين يا سالومي .. تكلمني ؟

سالومي : [في نعومة] .

أريد أن تحضر لي .. في طبق من الفضة ..

هيروود : في طبق من الفضة .. ؟

طبعاً .. في طبق من الفضة ..

سأحضر لك كل ما تطلبين أيتها الجميلة ..
في ماذا ترغبين ..
ماذا أحضره لك ..
في طبق من الفضة ..
يا سالومي .. يا حلوة ..
يا أجمل بنات اليهودية .. أخبريني ..
ماذا أحضره لك في طبق من الفضة ..
سأحضره لك أيّاً ما كان ..
كل كنوزي ملك لك ..
في ماذا ترغبين يا سالومي ؟

سالومي : [تنهض وتبتسم]

أريد رأس يوحنا .. !!

هيرود : [مذعوراً] لا .. لا .. !!

هيرودياس : آه .. ما أجمل قولك يا ابنتي ..

لقد أحسنت الطلب ..

هيرود : لا .. لا .. يا سالومي !

إن هذه ليست رغبتك . .

لا تنصتى إلى ما تقوله أمك . .

أنها دائماً تعطي نصائح شريرة . .

لا تسمعى كلمات الشر . .

سالموى : لا أبالى بما تقوله أمى . .

إنها رغبتى أنا . .

أنا أطلب رأس يوحنا . .

تقدم إلى فى طبق من الفضة . .

لقد أقسمت يا هيرود أن تلبى طلبى . .

لقد أقسمت . . إياك أن تنسى . .

هيرود : أعرف أنى قد أقسمت . .

أعرف ذلك جيداً . . لقد أقسمت بآلهتى . .

ولكنى أتوسل إليك يا سالموى . .

اطلبى منى أى شىء آخر . .

اطلبى منى نصف مملكتى . .

سأعطيها لك فوراً . .

لكن لا تصرّى على ما قالته شفتاك . .

سالمى : لا أطلب منك شيئاً . . سوى رأس يوحنا . .

هيرود : لا . . لا . . لن أعطيها لك . .

سالمى : لقد أقسمت يا هيرود أن تلبى طلبى .

هيرودياس : نعم لقد أقسمت . .

وكل الموجودين سمعوا قسمك . .

هيرود : إهدئى يا امرأه . .

إنى لا أتوجه بالحديث إليك .

هيرودياس : ما أحسن الطلب الذى طلبته ابنتى . .

طلبت رأس يوحنا الذى يسبنى ويشتمنى فى كل
حين . .

لا تلىنى يا ابنتى . . ولا تتراجعى عن طلبك . .

لا تتراجعى . . فإن الملك قد أقسم . .

هيرود : [لهيرودياس]

إسكتى ولا تحدثنى . .

[لسالمى]

أرجوك وأتوسل إليك . .
لا تكونى عنيدة هكذا . .
لقد أحبيتك يا سالومى طول الوقت . .
تعالى إلى هنا . . لقد أحبيتك كثيراً . .
لذلك . . أرجوك لا تطلبى منى هذا الطلب . .
إن منظر رأس رجل مقطوع من جسده . .
منظر مخيف ومرعب . .
منظر كره . . لا يستحق النظر . .
إسمعى ما أقوله لك . .
إن عندى زمردة خضراء . .
إنها أعظم زمردة فى العالم . .
سأعطيها لك . . أليس كذلك . .
أطلبها أعطيها لك فوراً . .
تلك الزمردة الخضراء الثمينة . .

سالومى : أريد رأس يوحنا . .

هيرود : أنت لا تنصتين إلى . .

أنت لا تسمعين ما أقوله . .

لقد أجهدتني في الكلام يا سالومي . .

سالومي

: أريد رأس يوحنا . .

هيروود

: إنك تقولين ذلك حتى تسببي لي المتاعب . .

لأنني أنظر إليك باشتهاء . .

لقد أسرني جمالك . . وشدني إليك . .

أوه . . أحضروا إلي النبيذ . .

إنني عطشان أريد أن أشرب . .

سالومي . . سالومي . .

دعينا نتفاهم كأصدقاء . . فكري . .

آه . . بهاذا أخبرك . . ماذا كنت أقول . .

آه . . لقد تذكرت . .

سالومي . . أنت تعرفين طواويسى البيضاء . .

طواويسى الجميلة البيضاء . .

التي تتيه خيلاء في الحديقة . .

بين شجيرات الورد العطر . .

سأعطيها لك كلها . . سأعطيك كل طواويسى . .
لا يوجد أى ملك فى العالم . . يمتلك مثل طواويسى . .
لدى مائة طاووس .

سأعطيها لك كلها !

[يشرب المزيد من النبيذ] .

سالومى : إعطنى رأس يوحنا . .

هيرودياس : أحسنت القول يا ابنتى . . أحسنت القول . . !

هيرود : أخرسى يا امرأة . .

إنك تتحدثين كوحش مفترس . .

هيرودياس : وأنت سخيـف . . وكل طواويسك سخيـفة . .

هيرود : إسكتى فإن صوتك يغضبـنى . .

إسكتى قلت لك . .

سالومى فكرى فيما تصنعين . .

ربما يكون الرجل مرسلأ من الله فعلاً . .

إنه رجل مقدس . .

لقد مسته يد الله . .

ربما سيقع علينا الأذى . . سالومي . . إسمعيني . .

سالومي

: أريد رأس يوحنا . .

هيرود

: إنك لاتنصتين إلي . .

إهدئي يا سالومي . . واسمعي . .

إنني أخبىء في هذا القصر مجموعة من الجواهر . .

جواهر لم يرها أحد من قبل . .

حتى أمك نفسها لم ترها . .

عندي عقد أربعة أدوار من اللؤلؤ . .

وعندي أشكال وألوان من حجر التوباز . .

منها الأصفر كعيون النمر . .

ومنها الوردى كعيون الحمام . .

ومنها الأخضر كعيون القط . .

وعندي الكثير من أحجار الأوبال . .

تتألاً دائماً بشعاعات مثل الثلج باردة . .

سأعطيها لك كلها . .

عندي جواهر وأحجار كريمة . .

من كل الأنواع والأشكال والألوان . .

سأعطيها لك كلها . .

لدى بللورة من الكريستال سحرية . .

لا يمكن لامرأة أن تنظر إليها . . .

وعندى عقد من الجواهر وحجر التركواز . .

من يلبسه فوق جبينه . . يرى خيالات جميلة . .

ويرى أشياء غير حقيقية . .

إنها كنوز لا تقدر بثمن . .

ماذا تريدن بالاضافة إليها يا سالومي ؟

كل ما تطلبه سأعطيه لك . .

فقط . . إنقذى حياة الرجل !

فلن أعطيها لك . .

سأعطيك عباءة كبير الكهان . .

سأعطيك النقاب الذى يغطى قدس الأقداس

بالمعبد . .

اليهود الخمسة : أوه . . أوه . . أوه . .

سالومي

: إعطني رأس يوحنا . .

هيرود

: [هيرود يسقط مرهقاً فوق مقعده]

إعطوها ما طلبت . . إنها حقاً . . طفلة أمها المدللة . .

[هيرودياس تتقدم إلى الملك هيرود . . وتمسك بيده . . وتخلع «خاتم الإعدام» من إصبعه . . وتعطيه إلى الجندي الأول . . الذي

يسرع بدوره باعطاء الخاتم إلى السيف لينفذ إعدام يوحنا] .

هيرود

: من ذا الذي خلع خاتم الإعدام من إصبعي . .

[السيف يسرع بدخول الزنزانة] .

كان الخاتم في إصبعي منذ لحظة . .

ومن ذا الذي شرب كأس نبيذ . .

كان الكأس ملاًنا . .

لابد أن شخصاً ما قد شربه . .

أوه . . إني على يقين أن البلاء سيحل بنا . .

سالومي

: [تنصت إلى ما يدور في الزنزانة]

لا صوت هناك . . إني لا أسمع صوتاً . .

لماذا لم يصرخ هذا الرجل . .

آه . . سوف أصرخ لو جاء أحد ليقتلني . .

سوف أقاوم .. سوف لا أحتمل ..
إضرب رأسه يا رجل ..
إقطع رأسه يا سياف .. قلت لك ..
إذبحه الآن فوراً ! ..
ولكنى لا أسمع صوتاً ..
هناك صمت مخيف مرعب ..
آه .. لقد سقط شيء على الأرض ..
لقد سمعت شيئاً يسقط ..
إنه سيف السياف على الأرض سقط ..
إنه جبان خائف هذا العبد ..
لقد سقط منه سيفه ..
خاف أن يذبحه .. خاف أن يقطع رأسه ..
فلترسلوا الجنود إلى الزنزانة ليأتوني برأسه ..
[توجه الحديث إلى الوصيفة] .
تعالى هنا ..
أنت صديقة لهذا الرجل الميت .. أليس كذلك ..

ولكن انظري . . إني آمرك . .

قولي للجنود أن يذهبوا إلى الزنزانة . .

ليأتوني بطلبي . .

طلبي الذي أقسم الملك بأن يحققه . .

[الوصيفة تتراجع . . وتلفتت سالومي إلى الجنود]

تعالوا إلى هنا أيها الجنود . .

إذهبوا إلى الزنزانة . .

واحضروا لي رأس هذا الرجل . .

لقد أمر الملك باعطائي رأس يوحنا . .

[تمتد من الزنزانة ذراع السيف السوداء . . وهي تحمل رأس يوحنا
في طبق من الفضة . . فتأخذها بين يديها . . ويخفي الملك وجهه
بعباءته مضطرباً . . وتهز هيرودياس مروحتها في سعادة المنتصرة
. . بينما يركع الناصريون في صلاة حزينة] .

: آه . . يا يوحنا . .

سالومي

لن تستطيع الآن أن تمنعني . .

من أن أقبل فمك . .

الآن . . سأقبلك في شفئك . .

وسأعضهما بأسناني ..
كما لو كنت أقضم ثمرة ناضجة ..
نعم .. سأقبلك الآن ..
سأقبل فمك يا يوحنا ..
لقد قلت أني أريد أن أقبلك ..
ألم أقل لك أريد قبلة .. ؟
نعم .. لقد قلتها ..
آه .. آه .. يا يوحنا .. سوف أقبلك ..
ولكن .. لماذا لا تنظر إلى يا يوحنا ..
عيناك المخيفتان اللتان كان ملؤهما الغضب والاحتقار ..
إنهما مغمضتان الآن ..
لماذا تغمض عينيك يا يوحنا ..
افتحهما .. افتح عينيك لتراني ..
إرفع حاجبيك .. وافتح عينيك جيداً ..
لماذا لا تريد أن تراني ..
هل أنت خائف مني يا يوحنا ..

فأغلقت عينيك لكى لا ترانى . .
ولسانك يا يوحنا . .
لماذا لا ينطق ولا يتكلم . .
لقد كان مثل حية قرمزية داعرة . .
كان ينفث سمومه فى وجهى . .
أليس غريباً أن الحية الحمراء ...
ماعدت تستطيع أن تزحف . .
وما عادت تستطيع أن تسبنى وتشتمنى . .
أنا سالومى . . ابنة هيرودياس . .
أميرة اليهودية . .
هأنذا ما زلت أحيا . .
بينما أنت قد آتاك الموت . .
وأصبحت رأسك ملكى . .
أفعل بها ما أشاء . .
أستطيع أن أرميها للكلاب . .
أو أتركها فريسة لطيور السماء . .

وبعد أن تنهشها الكلاب . .
ستلتهم الطيور ما بقى . .
آه . . آه . . يا وحننا . .
كان جسدك كعمود من العاج . .
مزيناً بالفضة وزهور الزنبق . .
لم يكن هناك شىء على الأرض . .
أكثر بياضاً من جسدك . .
لم يكن هناك شىء على الأرض . .
أكثر سواداً من شعرك . .
لم يكن هناك شىء على الأرض . .
أكثر احمراراً من شفثيك . .
كان صوتك كعبق البخور . .
كان يرن فى أذنى كأنغام الموسيقى . .
لماذا لا تنظر إلى يا يوحنا . .
لماذا أغلقت عينيك . .
تلك العينين اللتين تقول أنها رأتا الله . .

هل رأيت الله حقاً يا يوحنا ؟
أنا . . أنا لم أر الله أبداً . .
لو كنت قد رأيت جمالى . .
لوقعت حتماً فى حبنى . .
إنى عطشى يروينى جمالك . .
إنى جوعانة يشبعنى جسدك . .
لا النبيذ ولا التفاح يشبع رغباتى . .
ماذا أفعل الآن يا يوحنا . . ؟
لا الفيضان . . ولا الشلال . .
يستطيع أن يطفىء شهوة ملتهبة . .
أوه . . لماذا لا تنظر إلى يا يوحنا . .
لماذا لا تنظر إلى . . ؟
أنك بالقطع كنت ستعشقنى وتهوانى . .
إنى على يقين من ذلك . .
إن غموض الحب أكبر بكثير من غموض الموت . .
: [لهيرودياس]

هيرود

إن ابتك لو حش كاسر . . .

أقول لك . . إنها وحش كاسر . .

هيرودياس : إنى فخورة بابنتى وما صنعت . .

والآن . . سوف أبقى هنا . .

هيرود : [ينهض مضطراً] .

آه . . لقد غيرت زوجة أخى رأيها . .

قالت من قبل انها لن تبقى هنا . .

وتقول الآن أنها باقية . .

تعالى لأخبرك . .

ألم أقل لك أن شيئاً سيئاً سوف يحدث . .

دعونى أخفى نفسى داخل القصر . .

هيرودياس . . لقد بدأت أرتعد . .

إنى أرتعد . . !

[لخدمه]

ماناساه . . إيزاكار . . أوزياس . .

أطفئوا المشاعل . .

خبئوا النجوم . . واخفوا وجه القمر . .

إن شيئاً مخيفاً سوف يحدث . .

[يقوم العبيد بإطفاء المشاعل . . وتختفى النجوم . . وتمر على القمر سحابة كثيفة تخفيه تماماً . . ويبدأ الملك في الصعود إلى سلم القصر . .]

: [متهاوية متهافة] .

سالومي

آه لقد قبلت فمك يا يوحنا

لقد قبلت فمك . .

ولكن فمك كان مر المذاق . .

ذقت المرارة من شفتيك . .

هل كان هذا طعم الدم . .

كلا . . كان هذا طعم الحب . .

يقولون دائماً . . أن الحب مر المذاق . .

ولكن هذا لا يهم . .

كفاني أنى قبلت فمك يا يوحنا . .

قبلت شفتيك . .

[يسقط شعاع ضئيل من نور القمر فوق سالومي] .

هيرود

: [يستدير صائحاً] .

اقتلوا هذه المرأة . . !!

[يندفع الجنود نحو سالومي . . ويحيطون بها من كل جانب
بسيوفهم . .]

[انتهت مأساة سالومي ويوحنا المعمدان] .

جاک لندن

نداء البراري

THE CALL OF THE WILD

BY : JACK LONDON

كان ياك كلباً محظوظاً . . فقد كان يعيش في بيت القاضى «ميللر» حياة رغدة مملوءة بالحب والتعاطف المتبادل بينه وبين القاضى وابنائيه وكل من فى البيت من الآخرين .

كان «باك» لا يعرف قراءة الصحف ، وإلا لقرأ أخبار اكتشاف الذهب فى شمال البلاد عام ١٨٩٧ ، واندهش من اندفاع الناس بأعداد غفيرة للبحث عن هذا المعدن الثمين فى الأصقاع الجليدية التى تقع فى الشمال المتجمد ، ولعرف أيضاً أن هؤلاء الناس أصبحوا فى أشد الحاجة إلى أعداد كبيرة من الكلاب القوية الأجسام ، والتى يعتمد عليها فى أعمال جر الزحافات فوق الجليد . .

وبالرغم من ضخامة جسمه وقوته الجسدية الهائلة فقد كان لا يعرف أن «مانويل» مساعد البستانى رجل سيء على استعداد أن يرتكب أية جريمة فى سبيل الحصول على المال . . ولذلك فقد انتهز هذا الرجل الشرير فرصة غياب القاضى وأولاده وأهل البيت جميعاً ، فتقدم إلى «باك» وسحبه ليقوم معه بنزهة خارج البيت . . وسار به «مانويل» حتى وصلا إلى محطة القطار . . وهناك تقابل «مانويل» مع أحد الرجال وتحدث معه حديثاً طويلاً انتهى بأن أعطى الرجل لمانويل بعض النقود . .

وعندما وصل القطار إلى المحطة ، لاحظ «باك» أن الرجل يسحبه إلى داخل إحدى العربات ، فغضب «باك» بشدة ونبح نباحاً عالياً وأخذ يقاوم تلك المحاولة الشريرة ، ولكن الحبل أخذ يضيق حول رقبته حتى أصبح غير قادر على التنفس ، كما أن الرجل الغريب مد يده إلى حنجرة «باك» ولواها بشدة ، ومع ذلك فقد استطاع «باك» أن يعض يد الرجل حتى أدمت ، وذلك قبل أن يفقد «باك» السيطرة على نفسه تماماً بعد أن ضاق تنفسه وتدلى لسانه . .

وانطلق القطار حتى وصل إلى سان فرنسيسكو . . وكان «باك» قد أفاق من غشيته أثناء الطريق ، ولشدة دهشته وجد نفسه حبساً في قفص متين مصنوع من الخشب . . وهناك باع الرجل «باك» إلى أحد تجار الكلاب . . وجاء أربعة رجال لهم ملامح خشنة ويبدو عليهم الاجرام ، وحملوا القفص إلى محل تاجر الكلاب ، وهو رجل بدين غليظ الطباع وكان يمسك في يده فأساً وفي يده الأخرى عصاً غليظة من الخشب الصلب .

وتقدم التاجر بثبات واستعمل الفأس في كسر فتحة في القفص تسمح بخروج «باك» من محبسه . . وعلى الفور انطلق «باك» بكل قوته والشر يتطاير من عينيه من شدة الغضب ، وقفز نحو صدر الرجل ، ولكن في منتصف المسافة وبمنتهى السرعة انهال الرجل بضربة قوية مسددة بإحكام إلى رأس «باك» فتدفق الدم من الجرح الذي أصاب فمه . . وتلقى «باك» هذه الضربة بكل شجاعة وجمع قواه مرة أخرى وقفز نحو الرجل . . ولكن الرجل عاجلة بضربة أخرى كانت أشد وأقوى وأكثر إيلاًماً من الضربة الأولى ، ثم عاجله بعد ذلك بضربة ثالثة ورابعة إلى أن انهارت كل قدرته على

المقاومة ، فقبع على الأرض وهو ينبع نباحاً خافتاً يعبر به عن كل ما أصابه من حزن وألم ، وكان الدم يسيل من فمه وأنفه وفكيه ويغطي فراءه الكثيف .

وعندئذ تقدم الرجل بكل شجاعة وثبات نحو «باك» القابع على الأرض في استكانة واستسلام وأخذ يربت على رأسه ورقبته وظهره . . . وقدم إليه إناءً به ماء ، فأخذ «باك» يلحق الماء بشغف لأنه كان عطشاناً . . . ثم قدم إليه الرجل كمية كبيرة من اللحم ، فتناولها «باك» بمنتهى السرعة لأنه كان جوعاناً . . . وبعد أن شرب حتى ارتوى وأكل حتى شبع ، قال له الرجل وكأنه يؤد به : عليك أن تكون كلباً طيباً وطيعاً . . . وإلا فهذه العصا الغليظة ستدق عظامك . . . فاهم ؟!

ومرت أيام . . . وجاءت إلى المتجر كلاب أخرى من كل الأنواع . . . وكانت كلها من الكلاب الضخمة القوية الأجسام . . . وكان بعض الرجال يحضرون إلى المتجر لشراء هذه الكلاب . . . ولاحظ «باك» أن المشتريين كانوا يأخذون معهم الكلاب التي يشترونها . . . ولكنه لا يعرف إلى أين يذهبون بها . وأخيراً أصبح «باك» محل صفقة تمت بين تاجر الكلاب وشخص اسمه «بيرولت» يعمل في نقل البريد التابع للحكومة الكندية ، ويبدو صاحب خبرة عالية في فهم أنواع وأصناف الكلاب . . .

أعجب «بيرولت» بالكلب «باك» بمجرد أن رآه ، فتعاطف معه على الفور ، واشتراه هو وكلبة أخرى اسمها «كيرلى» . . . واصطحبهما «بيرولت» إلى إحدى السفن ، حيث تقابل مع زميل له اسمه «فرانسوا» كان معه كلبان آخران ضخمان ، أولهما اسمه «سبيتز» والثاني اسمه «ديف» .

وأبحرت السفينة في رحلة طويلة استمرت عدة أيام ، اطمأن «باك»

خلالها إلى كل من «بيرولت» و«فرانسوا» اللذين كانا يعاملان كل الكلاب بمودة لا تخلو من الحزم . . وعندما كان يشتد هياج البحر ، كان يشتد نباح الكلاب معبرين عما يشعرون به من خوف وهلع ، وكان البحر يهيج في أغلب الأوقات ، وأثناء الليل والنهار ، كما أصبح الجو أكثر برودة عن ذي قبل . . وشعر «باك» بأن البرد أصبح قارساً لا يحتمل .

وأخيراً توقفت السفينة وسحب الرجلان كلابهما ونزلوا جميعاً إلى الشاطئ . . وشعر «باك» بأن أقدامه تغوص في مادة ناصعة البياض شديدة البرودة تغطي الأرض كلها . . واندھش «باك» من رؤية كل هذا البياض المترامي الأطراف ، ومن الشعور بكل هذا القدر من البرودة القارسة . . فقد كانت هذه أول تجربة له للسير فوق أرض مغطاة بالجليد ! .

●● كانت حياة «باك» الجديدة في تلك الأصقاع الجليدية حياة كلها كد وتعب وشقاء ، لا مجال فيها للراحة أو الشعور بالأمان . . فجميع الكلاب تتقاتل مع بعضها بسبب أو بدون سبب . . وغالباً ما يكون هذا الاقتتال دمويًا ووحشيًا ، وكثيراً ما ينتهى بالجروح الغائرة والعاهات المستديمة أو ينتهى بمصرع أحد الكلبين المتقاتلين . وشاهد «باك» - وهو في شدة الذعر والهلع - مصرع الكلبة «كيرلى» حين انقض عليها كلب ضخمة الجسم تبدو عليه كل مظاهر القوة الغاشمة والشراسة والتوحش .

ومنذ اليوم الأول في تلك الحياة الجديدة ، أدرك «باك» انهم سيكلفونه بأشق الأعمال ، فقد أجموه بلجام مثل الخيول والبغال ، وطلبوا منه أن يجز الزحافة الجليدية التى كان يركبها «بيرولت» أو «فرانسوا» . . وفى أحيان أخرى كان يشترك فى لجام جماعى مع الكلاب الآخرين فى جر زحافة ضخمة

محملة بحمولة ثقيلة من الأخشاب ، في رحلة طويلة قد تتجاوز عشرات الأميال .

وبحاسته الكلبية التي بدأت تدرك الأمور يعمق ، أدرك «باك» أن الكلاب التي تشترك معاً في جر الزحافة ، تعمل جميعها تحت إمرة كلب متمرس اسمه «سبيتز» كان يمارس رئاسته على الكلاب الأخرى بقسوة شديدة ، فيعض بأسنانه القوية أى كلب يتكاسل أو لا ينظم خطواته أثناء الجر . . . وكان يلذ له أن يمارس رئاسته على الكلاب حتى أثناء راحتها أو أثناء نومها .

وتعلم «باك» أيضاً كيف يحفر لنفسه حفرة داخل الجليد ، ليتكوى بداخلها حين يحين الليل ويحل موعد النوم ، فقد كانت هذه هي الطريقة الوحيدة التي تلجأ إليها الكلاب طلباً للدفء . . . وكان «باك» لا يحب الدخول في صراع مع الكلاب الأخرى . . . حتى عندما كان أحد الكلاب يتجاسر ويحاول أن يخطف منه بعض طعامه ، فكان يزمجر فقط أو يطلق نباحاً تحذيرياً عالياً ، ولكنه لا يقدم على العض أو الاقتتال .

وبمرور الأيام تعود «باك» على حياته الجديدة في تلك البرارى والأصقاع الجليدية . . . وتعود على جر الزحافات مع الكلاب الأخرى لمسافات طويلة تتجاوز عشرات الأميال ، صعوداً فوق التلال ، وهبوطاً إلى الوديان المغطاة بالجليد ، وعبوراً فوق أسطح الأنهار والبحيرات المتجمدة . . .

ولم تكن التجربة وحدها هي الطريقة التي تعلم بها «باك» الصبر والتقبل واحتمال كل هذه الأنواع من الصعاب والشقاء والعنف الدموى . . . لقد استيقظ بداخله احساس غامض بطبيعة الحياة الوحشية التي كان يحياها أجداده الأوائل من الكلاب البرية البدائية قبل أن يستأنسها الإنسان !

●● بدأ التحرش بين «سبيتز» و«باك» أثناء رحلة شاقة طويلة في أصقاع الشمال حيث اشتد البرد بشكل لا يحتمل ، واستمرت الرحلة لعدة أيام شعرت فيها الكلاب بالتعب والارهاق ، وكان «سبيتز» كعادته في ممارسة الرئاسة على الكلاب يزجر ويعض أى كلب يتوانى قليلاً في جر الزحافة الثقيلة ، إلا أن «باك» كان يحاول حماية كل الكلاب الأخرى من أى عقاب يفرضه «سبيتز» عليهم ، حتى أصبح من الواضح تماماً أن هناك تنافساً بين الكلبين على رئاسة مجموعة الكلاب الأخرى .

وفي إحدى فترات الراحة أثناء الرحلة ، أشعل «بيرولت» و«فرانسوا» ناراً للتدفئة ، فتحلق الكلاب حول النار للاستمتاع بحرارة الدفء ، إلا أن «سبيتز» بدأ يتحرش «باك» ويضايقه ، وبدأت معركة حامية بين الكلبين . ولكن حدث فجأة شيء لم يتوقعه أحد ، فقد تعرض المعسكر إلى هجمة ضارية شنها نحو ثمانين كلباً من الكلاب البرية الهزيلة الجائعة التي جذبتها رائحة الطعام ، واشتعل أوار معركة دموية ضارية اشترك فيها الجميع . .

وانتهت المعركة بطرد جميع الكلاب المهاجمة ، ولكن كلاب المعسكر أصيبت جميعها بجروح نتيجة للقتال الضارى ضد الكلاب التي لاذت بالفرار . وخاف كل من «بيرولت» و«فرانسوا» أن تكون كلابهما قد أصيبت بالسعار نتيجة للصراع الدموي مع الكلاب الغريبة . وبالفعل ظهرت أعراض السعار على الكلبة «دوللى» التي بدأت تعوى مثل عواء الذئاب ، وتنبع نباحاً حزيناً مؤلماً ملأ قلوب زملائها من كلاب المعسكر بالرعب . وعندما اعترتها نوبة الهياج الوحشى ، وبدأت في الانقضاض والمهاجمة ، اضطر «فرانسوا» إلى إعدامها .

وبعد انقضاء فترة الراحة ، واصلت الكلاب الرحلة نحو الشمال ، وفي أثناء الطريق كثرت أفعال التحرش بين «سبيتز» و«باك» حتى أصبح من المتوقع أن يتحول هذا التحرش إلى صراع دموى بين الكلبين على الهجوم كراً وفراً . . وفي النهاية أصيب «باك» بجروح كثيرة غائرة ، ولكن «سبيتز» خر صريعاً وانتهت المعركة . وهكذا أصبح «باك» رئيساً لكل الكلاب الأخرى .

ووصلت الرحلة إلى نهايتها في منطقة «داوسن» حيث تم تسليم البريد واستلام بريد جديد . . ولاحظ «باك» أن المنطقة مزدحمة بالرجال وبكلاب أخرى كثيرة منهمكة في أشق الأعمال . . وأدرك «باك» بغريزته أن قسوة الحياة في تلك المنطقة قد حولت هذه الكلاب إلى كلاب ذئبية بدائية تنبح نباحاً أشبه بعواء الذئاب . . ثم يصبح هذا العواء جماعياً ومتناسقاً كما لو كان أغنية ورثوا أنغامها عن أجدادهم القدماء الذين كانوا يعيشون حياة برية قبل أن يستأنسهم الانسان .

وبدأ «باك» يشعر بالراحة والسرور حين كان يشترك مع هذه الكلاب في ذلك النباح الجماعى الذى يعبر عن الألم الذى كان يعانيه الكلاب الأوائل من الكلاب البدائية التى عاشت في قديم الزمان !

●● وأثبت «باك» أنه قائد ماهر لبقية الكلاب أثناء رحلة العودة . . وبعد انتهاء هذه الرحلة ، بدأ الإعداد لرحلة الذهاب مرة ثانية إلى الأصقاع الشمالية ، فهذه هى طبيعة العمل فى نقل البريد . . ولكن رحلة الذهاب هذه المرة كانت بدون «بيرولت» ولا «فرانسوا» . وتسلم قيادتها رجال آخرون ، كما اشتركت فيها أكثر من زحافة جليدية تجرها كلاب أخرى .

وفي أوقات الراحة أثناء الرحلة ، كان «باك» يتخيل أجداده البريين



القدماء ، ويتخيل الانسان البدائي الأول الذى كان معاصراً لتلك الكلاب البدائية الأوائل التى كانت تعيش فى البرارى دون استئناس .

كانت هذه الخيالات تبدو كحلم سعيد سرعان ما يتشتت ويعود « باك » مرة أخرى إلى عالم الواقع حيث البرد القارس وعمل شاق لا ينتهى .

وتكررت رحلات الذهاب والعودة . . وأصاب المرض والهزال كلاباً كثيرة . . لدرجة أن الكلب « ديف » لم يعد يستطيع مواصلة جر الزحافة لشدة ما كان يعانيه من ضعف وعدم قدرة على الحركة فاضطروا إلى إعدامه !

●● أصاب الضعف جميع كلاب الفريق ، وبالتدريج تلاشت قدراتهم على جر الزحافات خلال رحلات الذهاب والعودة ، ولم تعد أقدام الكلاب قادرة على الجرى أو سرعة الحركة كما كانت من قبل . وكان لدى الرجال من قادة القوافل أوامر ببيع الكلاب التى أصابها الضعف والوهن واستبدالها بكلاب قوية جديدة . وذات يوم شاهد « باك » عملية بيعه هو وبعض زملائه من الكلاب الأخرى .

كان المشترون الجدد ثلاثة أشخاص غرباء أكبرهم رجل اسمه « تشارلس » فى الأربعين من عمره ، وثانيهم شاب اسمه « هال » فى العشرين من عمره ، أما ثالثهم فامرأة شابة اسمها « مرسيدس » . . هى زوجة للرجل الأول وأخت للشاب الثانى . . وكان من الواضح انهم جميعاً عديمى الخبرة فى معاملة الكلاب واستخدامها فى جر الزحافات عبر المسافات الطويلة ، ومع ذلك فقد كانوا ينوون الذهاب إلى الأصقاع الشمالية بحثاً عن الذهب .

كانت زحافتهم ذات حمولة ثقيلة ، فعجزت الكلاب عن جرهما ، ونصحهم بعض الرجال بالتخلص من بعض الحاجيات قليلة الأهمية

لتخفيف حمولة الزحافة ، وبشراء كلاب إضافية أخرى تساعد في الجر .
وهكذا أصبح « باك » رئيساً على فريق مكون من أربعة عشر كلباً .

ولكن الطعام المخصص لكل هذه الكلاب كان قليلاً ، ولم يستطع أى
كلب من هذا الفريق أن يحصل على وجبة تكفى لإشباعه . . . وبدأت
الكلاب تعاني من شدة الجوع والعمل المرهق ، وأخذت تموت كلباً بعد
آخر، حتى مات في النهاية ستة كلاب من أعضاء الفريق ، وأصبح العمل
شديد الوطأة على الكلاب الباقية . . . وظل « هال » يعامل كل الكلاب
بقسوة بالغة مستخدماً السوط والعصا والهراوة الثقيلة ليحثها على مواصلة
جر الزحافة . . . ولكن يبدو أن الكلاب لم يعد يهتمها ضرب الهراوات ولا لسع
السياط وارتموا على الأرض لا يريدون التحرك .

وازداد هياج « هال » وازدادت بالتالى قوة ضرباته المؤلمة ، فقامت
الكلاب متكاسلة لتبدأ العمل الشاق المرهق في جر الزحافة . . . ولكن « باك »
لم يقم وظل راقداً على الأرض ، فانهاى عليه « هال » بمزيد من الضربات
القاسية الموجهة . وكان « باك » ينبج نباحاً حزيناً بعد كل ضربة ، ولكنه
استمر راقداً لا يبدى استعداداً لأية حركة .

وكان هناك رجل اسمه « جون ثورنتون » وقف يشاهد هذا التعذيب الذى
يتعرض له « باك » فلم يهن عليه أن يرى كل هذا التعذيب دون أن يتدخل ،
فطلب من « هال » أن يكف عن ضرب الكلب . . . ولكن « هال » لم يتوقف
عن توجيه ضرباته القاسية فوق ظهر « باك » وفوق رأسه . . . عندئذ اشتد
غضب « ثورنتون » فهاجم على « هال » ليمنعه من مواصلة الضرب . ونشبت
معركة بين الرجلين انتهت بهزيمة « هال » الذى لم يجد مناصاً من ترك « باك »

راقداً على الأرض والتخلي عنه ، وقام ليواصل الرحلة مرة أخرى باستخدام الكلاب المتبقية .

وتقدم « ثورنتون » بكل حنان نحو « باك » وأخذ يربت على ظهره ويمس على رأسه ويحدثه بكلمات ودودة لطيفة . . وشعر « باك » باطمئنان شديد نحو سيده الجديد صاحب القلب الرحيم .

كانت الزحافة قد ابتعدت بمسافة طويلة ، ولكنها مازالت في مجال النظر بالنسبة لكل من « ثورنتون » و « باك » اللذين اندهشا فجأة حين رأيا الزحافة تسقط في هوة سحيقة ، واختفى معها « تشارلس » و « هال » و « مرسيدس » وكل الكلاب الأخرى .

●● كان « جون ثورنتون » هذا قد تخلف عن زملاء له في رحلة إلى الأصقاع الشمالية بعد أن أصابه المرض وتجمد الأطراف ، ولذلك فقد اضطر إلى أن يبقى في هذا المكان بعد أن زوده زملاؤه بكل ما يحتاجه من مؤن وطعام يكفيه هو وكلبين آخرين هما : « سكيت » وهى كلبة صغيرة لطيفة ، و« نيج » وهو كلب أسود ضخيم الجسم ولكنه صاحب عينيْن ضاحكتين .

وقامت الكلبة « سكيت » بدور الطبيب والممرضة ، فكانت تنظف جراح « باك » وتحيطه بعطفها حتى تم شفاؤه . واندهش « باك » تماماً من تلك الحياة الودية التى أصبح يحياها بين « ثورنتون » صاحب القلب الرحيم ، وكلبيه الوديعين اللذين بادلاه كل حب وتعاون دون أى رغبة في الصراع أو الاقتتال مثل الكلاب الخشنة الأخرى . . وأصبح « باك » يقضى وقته كله فى الراحة واللعب والنوم وتناول الطعام .

وبالرغم من تلك الحياة الجديدة الهادئة ، فقد ظل نداء البرارى يتردد فى

أعماق « باك » كلما استكان إلى الراحة ، وكأن هذا النداء الغامض كان يدعوه لأن يترك عالم الانسان بكل ما فيه من عناء وشقاء ، وينطلق إلى داخل الغابة ليعيش الحياة البدائية الأولى التي كان يحياها أجداده القدماء . . وفى أكثر من مرة كان « باك » يلبي هذا النداء ، ويندفع جارياً نحو الغابة ، ولكنه سرعان ما كان يعود مرة ثانية إلى صديقه « ثورنتون » .

وبمرور الأيام والأسابيع والشهور الطوال ، ازدادت أواصر الحب والصداقة بين « باك » و « ثورنتون » . وكان « باك » لا يحتمل أن يغيب عن صديقه ولو للحظة واحدة . . وكان يرافقه أينما ذهب ، ويدافع عنه ضد أى مكروه . . لدرجة أنه أوشك فى إحدى المرات أن يفتك برجل حاول التشاجر مع « ثورنتون » لأحد الأسباب . . كما أنقذ حياة « ثورنتون » فى مرة أخرى حين اندفع به القارب الذى كان يركبه فى مجرى المياه المندفعة بقوة وعنف فى أحد الأنهار بعد ذوبان الجليد . . وكاد « ثورنتون » أن يفقد حياته غرقاً ، لولا أن قام بعض رفاقه بربط حبل فى إحدى الأشجار وأمسك « باك » بالطرف الآخر لهذا الحبل ، واندفع سابحاً فوق المياه الهادرة بعنف يفوق الوصف ، إلى أن استطاع فى النهاية أن يعطى طرف الحبل إلى « ثورنتون » ، ثم قفز إلى القارب . . واستطاع الرفاق أن يسحبوا القارب قبل أن يجرفه التيار إلى حافة هاوية سحيقة لشلال عميق . وبهذه الطريقة الفدائية العظيمة ، ثم انقاذ حياة « ثورنتون » من موت محقق .

ولهذا يمكن القول بأن أواصر الصداقة والحب التى كانت تربط بين قلبى « باك » و « ثورنتون » هى تعبير واضح وصريح عن أعماق المشاعر الطيبة التى تربط بين انسان وحيوان !

●● فى أحد الأيام تراهن « ثورنتون » مع شخص ثرى اسمه « ماثيوسون »

على أن كلبه « باك » يستطيع أن يحرك زحافة متجمدة في الجليد وعليها حمولة قدرها ألف رطل ، بل ويستطيع أيضاً أن يجبر هذه الزحافة لمسافة قدرها مائة ياردة بعد أن ينتزعها من الجليد . . . وكانت قيمة الرهان ألفى دولار . . . وتجمع عدد كبير من الرجال لمشاهدة « باك » وهو يحاول تحريك الزحافة ، وليروا من سيكسب الرهان في نهاية الأمر . وبذل « باك » جهداً مستميتاً لتنفيذ الأمر الذى أصدره إليه « ثورنتون » بتحريك الزحافة الثقيلة وانتزاعها من الجليد المتجمد حولها . . . وأخيراً تحركت الزحافة وانطلق بها « باك » لمسافة مائة ياردة إلى أن صدر إليه أمر بالتوقف عن الجر . . . وكسب « ثورنتون » ألفين من الدولارات .

وبهذا المبلغ الكبير استطاع « ثورنتون » أن يغطى تكاليف مغامرة كان كثيراً ما يفكر فى القيام بها ، فاتفق مع صديقيه « بيت » و« هانز » على القيام برحلة للذهاب شرقاً للبحث عن منجم قديم غامض تحكى بعض القصص والحكايات عما فيه من عروق وتراب الذهب ، كما يقال أيضاً أن جميع من ذهبوا إلى منطقة هذا المنجم لم يعودوا بعد ذلك أبداً .

وقام الأصدقاء الثلاثة بأعداد زحافة يجرها ستة كلاب ، وتوجهوا إلى الشرق فى طرق ودروب مجهولة . . . واستمرت الرحلة لعدة أسابيع . . . ثم لعدة شهور جابوا خلالها مناطق لم يطرقتها أحد من قبل ، صعدوا جبالاً عالية وهبطوا إلى وديان واسعة ، وعبروا الكثير من الجداول والأنهار الصغيرة والبحيرات فى مناطق شاسعة مترامية الأطراف خالية تماماً من أسباب الحياة .

وأخيراً وصلوا إلى واد فسيح تظهر فيه حبيبات الذهب والقطع الكبيرة منه متلائة فى قاع الجداول والنهيرات الصغيرة ذات المياه الصافية . . . وبدأ

الرجال عملهم في جمع الذهب بكل همة ونشاط ، وجمعوا كميات كبيرة من الذهب الصافي كانوا يضعونها في أكياس يحتوى كل كيس منها على خمسين رطلاً . . وكانوا يرصّون هذه الأكياس فوق بعضها في شكل كومة ثمينة هائلة .

ولم يكن هناك شيء تفعله الكلاب سوى النوم واللعب وتناول الطعام ، وكثيراً ما كان «باك» يصاحب «ثورنتون» في ذهابه لصيد الأرانب والأسماك والحيوانات الأخرى التي تصلح لطعام الرجال كما تصلح لطعام الكلاب .

وفي فترات الراحة كان «باك» يرقد قابلاً فوق الأرض ، متجهاً بوجهه نحو الغابة ، وينغمس في الأحلام والخيالات التي تسيطر على حواسه وتأخذه إلى ماضٍ سحيق في أعماق الزمن ، حين كان أجداده البدائيون القدماء يعيشون حياتهم البرية في البراري والغابات . . وكان يتخيل أنه يسمع أصواتهم الغريبة وهي تدوى في أرجاء المكان دون أن يدري من أين تصدر .

وفي إحدى الأمسيات وبينما كان «باك» مستغرقاً في خيالاته وأحلامه سمع صوتاً حقيقياً صادراً من أعماق الغابة . . وكأن الصوت كان نداءً سرياً يدعو إلى الغابة بكل ما فيها من أسرار الحياة القديمة التي كان يعيشها الأجداد القدماء . . وفي الحال هب «باك» واقفاً على قدميه وانطلق يعدو إلى داخل الغابة باحثاً عن مصدر الصوت .

وانقضت عدة ساعات واشتد الظلام ، وأخذ «باك» ينصت بامعان لعله يسمع هذا الصوت مرة أخرى . . ولكن لم يكن هناك سوى سكون شامل لا يقطعه إلا حفيف أوراق الشجر . . وأخيراً وصلت أصدااء الصوت قادمة من

مكان بعيد في أعماق الغابة . . . وبكل سرعة وحذر انطلق «باك» عدواً نحو هذا المكان .

وهناك شاهد ذئباً تلمع عيناه وأنياه وأسنانه البيضاء في الضوء الخافت الذي يرسله القمر ونجوم السماء . . . في البداية وقف الذئب خائفاً مذعوراً من هذا الكلب الهائل الذي ظهر أمامه فجأة وفي لمح البصر . . . ثم قفز قفزة هائلة وانطلق يعدو هارباً بأقصى ما يستطيع من سرعة . . . وفي أقل من ثانية انطلق «باك» يعدو خلفه . . . واستمرت المطاردة والمراوغة لأكثر من ساعة حتى تعب الذئب وخارت قواه ووقف مستسلماً لمصيره التعس بعد معركة دموية متوقعة بينه وبين هذا الكلب الضخم القادر على الانتصار بكل سهولة .

ولكن المعركة لم تبدأ ، بل وقف «باك» ثابتاً أمام الذئب ومحاولاً أن يفهمه أنه صديق ولا يرغب في القتال . . . ويبطء شديد أخذ يقترب من الذئب ويشم أنفه دليلاً على الصداقة والأخوة . . . وبعد ارتياح وارتعاش استجاب الذئب لهذه المشاعر الطيبة التي أبدتها «باك» نحوه ، واطمأن تماماً لهذا الصديق الجديد .

كان «باك» يشعر بأن هذا الذئب الصديق هو أخوه من سلالات أجداده الأوائل الذين كانوا يعيشون في البراري حياة بدائية . . . ولذلك فقد كان يعامله كأخ وصديق معاً . . . كان يلعبان سوياً . . . ويشربان سوياً . . . ويركضان داخل الغابة لمسافات طويلة . . . ويشتركان معاً في صيد الحيوانات الحية وأكلها بعد قتلها .

واستمر «باك» في هذه الحياة الحرة الطليقة التي راقته له لأكثر من

أسبوع، إلى أن عاد «باك» إلى التفكير مرة أخرى في حياته التي قضاها مع الإنسان . . . وتذكر على الفور صديقه «جون ثورنتون» . . . وعندئذ لم يستطع «باك» أن يكبح جماح نفسه ، وانطلق يعدو في طريق العودة إلى المعسكر حيث ترك أصدقاءه من الرجال والكلاب .

كان «باك» يعرف طريقه عبر الجبال والوديان والغابات ، واستمر في الجرى لمدة يومين حتى وصل إلى مشارف المعسكر . . . وهناك وجد مفاجأة دامية .

كان كل شيء مبعثراً ومحترقاً . . . ولم يعد باقياً من المعسكر إلا الموت . . . فقد مات جميع الرجال وجميع الكلاب قتلى بالسهام ذات الريش التي اخترقت جميع الأجساد التي كانت حية في هذا المكان . . . لقد هجم الهنود على المعسكر ودمروه تدميراً .

كان «باك» يعرف جيداً أن الموت هو نهاية الحياة . . . وأن الموتى لا يعودون قادرين على العمل والجرى ، ولا يستطيعون أن يستيقظوا من رقادهم أو يتناولوا الطعام . . . فامتلاً قلبه بالحزن ، وصدرت من حنجرتة أصوات ملتاعة هي خليط من النباح والعواء والبكاء !

وفجأة وصلت إلى مسامعه أصداء بعيدة لدقات الطبول . . . فقد عقد الهنود الحمر حلبة الرقص احتفالاً بانتصارهم على المعسكر وسكانه . . . وفي لمح البصر انتفض «باك» بكل مشاعر الرغبة في الانتقام . . . وانطلق يعدو بأقصى سرعة ، ولم يتوقف عن الجرى إلا عندما أنشب أنيابه في رقبة زعيم الهنود فخر صريعاً ، وبمنتهى السرعة أنشب أنيابه في رقبة هندي ثان وثالث . . . وساد الذعر بين الهنود جميعاً فانطلقوا هاربين أمام هذا الوحش الغريب الذي لم يروا له مثيلاً من قبل .

واكتفى «باك» بما فعل . . ثم انطلق نحو الغابة ليعيش حياته الجديدة . . حياة يحكمها قانون القوة ، ولا تستمر إلا بانقضاء القوى على الضعيف والتهامه . . فهذا هو قانون الغاب وفريضة الصراع المفروضة على جميع الأحياء التي تعيش هناك .

وساد الذعر بين جميع حيوانات الغابة والحيوانات التي تعيش في البرارى . . ونسج الهنود حكايات وأساطير عن الروح الشريرة التي سكنت أرجاء المكان ، واعتقدوا أن تلك الروح تتمتع بقوة خارقة للطبيعة ، ولا يجسر على الوقف أمامها انسان أو حيوان . . فقد استطاع «باك» أن يصرع ثوراً وحشياً هائل الحجم ، بل وصرع دباً ضخماً . . وتوج نفسه ملكاً على كل من يعيش في البرارى والغابات .

وأخيراً انضم «باك» إلى قطيع من الذئاب الضارية ، التي بدأت أولاً في مهاجمته من كل ناحية ، ولكنه استطاع أن يدافع عن نفسه دفاعاً باسلاً دون أن يوقع الأذى بأى ذئب من المهاجمين . . وتوقفت الذئاب عن الهجوم حين أبدى لها مشاعر الود والرغبة في الصداقة .

وهكذا اقتنعت الذئاب جميعاً برئيسها القوى الجديد ، فأخذت تعوى عواء ذئبياً وحشياً ، يعبر عن القوة والفرح والرغبة في الهجوم والاقتناص . . وكم كان «باك» سعيداً عندما كان يشاركهم في هذا العواء ، تلبية لنداء البرارى الذى كان يخطر في أحلامه وخيالاته القديمة !

جیروم ک . جیروم

ثلاثة رجال في قارب

**THREE MEN IN A BOAT
BY : GEROME K . GEROME**

نحن ثلاثة أصدقاء . . أنا وجورج وهاريس . . نسكن فى حجرات
مستقلة ولكن فى بيت واحد . وكنا نشكو لبعضنا هموم العمل وتعب
الأعصاب ، حتى أصبحنا زاهدين فى تناول الطعام بعد أن انسدت نفوسنا
ولا أدرى من ذا الذى اقترح اننا يجب أن نقوم برحلة . . أى رحلة . . لعلنا
نجد فيها الراحة والتغير الشامل للجو والمناظر . . حيث نذهب إلى مكان
نأى بعيد لا توجد فيه جرائد يومية ولا منغصات الحياة الأخرى .

اقترح هاريس أن نقوم برحلة بحرية ، ولكننا عارضناه فوراً ، وقال جورج
ان الرحلات البحرية تسبب دوار البحر الذى يجعلك تندم طول الوقت
وتقول لنفسك ليتنى ما قررت القيام بتلك الرحلة اللعينة . وعندما تنزل من
السفينة ستقرر بينك وبين نفسك انك لن تعود إلى ركوب البحر مرة أخرى .

واقترحت على صديقى أن نقوم برحلة نهريّة ، حيث نمارس رياضة
التجديف ، ونستنشق الهواء الطلق ، ونشعر بالراحة النفسية والهدوء لمدة
أسبوعين نتمتع خلالها بالمناظر الطبيعية الجميلة على ضفتى نهر التيمس .

وافق الصديقان على اقتراحى دون نقاش ، وقام جورج وأحضر خريطة
لنهر التيمس وحدد فيها خط سير الرحلة وخط العودة . . وتساءل هاريس
عما نفعله لو أن السماء أمطرت علينا ، فأسكتناه بأننا سننام فى القارب الذى

سنستأجره عندما يكون الجو صحواً ، أو ننام في بعض الفنادق الصغيرة إذا تقلب الجو أو انهمر المطر .

● وفي الليلة التالية أحضرنا قلماً ومجموعة من الأوراق لندون فيها ما سوف نحتاجه في هذه الرحلة . . وأعدنا قائمة طويلة تشمل كافة التفاصيل ، ثم مزقناها وألقيناها في سلة المهملات لأننا اكتشفنا اننا سنحتاج إلى سفينة ضخمة تستطيع نقل كل ما دوناه . . ولو نقلنا هذه الاحتياجات كلها في القارب الذى سنستأجره لغرق القارب خلال دقائق معدودة .

واقترح جورج ألا ندون ما نحتاجه ، بل ندون ما لا يمكن الاستغناء عنه . . وأن نأخذ من الملابس أقل القليل ، فإذا اتسخت بغسلها في ماء النهر . ووافقنا على مضمض لأننا لانعرف شيئاً عن كيفية غسل الملابس في الغسالة ، فما بالك بغسلها في ماء النهر .

وقررنا أن نأخذ معنا كمية محترمة من الطعام ، وموقداً ومقلاة ، ولا نأخذ معنا «كيروسين» لأنه سيجعلنا نشعر كأننا نحيا في مستودع للبترول ، وسينشر رائحته الكريهة على كل شيء حتى الهواء الذى نتنفسه ، وسيختلط بمذاق الطعام . . ولذلك قررنا أن نأخذ موقداً يعمل بالكحول . كما اقترح جورج أن نأخذ معنا كمية كبيرة من البيض لأنه سهل الاعداد وأخذ يفخر أمامنا بقدرته الفائقة على قلى البيض وسلقه .

● وبعد أن اشترينا كل هذه الحاجيات عانينا كثيراً عند وضعها وترتيبها داخل مجموعة من الحقائب والسلال والأكياس . . ثم تأهبنا للنوم استعداداً لبدء الرحلة في صباح اليوم التالى بعد أن اتفقنا على الاستيقاظ في الساعة السادسة والنصف على أكثر تقدير .

ولكنى استيقظت فجأة في الساعة التاسعة فوجدت جورج وهاريس مازالا مستغرقين في النوم ، فأيقظتهما بصعوبة وعاتبت جورج لأنه لم يوقظني في الوقت الذي اتفقنا عليه ، فقال ببرود كيف يوقظني وقد تركته نائماً ولم أوقظه لكى يوقظني .

وأسرعنا بتناول الافطار ، وأمسك جورج جريدة الصباح وبدأ يقرأ لنا نشرة التنبؤات الجوية فأصبنا بالهلع وأوشكنا على الغاء الرحلة . . ولكن هاريس قال اننا يجب أن نأخذ النشرات الجوية بعكس ما تقول . . فإذا قالت أن الجو سيكون بارداً فمعنى هذا أنه سيكون دافئاً . . وإذا قالت أن رياحاً عاتية ستهب فمعنى هذا أن النسيم العليل سيهفهف محملاً برائحة الزهور وهكذا . .

● واندهش الجيران وتجمع الصبية وهم يتفرجون علينا حين وضعنا كل ما كنا نحمله من حقائب وسلال وأكياس أمام البيت ، ووقفنا في انتظار عربة أجرة تنقلنا إلى محطة ووترلو لنركب القطار الذي سيحملنا إلى كنجستون لنأخذ من هناك القارب الذي سنبداً به رحلتنا .

كان القطار كما هو مدون في الجدول سيتحرك في الساعة ١٥ ، ١١ . . وسألنا بعض المسئولين في المحطة عن رقم الرصيف الذي سيتحرك منه القطار ، فكانت اجاباتهم مختلفة . . واحد قال رصيف (٤) وآخر قال رصيف (٣) وثالث قال رصيف (١) ورابع قال رصيف (٢) . . فاتصلنا برئيس الحركة في المحطة فقال انه سيتحرك من رصيف (٣) . ولكن القطار الذي جاء ليتحرك من هذا الرصيف كان القطار السريع الذاهب إلى ساوث هامبتون .

وأخيراً شاهدنا قطاراً كان واقفاً في مكان منزوٍ بالمحطة فسألنا سائقه إلى أين سيذهب ، فقال لا أعرف حتى الآن ، فأعطيناه ثلاثة شلنات وقلنا له خذنا إلى كنجستون ، فوافق . وتحرك بنا القطار الذي تبين فيما بعد انه كان القطار المخصص لنقل البريد ، وعرفنا أن المسئولين بالمحطة ظلوا يبحثون عنه فلم يعرفوا مصيره ولا كيف اختفى !

وعندما وصلنا إلى كنجستون وجدنا القارب الذي استأجرناه ، فوضعنا فيه حاجياتنا ورتبناها . . وبدأت رحلة الاسبوعين فوق سطح النهر . .

● وما أن وجدنا أنفسنا بداخل القارب حتى بدأ نقاش طويل حول تقسيم العمل بين عملية التجديف التي تحتاج كثيراً من الجهد والتعب ، وعملية إدارة الدفة وهي عملية مريحة إلى حد كبير .

وأخيراً انساب بنا القارب في هدوء فوق سطح النهر . . وبعد نحو ساعتين شاهدنا قصر هامبتون المشهور بمتاهاته . . ففي حدائق هذا القصر عدة طرق متداخلة يتوه فيها أحرص الناس على الدقة وأكثر الناس ذكاء .

سألنا هاريس : هل دخلتما إلى هذا القصر من قبل ؟ . . فأجبناه بالنفي . . فعلت الابتسامة وجهه وقال لنا بثقة انه يعرف جميع طرقات هذا القصر التي يتوه فيها الناس ، ونصحنا بأن نقوم بزيارة هذا القصر فوراً .

دخلنا إلى القصر وبدأنا طريق المتاهات . . وواصل هاريس إرشاداته لنا عن السير في الطريق الصحيح . . ولفتت إرشاداته تلك أسماع مجموعة من الزائرين التائهين الذين صادفناهم بداخل المتاهات ، والذين قالوا لنا انهم قضوا حتى الآن ساعتين وهم يلفون ويدورون ولا يعرفون لهم مخرجاً . .

وشعروا جميعاً بقدر كبير من الطمأنينة لأنهم عثروا على مرشد خبير بهذه المتاهات ويعرف الطريق الصحيح الذى سيخرجهم منها .

وانضم إلينا أكثر من عشرين تائهاً كانت بينهم سيدة فقدت أعصابها من شدة العناء الذى عانته وهى تلف وتدور فى المتاهة حاملة طفلها بين ذراعيها . وأخذت السيدة تدعو الله أن يبارك هاريس الذى سينقذهم من هذا العناء . . وبطبيعة الحال فقد امتلأ هاريس بمشاعر الغرور ، وأخذنا نسير خلفه كما لو كنا جنوداً نسير خلف قائدهم العظيم .

ولكنى لاحظت اننا سرنا أكثر من ميلين داخل هذه المتاهات . . بل وكنا نعود كل ربع ساعة من السير إلى نفس المكان الذى كنا فيه من قبل . . وبدأت الأمور تتضح ببطء ، وأدرك الناس أنهم يتبعون خطوات قائد لايعرف الطريق ، وأن معلوماته عن هذه المتاهة أقل بكثير من القدر الذى يعرفونه . . وبدأت الثقة فى هاريس تنهار رويداً ، إلى أن صاحت فيه السيدة التى تحمل طفلها على ذراعيها وأخذت تلعن اليوم الذى رآته فيه ، وأعلنت انها تتمنى ألا تراه فى حياتها مرة أخرى !

وصاح بعض التائهين للنداء على حراس القصر لعل أحدهم يسمعهم ويرشدهم إلى طريق الخروج . ولحسن الحظ فقد ظهر أحد الحراس فوق أحد الأسوار ، وأخبرهم بأنه قادم إليهم . وانتظر الجميع حضور الحارس بلهفة . ولكن الحارس لم يظهر له أثر . . وكان من الواضح انه تاه هو الآخر فى المتاهات وابتعد عنهم بأكثر من نصف ميل .

وفجأة صاح أحد التائهين بأعلى صوته وقال : حمداً لله . . هاهو باب الخروج ! . . فخرج الجميع وهم ينظرون إلى هاريس شزراً . . ولكن هاريس

قال لنا بثقة بعد أن زالت هذه الغمة . . لو كانوا قد تركوه لمدة دقيقتين لكان قد أرشدهم إلى باب الخروج !

● عدنا إلى القارب وواصلنا التجديف حتى وصلنا إلى جزيرة «ماجنا كارتا» . . وهى جزيرة شهيرة فى تاريخ انجلترا ، ففيها وقَّع الملك جون على وثيقة «العهد الأعظم» الذى يعتبر صك الحرية للانجليز ، وقد وقع هذا الحدث فى شهر يونيو عام ١٢١٥ . . الأمر الذى جعلنا نشعر كأننا نعيش فى مكان تبدو عليه سمات القرن الثالث عشر .

رسونا وربطنا القارب بحبل فى جذع شجرة ، وشرعنا فى إعداد الطعام ، ولكن جورج طلب منا أن نقوم أولاً بنشر الغطاء على القارب حتى نجد مكاناً صالحاً للنوم ، وكانت فكرة جيدة ولكنها استغرقت حوالى ساعة حل فيها الظلام .

وجلسنا نتناول الطعام ملهوفين لشدة ما كنا نحس به من تعب وجوع . . ثم أوقدنا النار تحت غلاية الشاى ، وأحسنا بكثير من المتعة ونحن نتناول أكواب الشاى وندخن الغلايين . وبدأنا نعد أنفسنا للنوم .

وكنت أظن أنى سأستغرق فى نوم عميق ، ولكن خاب ظنى ، فقد حلمت بأنى بلعت عملة ذهبية ، وأن بعض الناس يريدون أن يعملوا ثقباً فى بطنى لاستردادها ، ولكنى عرضت عليهم عملة ذهبية أخرى بدلاً من تلك التى بلعتها فلم يقبلوا ، وواصلوا عملهم فى ثقب بطنى بآلة تشبه المفك ، واضطرت طبعاً أن أستيقظ مذعوراً هرباً من تلك العملية

● استيقظنا فى الصباح الباكر وقبل أن يستيقظ كل الناس . . وقال لنا

جورج أنه خبير في قلى البيض ، وسعدنا بهذا الخبر آملاً في إفطار لذيذ . .
ولكننا وجدنا أن معظم البيض الذى اشتريناه قد تكسر واختلط بالفواكه
والملابس . وأشعل جورج الموقد بصعوبة بالغة ، ووضع فوقه المقلاة ،
وكسر ست بيضات سقطت منها بيضتان على أرضية القارب ، واستقرت
البيضات الأربع فوق المقلاة إلى أن احترقت . . واضطررنا إلى الافطار بهذا
البيض المحروق اللعين !

● واصلنا التجديف نحو منطقة وندسور ، وكانت رحلة مرهقة لأن
الريح لم تكن مواتية ، فلم نفرد الشراع ، كما أن التجديف ضد التيار أمر
متعب يعرفه كل من جربه . وعند الظهر توقفنا لتناول الغداء ، وكان مكوناً
من قطع اللحم البارد . وكم كنا نتمنى لو أحضرنا معنا كمية من «المستردة»
نستطيع أن نتبلع بها هذا اللحم الخالى من أى طعم . . واعتقد اننا كنا على
استعداد لأن ندفع كل ما نملك لأى شخص يمر فى المنطقة ومعه «بطرمان»
من المستردة يرغب فى بيعه !

وبعد تناول الغداء شعرنا بسرور عظيم حين أخرج جورج علبة فواكه
محفوظة عليها صورة ملونة لبعض الفواكه التى تحتويها ، وهى صورة جميلة
تثير الشهية . وبدأنا عملية البحث عن الفتاحة فلم نجدها . . أخرجنا
جميع محتويات كل ما كنا نحمله من حقائب وسلال وأكياس ولكن دون
جدوى . وهنا حاول هاريس أن يفتح العلبة بمطواة الجيب ، ولكن المطواة
انكسرت وجرح هاريس نفسه . ولذلك فقد حاول جورج استعمال المقص
الذى طار مكسوراً بعد أول دقة وكاد أن يدخل فى عينيه . وطلبت أن اشترك
معهما فى محاولات فتح العلبة بطريقتى الخاصة ، فأعطينى العلبة بكل

ترحيب ، فوضعتها على الأرض وأخذت أدق عليها حتى أصبح شكلها مربعاً ، فقلبتها وواصلت الدق عليها فتحول شكلها إلى مستطيل ، وواصلت الدق حتى صارت بدون شكل معروف ، ولكنها بالرغم من كل ذلك لم تفتح ، وأراحنا جورج من هذا العناء فأخذ العلبة وألقاها بكل قوته في منتصف مجرى النهر ، فشعرنا على الفور بارتياح عظيم .

وعندما واصلنا الرحلة كانت الريح مواتية ، ففردنا الشراع وانساب قاربنا بأقصى سرعة فوق سطح النهر . ولحسن حظي كنت أتولى إدارة الدفة . . وما أجمل أن يقود الإنسان قارباً يندفع بمثل هذه السرعة فوق الماء . . إن العملية قد تحتاج إلى بعض الخبرة والسيطرة على الدفة ، ولكن هذا لا يهم حين يكون مجرى النهر واسعاً لا عوائق فيه . ولكننا مع الأسف وبالرغم من كل هذا الحرص اقتربنا من أحد قوارب الصيد فتفادينا وتحاشينا الاصطدام به ، ولكن قاربنا اقتحم شباك الصيد بلا هوادة فمزقها ، واضطررنا لتعويض الصيادين بمبلغ مناسب .

● وما أن انتهينا من مشكلة الصيادين حتى ظهرت مشكلة القوارب البخارية التي كانت تُجرى تجاربها استعداداً للسباق الذي سيقام في اليوم التالي . . فقد كانت هذه القوارب تنطلق فوق سطح النهر بسرعة رهيبة وتثير أمواجاً عالية تكاد تتسبب في انقلاب القوارب الصغيرة التي تسير بالشراع أو بالمجاديف ، فضلاً عن «الطرطشة» التي تهب كالعاصفة الثلجية فوق رؤوس ركاب تلك القوارب المسكينة .

كانت القوارب البخارية تمر بسرعة بجوار قاربنا وهي تطلق صفاراتها المخيفة ، فيهتز بنا القارب كما لو أن زلزالاً هائلاً قد حدث ، وكان ركابها



يصيحون بنا محذرين بأعلى أصواتهم ويصبون علينا اللعنات ويتهمونا بأننا ندبر مؤامرة للاصطدام بهم !

● بعد أن انتهت مشكلة القوارب البخارية هدأت نفوسنا وبدأنا نشعر بجمال الطبيعة على ضفتي النهر . وأخذنا نجدف بهمة حتى وصلنا إلى قرية «سوننج» وهى أشبه ما تكون بقرية خيالية منقوشة على لوحة رسمها فنان موهوب . . بيوتها مغطاة بنباتات خضراء يانعة تزينها ورود وزهور من مختلف الألوان . . وبطبيعة الحال رسونا بجوار الشاطئ لتأمل تلك الطبيعة الساحرة .

وهنا خطرت فى ذهن جورج فكرة رائعة ، فقد أبلغنا أنه يجيد عمل طبخة لذيذة اسمها «اليخنى الأيرلندى» وطلب منا أن نقشر أولاً بعض حبات البطاطس . . فشرعنا على الفور - أنا وهاريس - فى تقشير البطاطس . وكان من الواضح اننا كنا لا نعرف شيئاً عن الكيفية المثلى للقيام بهذه العملية . . فبعد حوالى نصف ساعة انتهينا بصعوبة من تقشير أربع حبات من البطاطس ، أصبحت بعد التقشير ذات حجم صغير لا تكفى لاشباع طفل . لذلك فقد أعطانا جورج مجموعة أخرى من حبات البطاطس وطلب تقشيرها بعناية ، فكنا نغافله ونضع حبات البطاطس فى إناء الطبخ دون تقشير .

وقال جورج أن «اليخنى الأيرلندى» يتكون من مجموعة من كافة أنواع الخضراوات ، لذلك فقد أفرغ فى إناء الطبخ كمية من الفاصوليا الخضراء والفاصوليا البيضاء وكمية من البصل بعضها مخرط وبعضها بدون تخريط ، ووضعنا فى الإناء كل ما كنا نراه من أشياء تصلح لليخنى . . فوضعنا فيه

كل ما كان لدينا من فضلات الطعام ، وأفرغنا فيه علبة من السمك المحفوظ وبعض قطع اللحم البارد . . وبالرغم من كل هذه «اللمبة» والخلطبة» فقد كان «اليخنى الأيرلندى» ألد طعام تناولناه في تلك الرحلة، خصوصاً بعد أن تناولنا بعده فطائر الفواكه مع أكواب الشاي .

● سألنا جورج عن رأينا في هذه الطبخة التي ابتكرها ، فشكرناه بشدة وأثنينا عليه ثناءً كثيراً ، فأصابته حالة من الغرور وأخرج آله الموسيقية وبدأ يعزف لنا بعض الألحان المعروفة ، ولكنه كان لا يجيد العزف ، بل ولا يعرف إطلاقاً كيف يتعامل مع أوتار هذه الآلة الموسيقية ، فرجونا أن يتوقف عن العزف ، ولكنه تجاهل رجاءنا ، فهددناه إن لم يتوقف فسوف نقذف به وبآلته في نهر التيمس .

وأخيراً توقف جورج عن العزف على مضض ، وحكى لنا باستياء أنه من عائلة يهوى أفرادها العزف على مختلف الآلات الموسيقية ، وأن أحد أبناء عمومته من الشباب انتابته هذه الهواية فجأة ، فأخذ يتمرّن على العزف على «القربة الموسيقية» . ولكن مركز الشرطة في المنطقة التي يقع فيها بيت عمه تلقى ستة بلاغات من الجيران ، وكانت كلها بلاغات غريبة . . فأحد هذه البلاغات يقول انه سمع أصوات جريمة قتل كاملة تتضمن أصوات القاتل وحشجة القتيل . . وبلاغ آخر يقول انه سمع أصوات شجار شب بين جميع أهل البيت ، وانهم يتبادلون السباب والشتائم بصراخ عال غير مفهوم . . وهكذا كانت بقية البلاغات التي لم يذكر واحد منها انه سمع أصوات «موسيقى القرب» .

ولأن عمه والد هذا الشاب كان غنياً ، فقد حفر لابنه خندقاً تحت الأرض

فى أقصى مكان بحديقة البيت لىمارس فىه هوايته بعزف موسيقى القرب .
ولكن بعض أهالى القرية المجاورة أبلغوا السلطات بأن أصواتاً غريبة تصدر
من تحت سطح الأرض وتنبىء بحدوث زلزال مدمر أو انفجار بركان مخيف !

● عندما عاودنا الرحيل فوق سطح النهر ، استقر رأى كل من هاريس
وجورج أن أقوم أنا بالتجديف لمسافة ثلاثة أميال . وانصعت طبعاً لرأى
الأغلبية . ولكن ما أن شرعت فى الامساك بالمجدافين وبدأت أحركهما حتى
رأيت أحد أصدقائى القدامى وهو يقود قاربه البخارى بجوارنا ، فناديت
عليه فتوقف على مقربة منا ، وتهلل فرحاً بلاقائى بطريق الصدفة هكذا ،
وعرفته بصديقى جورج وهاريس فرحب بهما أيضاً ، وطلبت منه أن يسحب
قاربنا بقاربه البخارى حتى نسعد بصحبته أطول وقت ممكن ، فرحب
بذلك على مضض . وسحبنا نحو عشرة أميال ، ثم اعتذر بأنه يريد
العودة ، وتركنا وسط مجرى النهر .

وعندئذ قلت لجورج وهاريس أن الدور على أحدهما فى التجديف ،
لأنى كنت مكلفاً بالتجديف لمسافة ثلاثة أميال فقط ، وهأنذا قد أوصلتها
إلى أكثر من ثلاثة أمثال تلك المسافة مسحوبين بالقارب البخارى الذى
يملكه صديقى . ولكنهما لم يقتنعا بوجهة نظرى هذه ، وأصرا على أن
أجذف لمسافة الأميال الثلاثة المقررة ، فوافقت على ذلك بعد نقاش طويل
استغرق نحو نصف ساعة .

وعلى بعد نحو نصف ميل لاحت لنا بلدة «جورينج» التى تقول النشرات
السياحية انها خير مكان لممارسة رياضة صيد الأسماك على نهر التيمس . .

فرسونا على الشاطئ ، وقررنا أن نقضى بعض الوقت لمشاهدة هواة صيد الأسماك وهم يمارسون هذه الهواية .

وللأسف الشديد فمن المعروف أن معظم هواة صيد الأسماك يمارسون هواية أخرى هي «الهجص» والمبالغة في الكذب الأبيض كنتيجة لممارسة هوايتهم الأصلية في صيد الأسماك . . فترى الواحد منهم جالساً في صبر غريب لمدة ست أو سبع ساعات كاملة ، ولا يظفر إلا بسمكة أو سمكتين في حجم إصبع اليد ، ومع ذلك تراه في اليوم التالى وهو يحادث الهواة الآخرين قائلاً انه اصطاد بالأمس عشرين سمكة من الحجم المتوسط وخمس عشرة سمكة من الحجم الكبير ، وسمكتين تزن كل واحدة منهما عشرين رطلا . . ويدعى بعض هواة الصيد الكذابين انهم اصطادوا سمكة كبيرة من أسماك «الحفش» التى يستخرج منها البطارخ والكافيار وكان وزنها ستين رطلا وهكذا . .

ودخلنا أحد الفنادق الصغيرة الواقعة على شاطئ النهر ، وجلسنا في صالة الفندق حيث شاهدنا صندوقاً زجاجياً بداخله سمكة كبيرة من أسماك السلمون تبدو محنطة بعناية . . وكانت تبدو جميلة إلى حد كبير فأخذنا نتأملها ونتجاذب أطراف الحديث عن هذا النوع من الأسماك ذات اللحم اللذيذ . ولاحظنا أن رجلاً وقوراً كان يجلس وحده في المقعد المجاور لنا وينصت بامعان إلى حديثنا . . وفوجئنا به وهو يحكى لنا - بعد أن أشعل غليونه وشد منه عدة أنفاس متلاحقة - قصة اصطيداده لتلك السمكة منذ نحو عشر سنوات وبضعة أيام ، وأن وزنها كان عشرين رطلاً . وقد اصطادها بالصدفة حين كان يجرب حظه في الصيد في مكان تحت

الكوبرى ، وأن عملية اصطيادها لم تتجاوز ربع ساعة . . وانصرف الرجل بعد أن شكرناه على قصته المسلية ، وأبدينا له اعجابنا به كصياد ماهر .

ثم جاء أحد الحمالين بعد أن ترك عربته جوار باب الفندق وجلس بجوارنا ، ولاحظ الرجل على الفور اننا مهتمون بالحديث عن هذه السمكة الموضوعة فى الصندوق الزجاجى ، فتدخل فى حديثنا دون استئذان وقال أنه لا ينسى ذلك اليوم منذ ستة أعوام فى يوم ممطر . . وكان يمارس هوايته فى مكان على شاطئ النهر بجوار برج الساعة . . وفجأة اهتزت السنارة بشدة فتشبث بها حتى لاينجرف ويسقط فى مجرى النهر ، وظل يقاوم السمكة ويجذبها إلى الشاطئ حتى فاز بها فى النهاية . وكان وزنها أربعة وثلاثين رطلاً بالتمام والكمال . . وانصرف الحمال بعد أن ألقى فى اسماعنا هذه الكذبة .

وبينما كنا نفيق من دهشتنا لقدرة هؤلاء الهواة على الهجص ، إذا بنا نفاجأ برجل فى الستين من عمره وله شارب كثيف مجلله الشيب . وسألنا : هل أعجبتكم طريقة تخييط هذه السمكة ! . . فأخبرناه أن التخييط دقيق للغاية لأنه احتفظ بالألوان الطبيعية للسمكة حتى الآن . وفوجئنا بالرجل بحكى لنا قصة عملية تخييط السمكة التى قام بها فى صالة هذا الفندق ، بل فى نفس المكان الذى نجلس فيه الآن . . وأنه قام بتخييطها بعد أن اصطادها من النهر حين كان يمارس هواية الصيد فى نفس المكان . وكان ذلك منذ ثلاثة وعشرين عاماً وخمسة شهور وأربعة أيام بالضبط . . وحيانا الرجل منصرفاً وهو يشعر بفخر شديد .

وبطبيعة الحال أخذنا نسخر من حكايات هؤلاء الصيادين الهجاصين

وأقاصيصهم الكاذبة . . . وسمعنا صاحب الفندق فأخذ يشاركنا الضحك والسخرية بهؤلاء الكذابين . . . وفي النهاية قال لنا صاحب الفندق بثبات غريب : إن معظم أهالي هذه البلدة ما أن يروا أى غرباء فى الفندق حتى يصبوا أكاذيبهم فى آذانهم . . . وكلهم يدعون أنهم هم الذين اصطادوا هذه السمكة ، ولكنهم لا يجسرون على التحدث مع الغرباء أمامه ، لأنهم يعلمون أنه هو الذى اصطاد هذه السمكة منذ خمس سنوات وهو الذى قام بتحنيطها !

وقد ازداد اعجابنا وتعجبنا من هذه السمكة التى يدعى الكثيرون انهم اصطادوها وحنطوها . . . ومن شدة إعجاب جورج بهذه السمكة ، فقد صعد فوق مقعد وأخذ يتأملها فى صندوقها الزجاجى عن قرب ، وفجأة اختل توازنه فوق المقعد وأوشك على السقوط ، فأمسك بأطراف الصندوق الزجاجى فسقط هو والمقعد والصندوق على الأرض ، وفوجئنا بأن السمكة قد تحطمت هى الأخرى إلى نحو تسعمائة قطعة . . . فقد كانت عبارة عن تمثال ملون من الجبس صنع فى باريس !

● وهكذا انتهت رحلتنا على خير أو ما يشبه الخير ، وبدأنا رحلة العودة إلى لندن . . . ومر اليوم الأول بسلام ، ولكن الأمطار بدأت تهطل بغزارة شديدة فى اليوم التالى . . . ويعرف جميع الذين جربوا التجديف فى القوارب النهرية أن التجديف أمر شاق حين يكون الجو صحواً . . . أما عندما تهطل الأمطار بهذه الغزارة فإن التجديف يصبح العذاب بعينه .

وفجأة توقف جورج عن التجديف وألقى علينا قبلة مذهلة . . . فقد قال بكل حنان ومع كثير من الاصرار : اسمعوا يا أصدقائى . . . اننا الآن بالقرب

من محطة بانجبورن ، ويمكننا اللحاق بالقطار الذى يتحرك فى الساعة الخامسة إلى لندن . . . فما رأيكم فى أن نترك هذا القارب لدى حارس القوارب ، ونأخذ القطار حيث يمكننا أن نصل إلى لندن فى جو دافئ وجاف ومريح . . . ونستطيع أن نقضى أمسينا فى مسرح الهمبرا ، ثم نتناول عشاءً فخماً فى أحد المطاعم قبل أن نعود إلى البيت ؟ !

لم يتكلم أحدهنا أو يفتح فمه . . . بل أخذنا نلثم حاجياتنا بهمة ، وكانت جميعها مبللة بهاء المطر . . . وحملناها فوق أكتافنا المبللة ، وتوقفنا على رصيف المحطة فى انتظار القطار الذاهب إلى لندن .

وهكذا انتهت رحلتنا النهرية الممتعة فى وقت مناسب . . . وبطريقة مناسبة . . . وبقيت ذكرياتها فى أدمغتنا ليحكيها كل منا بالطريقة التى تناسبه . . . !

وليم شكسبير

ترويض الشرسة

THE TAMING OF THE SHREW
BY : WILLIAM SHAKESPEARE

في مدينة «بادوا» كان يعيش رجل ثرى اسمه «بابتستا» . . وكانت له ابنتان لم تتزوجا بعد . . الصغرى اسمها «بيانكا» وهى فتاة جميلة ورقيقة . . والكبرى اسمها «كاترين» ، وكانت معروفة فى المدينة باسم «كاترين الشرسة» لأنها كانت سليطة اللسان ، وحادة الطباع ، وتكلم دائماً بصوت عالٍ فيه كثير من العجرفة .

وبسبب هذه الصفات فقد كان من الصعب ، أو ربما من المستحيل أن يتقدم أى شاب بطلب الزواج منها . . ومع ذلك فقد صمم والدها على رفض كل من يتقدم للزواج من ابنته الصغرى «بيانكا» . . وكان يقول دائماً : «لابد أن تتزوج كاترين أولاً قبل أن تتزوج بيانكا» .

وفى أحد الأيام وصل إلى مدينة «بادوا» رجل ذكى اسمه «بتروشيو» . . وهو شاب ينتمى إلى عائلة ثرية بمدينة «فيرونا» وكان يبحث عن زوجة مناسبة تتمتع بالجمال والثراء . . وسمع عن جمال وثناء «كاترين الشرسة» كما سمع أيضاً ما يقال عنها من أنها فتاة متعجرفة حادة المزاج سريعة الغضب إلى غير ذلك من الصفات الأخرى التى عرفت بها . وبالرغم من ذلك قال «بتروشيو» لنفسه : «سأتزوجها بالرغم من كل هذه الصفات . . وأنا قادر على ترويضها حتى أجعل منها زوجة رقيقة مطيعة طيبة ! » .

كان «بتروشيو» يتمتع بشخصية قوية خفيفة الظل ، كما كان يتمتع أيضاً برجاحة العقل وصلابة الرأي والقدرة على التظاهر بالعنف والسلوك الخشن . . لذلك فقد قرر أن مثل هذا السلوك سيكون الطريقة المثلى للتعامل مع «كاترين الشرسة» والسيطرة عليها كزوجة .

وذهب «بتروشيو» إلى «بابتستا» ليطلب منه يد ابنته «كاترين» قائلاً : انه سمع الكثير عن جمالها ورقتها وطيب معشرها وسلوكها المهدب وتواضعها وطباعها الحسنة . . واندesh الأب طبعاً عندما سمع هذه الصفات عن ابنته الشرسة . . ولأنه كان شخصاً نبيلاً لا يحب الغش أو الخداع ، فقد اعترف «لبتروشيو» بكل صراحة وصدق ، أن ابنته «كاترين» لا تتصف بأية صفة من تلك الصفات التي ذكرها «بتروشيو» . . بل هي على العكس من ذلك تماماً .

وبينما كان الأب يتحدث مع هذا العريس الجديد ، دخل عليها مدرس الموسيقى وهو في غاية الانزعاج ، وشكا للأب من تصرف «كاترين الشرسة» التي ضربته على رأسه بالآلة الموسيقية بمجرد أن أبدى لها ملاحظة عن خطأ ارتكبته في طريقة عزفها .

وبالرغم من أن «بتروشيو» قد سمع بأذنيه هذه الشكوى ، إلا انه صاح قائلاً بفرح وسرور : «كم هي فتاة ظريفة رائعة . . وأنا أحب الفتاة التي تتمتع بمثل هذه الشخصية القوية . . ليتنى أستطيع أن أتحدث معها الآن!» .

ثم قال لوالدها : «والآن يا سيدى . . إنى أريد أن أعود إلى مدينتى فيرونا لأننى مشغول بإدارة الأراضي والعقارات التي ورثتها عن أبى . . وفى

حالة موافقتك على زواجي منها ، فأرجو أن تخبرني بقدر المال الذي ستعطيه لابنتك كدوطة .

اندهش الأب من هذا السلوك الخشن الخالي من الذوق لهذا العريس الذي يتقدم لطلب يد ابنته . . ومع ذلك فقد كان الأب يريد بالفعل أن تتزوج ابنته بهذا العريس «اللقطة» الذي تجاسر على طلب يدها بالرغم من كل ما تتصف به من شراسة . ولذلك فقد قال للعريس يطمئنه بأنه سيعطيها ألفى كراون كدوطة بالاضافة إلى نصف أملاكه كميراث لها بعد وفاته .

ووافق «بتروشيو» على هذا العرض ، وتم الاتفاق بينه وبين الأب على هذا الزواج الغريب . . وقام الأب ليخبر ابنته بأمر هذا العريس الجديد ، وليستدعيها لمقابلته .

وبمجرد خروج الأب من الحجرة ، بدأ «بتروشيو» يعد نفسه لهذا اللقاء . . وقال بينه وبين نفسه : « يجب أن أتماسك وأتظاهر بالصبر . . فإذا كلمتني بغضب وشراسة ، فسوف أقول لها أن كلماتها لطيفة وصوتها كتغريد الطيور . . وإذا ظهر الغضب والشراسة في ملامح وجهها ، فسوف أقول لها أنها أجمل من صفاء الورود حين تبللها قطرات الندى . . وحتى إذا طردتني فسوف أثني عليها وسأشكرها » .

وعندما دخلت «كاترين» إلى الحجرة بادرها «بتروشيو» قائلاً : أهلاً بك يا «كات» !

اشمأزت «كاترين» من هذا الأسلوب وقالت : إن من يريد أن يخاطبني عليه أن يناديني باسم «كاترين» !

قال «بتروشيو» : لا يا آنستى الجميلة . . أنا أعرف أن الجميع ينادونك باسم «كات الجميلة» . . أو «كات الرقيقة» . . وأحياناً ينادونك باسم «كات الشرسة» . . وأنت فى نظرى يا آنستى أجمل «كات» فى هذه الدنيا . . وعندما سمعت عن رقتك وطيبتك وجمالك . . جئت فى طلب يدك لأنى اعتبرتك أصلح زوجة !

لم تهتم «كاترين» بهذا الكلام . . بل وأخذت تشرح له متحدية كيف استحققت بجدارة لقب «كاترين الشرسة» . . ولكن «بتروشيو» واصل غزله فيها بكلمات معسولة وأخذ يضيف عليها كل الصفات الطيبة . . وعندما سمع وقع أقدام والدها وهو يقترب من الحجرة ، قال لها على الفور أن عليها أن يتوقفا عن هذا الكلام . . وأخبرها بأن والدها قد وافق على زواجه منها . . وأنه سوف يتزوجها سواء قبلت هذا الزواج أو رفضته . . سواء برضاها أو بدون رضاها .

ودخل الأب إلى الحجرة فقال له «بتروشيو» أن «كاترين» استقبلته بلطف وغاية الرقة . . وانها وافقت على الزواج منه يوم الأحد القادم !

ولكن «كاترين» قالت لوالدها أن كل ما قاله «بتروشيو» كذب وافتراء . . وانها لا توافق على الزواج من هذا الشاب المجنون . . وانها تتمنى أن تراه مشنوقاً يوم الأحد القادم !

وعندئذ قال «بتروشيو» لأبيها : لا تهتم يا سيدى بهذا الكلام الذى قالته «كات الجميلة» . . لقد وافقت على زواجى منها . . واتفقنا على أن تتظاهر هى بعدم الموافقة على الزواج أمامك . . ولكنها استلطفتنى وأعجبت بى وقالت انى خير زوج يصلح لنا . . والآن يا سيدى عليك أن تدعو الضيوف

الذين سيحضرون الاحتفال بعقد القران يوم الأحد القادم . . وسوف أسافر فوراً إلى مدينة «فينيسيا» لأشترى لعروستي الجميلة أفخر الثياب والمجوهرات لكي تبدو في أبهى جمالها في حفل عرسها . . إلى اللقاء يا سيدى . . إلى اللقاء يا «كات» . . موعدنا في الأحد القادم !



وفي يوم الأحد ، تجمع كل الضيوف الذين دعاهم «بابتستا» لحضور حفل عقد القران والزفاف ، وانتظر الجميع طويلاً ولكن العريس لم يحضر ولم يظهر له أثر . . وانخرطت «كاترين» في البكاء بعد أن اعتقدت أن «بتروشيو» كان يسخر منها ومن أبيها ومن كل المدعوين لحضور الحفل . . وأخيراً ظهر العريس المنتظر . . ولكنه لم يحضر معه أى شىء من المجوهرات والملابس الفاخرة التى وعد بها ، بل كان هو نفسه يرتدى ملابس غريبة لا تليق بمناسبة الاحتفال بزواجه . . وكان خادمه أيضاً يرتدى ملابس فقيرة . . كما كان الحصانان اللذان كانا يركبانهما ضعيفين هزيلين !

طلب منه البعض أن يغير ملابسه ويرتدى ملابس نظيفة تليق بحضور حفل الزفاف ، ولكنه رفض ذلك الطلب بشكل قاطع وقال أن «كاترين» ستزوجه هو ولا تتزوج ملابسه .

وعندما وصل الجميع إلى الكنيسة لعقد القران ، تمادى «بتروشيو» في التظاهر بالجنون . . وعندما سأله القسيس : هل يوافق على زواجه من «كاترين» ؟ . . أجابه بصوت مرتفع وأخذ يصرخ : نعم . . نعم !

اندهش القسيس طبعاً من هذا السلوك الغريب ، وكاد أن يسقط على الأرض خوفاً من هذه التصرفات الشاذة . . ومع ذلك فقد واصل القيام

باجراءات الزواج ، بينما كان «بتروشييو» يصرخ بأعلى صوته ويدب على الأرض بقدميه ، وفي الوقت نفسه كانت «كاترين» ترتعش من شدة الاضطراب والقلق والخوف .

وبعد انتهاء مراسم عقد القران ، توجه الجميع نحو بيت «بابتستا» لحضور الحفل الفخم الذى أقامه لهذه المناسبة ، ولكن «بتروشييو» تمادى فى التظاهر بالجنون ، وأقسم أنه لن يحضر الحفل ، وأن عليه أن يأخذ زوجته إلى بيته فى مدينة «فيرونا» . . وأنه لن يستمع إلى أى أحد يعارضه فى هذا القرار، لأنه حر مع زوجته التى أصبح عليها أن تطيعه طاعة عمياء .

وكان «بتروشييو» قد أحضر معه حصاناً ثالثاً فى غاية الضعف والهزال ، انتقاه خصيصاً لتركبه زوجته «كاترين» . . وامتطى هو وخادمه حصانيهما الهزيلين الآخرين . . وانطلقوا فى رحلة العودة إلى «فيرونا» عبر طرق وعرة غارقة فى الوحل والتراب المتخلف عن الطين الجاف . . وبعد رحلة طويلة شاقة ، وصلوا إلى البيت .

وكان «بتروشييو» قد وضع خطة لحرمان عروسه الجديدة من تناول الطعام أو اللجوء إلى الراحة بعد تلك الرحلة الشاقة ، وذلك تنفيذاً للخطة التى وضعها لتهديب زوجته الشرسة وترويضها . .

وعندما وصلوا إلى البيت أخذ يحدث زوجته «كاترين» بمنتهى الرقة وبكلمات تعبر عن حبه العميق لها . . وأمر الخادم باعداد طعام العشاء . . ولكن عندما جلست «كاترين» بجانبه تأهباً لتناول الطعام ، أخذ «بتروشييو» يسب الخدم ويلقى بأطباق الطعام طبقاً بعد طبق على الأرض قائلاً أن اللحم ليس مطهياً بطريقة جيدة تليق بعروسه الحبيبة .

كانت «كاترين» تشعر بقرصة الجوع وشدة التعب والاجهاد بعد قيامها بتلك الرحلة الطويلة ، فغادرت المائدة وهى تتحامل على نفسها وتكتم غيظها . . وتوجهت إلى غرفة النوم طلباً للراحة . ولكن «بتروشيو» اعتذر لها بكل الحنان والرقّة أن الفراش ليس مرتباً كما ينبغى ، وأخذ يلقي بملاءات السرير والمخدّات على الأرض ، ويصيح فى الخدم ليعنفهم على عدم الاعتناء بترتيب الغرفة لتليق بعروسه الحبيبة .

ومن شدة التعب ألقت «كاترين» بنفسها على أحد المقاعد الموجودة بغرفة النوم وحاولت أن تغمض عينيها ، ولكنها لم تستطع الدخول فى عالم النوم بسبب ارتفاع صوت زوجها وصياحه وتأنيبه للخدم .

وفى صباح اليوم التالى ، واصل «بتروشيو» تصرفاته هذه . . فعندما جلس مع عروسه لتناول طعام الإفطار ، ألقى بأطباق الطعام على الأرض مثلما فعل ليلة الأمس بأطباق طعام العشاء . . ويقول فى الوقت نفسه أنه فعل هذا بسبب حبه لزوجته واحترامه لها . . وانه يأبى أن يقدم إليها طعام غير جيد الصنع ولا يليق بمقامها .

وهكذا أصبحت «كاترين» المتعجرفة تشعر بانكسار النفس والمذلة بسبب احساسها بالجوع الشديد وعدم الراحة . وعندما توجهت إلى غرفتها استدعت أحد الخدم وطلبت منه أن يحضر إليها سراً أى طعام تطفىء به لظى جوعها . . ولكن الخادم اعتذر بأنه لا يستطيع أن يقدم لها أى شىء دون علم سيده . . وانهارت «كاترين» على مقعدها وهى تشعر بيأس ولا تدري ماذا تفعل .

وهنا دخل عليها «بتروشيو» وهو يحمل بين يديه طبقاً به قطعة صغيرة

جداً من اللحم وقال : والآن يا حبيبتى «كات» . . لقد طهيت لك هذا اللحم بنفسى لأؤكد لك حبى واحترامى وتقديراً لقدرك عندى . . لماذا لا تتكلمين ولا تشكرينى على هذا الصنيع ؟ . . يبدو أنك لاتحبين اللحم وضاع جهدى سدى . .

وطلب «بتروشيو» من أحد الخدم أن يأخذ طبق اللحم بعيداً . . ولكن «كاترين» طلبت من الخادم برقة وتواضع أن يترك الطبق على إحدى الموائد القريبة . . وعندئذ قال لها «بتروشيو» انها لن تستطيع أن تتناول هذا الطعام إلا بعد أن تشكره لأنه هو الذى أعده لها بنفسه . . ولم تجد «كاترين» بداً إلا أن تقول مستسلمة : شكراً لك يا سيدى !

وما أن تناولت «كاترين» قضمه صغيرة من قطعة اللحم الصغيرة ، حتى تقدم إليها «بتروشيو» وسحب الطبق من أمامها وهو يقول برقة : هل انتهيت يا حبيبتى من الأكل بهذه السرعة ؟ ! . . وأعطى الطبق لأحد الخدم وهو يقول له : لقد انتهت سيدتك من تناول طعامها . . وخذ هذا الطبق بعيداً !

وقال لها بكلمات معسولة : والآن يا حبيبتى . . عليك بالاستعداد للقيام برحلة لزيارة بيت والدك . . وسوف نذهب إلى هناك ونحن فى أبهى زينة . . لقد أمرت خياطاً وصانعاً للقبعات وجواهرجياً بالحضور إلى هنا لتختارى بنفسك ما يروق لك من ملابس فاخرة .

وعندما جاء صانع القبعات عرض قبعة فاخرة فرحت «كاترين» لرؤيتها . . ولكن «بتروشيو» قال لصانع القبعات بطريقة جافة : إن هذه القبعة رديئة الصنع ولا تليق بزوجته الحبيبة ، وأمره بالانصراف .

وعندما دخل الخياط كان معه فستان جميل مصنوع من قماش فاخر . .

وابتهجت «كاترين» بهذا الفستان الحريري الجميل المصنوع طبقاً لآخر موضة . . . ولكن «بتروشيو» قال للخياط بحدة : ان الفستان مصنوع من قماش ردىء وتصميمه ردىء أيضاً ولا يليق بزوجه الحبيبة ، وأمره بالانصراف .

وهنا لم تستطع «كاترين» أن تتحمل أكثر من ذلك ، فقالت : ان الفستان جميل ورائع كما أن القبعة كانت أيضاً جميلة ورائعة . . . ولكن «بتروشيو» قاطعها قبل أن تكمل كلامها وقال انه يرى أن الفستان ردىء والقبعة رديئة . . . وعليها أن تأخذ برأيه دون مناقشة . . . وقرر أن يذهب إلى زيارة بيت والدها وهما يرتديان نفس الملابس الفقيرة التي يرتديها الآن .

ثم أمر «بتروشيو» باعداد الخيل للقيام بتلك الرحلة حتى يمكنهما الوصول إلى مدينة «بادوا» وقت تناول الغداء . . . فقالت «كاترين» بكثير من الخضوع والاستسلام : ولكن الساعة الآن هي الثانية بعد الظهر ، وسنصل إلى «بادوا» وقت العشاء وليس في وقت الغداء .

وعندئذ انفجر فيها «بتروشيو» قائلاً : لقد قلت اننا سنصل في وقت الغداء . . . عليك أن توافقي على كل شيء أقوله . . . ومادمت تعارضين قولى بهذا الشكل ، فلن نذهب لزيارة بيت والدك هذا اليوم . . . وسوف أحدد وقتاً آخر لهذه الزيارة .



وهكذا أجبرت «كاترين» على الامتثال لكل ما يقوله زوجها . . . وتدربت على طاعته طاعة عمياء دون أى نقاش ودون أن تجسر على المعارضة بأى شكل من الأشكال . ولذلك فقد سمح لها أخيراً أن تصحبه في الرحلة لزيارة بيت أبيها .

وفى أثناء الطريق ، استمر «بتروشيو» فى ترويضها على طاعته . . وكانت «كاترين» توافقه على كل رأى يبدىه . . إلا فى بعض أحوال قليلة كانت تبدى رأياً مخالفاً لرأيه فكان يغضب غضباً شديداً ويهددها بالعودة مرة أخرى إلى بيتها وعدم اتمام الرحلة إلى «بادوا» . . فتضطر عندئذ إلى الاعتذار له وإبداء أسفها على ما قالت .

كانت الشمس ساطعة أثناء الرحلة ، وقال «بتروشيو» ليمتحن طاعتها أن القمر يغمر السماء بنوره الفضى . . وأشار إلى قرص الشمس . . فقالت «كاترين» إن الذى يضىء السماء الآن هو الشمس وليس القمر . . وعندئذ صرخ فيها «بتروشيو» قائلاً : لا . . أنا قلت أن هذا هو القمر وليس الشمس . . فاستسلمت «كاترين» وقالت : آسفة يا سيدى . . هذا هو القمر كما تقول . . فقال «بتروشيو» على الفور : أنت تكذبين . . كيف تقولين أن هذا هو القمر بينما هو الشمس . . ماذا جرى لعقلك ؟!

فقالت «كاترين» بانكسار : انه القمر أو الشمس أو أى شىء آخر تراه يا سيدى !

وعندما كانا يسيران بالقرب من غابة صغيرة ، شاهدنا رجلاً عجوزاً كان فى الطريق إلى «بادوا» فخاطبه «بتروشيو» على انه آنسة جميلة ، وقال للرجل العجوز المتغضن الوجه : يوم سعيد ايتها الآنسة الجميلة الرقيقة ! . . وطلب من زوجته «كاترين» أن تخاطب هذه الفتاة بكلمات رقيقة طيبة . . وعلى الفور قالت «كاترين» مخاطبة الرجل العجوز : طاب يومك يا حلوة . . من المؤكد أن والديك سعيدان لانها أنجبا بنتاً فى مثل جمالك .

عندئذ قال «بتروشيو» مستنكراً : ما هذا يا «كات» . . هل جنت أو

أصابك العمى ؟ . . هذا رجل عجوز طاعن في السن . . فكيف تخاطبيه
على أنه فتاة جميلة . . ؟ !

وفي الحال اعتذرت «كاترين» الرجل العجوز على هذا الخطأ الذى
ارتكبته فى حقه . . وطلبت منه بمنتهى الرقة أن يسامحها ويغفر لها . . وكان
الرجل العجوز مندهشاً غاية الدهشة من تلك الطريقة الغريبة التى تحدث
بها إليه كل من «بتروشيو» و«كاترين» . . ومع ذلك فقد قال لهما أن اسمه
«فينستيو» . . وانه ذاهب إلى مدينة «بادوا» لحضور الاحتفال بقران وزفاف
ابنه «لوسنتيو» على فتاة جميلة اسمها «بيانكا» ابنة «بابتستا» أحد أثرياء
المدينة !

تعجب «بتروشيو» و«كاترين» من هذه المصادفة السعيدة ، وعرفا الرجل
العجوز بشخصيتهما . . وواصل الجميع الرحلة إلى «بادوا» . . وعندما
وصلوا إلى بيت «بابتستا» وجدوه مزدانا بزينات الفرحة حيث أقيم احتفال
كبير بمناسبة زواج «بيانكا» من «لوسنتيو» . . !



بعد أن انتهى الجميع من تناول الطعام فى الوليمة التى أقيمت ، جلس
«بتروشيو» زوج «كاترين» مع «لوسنتيو» زوج «بيانكا» و«هورتنسيو» زوج
الابنة الثالثة «لبابتستا» . . وأخذ هذان الزوجان يتفاخران برقة زوجتيهما
وسلوكتهما الطيب . . وأخذا يسخران أيضاً بسلطة لسان «كاترين» وشراسة
طباعها . . بل وانضم إليهما «بابتستا» ساخراً من طباع «كاترين» وقال
«لبتروشيو» : يبدو أنك سيء الحظ يا «بتروشيو» . . فقد تزوجت أسوأ
بناتى !

وفوجىء الجميع بأن «بتروشييو» يقول لهم بكل يقين وهدوء : فلنتراهن
لأثبت لكم أن زوجتى «كاترين» أكثر طاعة وولاءً من زوجتيكما . . بل ومن
كل زوجة أخرى فى هذه المدينة !

وافق الزوجان «لوسنتيو» و«هورتنسيو» على الرهان بعشرين كراون لأنها
كانا يعتقدان أن زوجتيهما أكثر طاعة من «كاترين الشرسة» . ولكن
«بتروشييو» طلب رفع قيمة الرهان إلى مائة كراون . . وقال لهما أن يقوم كل
زوج منهم بطلب حضور زوجته فوراً . . والزوجة التى تحضر على الفور
تكون أكثر الزوجات طاعة وولاءً ويكسب زوجها الرهان .

وكان «لوسنتيو» أول من أرسل خادماً لاستدعاء زوجته «بيانكا» للحضور
فوراً . . ولكن الخادم عاد بعد قليل ليقول : إن سيدتى «بيانكا» تقول انها
مشغولة ولا تستطيع الحضور .

وجاء الدور على «هورتنسيو» فطلب من الخادم أن يذهب إلى زوجته
«ويرجوها» الحضور فوراً لمقابلته . . وعاد الخادم بعد قليل ليقول : إن
سيدتى تقول لك يا سيدى إنك تمزح . . وإذا كنت تريد مقابلتها فعليك
بالذهاب إليها .

وهنا قال «بتروشييو» للخادم : إذهب إلى سيدتك «كاترين» وقل لها أن
زوجها «يأمرها» بالحضور لمقابلته فوراً . .

واندهش الجميع عندما ظهرت «كاترين» وهى تحضر مسرعة وتقول
لزوجها : تحت أمرك يا سيدى !

واندهشوا أكثر عندما قال لها «بتروشييو» : إذهبنى يا «كاترين» واحضرى
أختيك إلى هنا !



وفاقت دهشتهم كل حد عندما أحضرت «كاترين» أختيها في أقل من دقيقة . . . وكان أكثر المندehشين دهشة هو «بابتستا» الذي لم يصدق أن ابنته التي كانت أكثر الناس شراسة قد أصبحت مطيعة لزوجها إلى هذا الحد . . . ولذلك فقد أعلن انه سيهبها عشرين ألف كراون أخرى فوق مخصصاتها التي منحها إياها من قبل ، مكافأة لها على هذا التحول الجميل الطيب في سلوكها .

وقبل أن يفيق الجميع من دهشتهم قال «بتروشيو» لزوجته : كات . . . إن قبعتك لاتعجبني . . . إخلعيها ودوسي عليها بقدميك ! . . .

وعلى الفور خلعت «كاترين» قبعتها وألقت بها على الأرض وداست عليها بقدميها . . . وعندئذ قالت «بيانكا» : هذه طاعة حمقاء ! . . . وقالت زوجة «هورتنسيو» : من الحماقة أن أطيع زوجي على مثل هذا النحو . . . !

وهنا انبرت «كاترين» لأختيها ، وأخذت تشرح لهما أن طاعة الزوجة وولاءها لزوجها أمر واجب يؤدي إلى زيادة محبة الزوج لزوجته ، ويجعل الحياة الزوجية أكثر هناءً وسعادة !

وهكذا أصبحت «كاترين» مشهورة في مدينة «بادوا» ليس باسم «كاترين الشرسة» وإنما باسم جديد هو «كاترين الطيعة المحبة لزوجها» . . . !

وليم شكسبير

العاصفة

THE TEMPEST
BY : WILLIAM SHAKESPEARE

في جزيرة نائية وسط البحر ، كان يسكنها الجن ولا يعيش فيها من البشر سوى رجل عجوز اسمه « بروسبرو » وابنته «ميراندا» التي كانت في ميعة الصبا وعلى أبواب الشباب ، وتتمتع بقدر كبير من الجمال والبراءة .

كانت لدى «بروسبرو» مجموعة من كتب السحر ، تعلم منها كيف يتعامل مع الجن ويسخرهم لخدمته . . . وعندما وصل إلى تلك الجزيرة لأول مرة ، لاحظ أن بعض أفراد من الجن كانوا محبوسين في جذوع الأشجار الضخمة بأمر من ساحرة شريرة اسمها «سيكوراس» لأنهم لم ينصاعوا لأغراضها الشريرة .

وعلى الفور قام «بروسبرو» بإطلاق سراح هؤلاء الجن الطيبين وحررهم من سجنهم البغيض ، لذلك فقد وضعوا أنفسهم في خدمته اعترافاً منهم بهذا الجميل ، وكان على رأسهم جنّى طيب اسمه «آريل» .

● وفي أحد الأيام طلب «بروسبرو» من الجن أن يثيروا عاصفة هوجاء عاتية على إحدى السفن التي كانت تبخر بالقرب من شواطئ الجزيرة . . . ووقف «بروسبرو» مع ابنته لمراقبة السفينة وهي تتعرض لتلك العاصفة الشديدة وتوشك أن تتحطم وتغرق بمن فيها .

ولأن «ميراندا» كانت فتاة طيبة ذات طلب رقيق ، فقد طلبت من أبيها أن يستغل قواه السحرية في تهدئة العاصفة وانقاذ السفينة بما فيها من أرواح بريئة . . فأخذ «بروسبرو» يطمئن ابنته ذات القلب الرحيم ، وأخبرها بأنه طلب من الجن ألا يلحقوا أى أذى بركاب السفينة . . وأخبرها بأنه قد صنع هذه العاصفة العاتية من أجل خاطرها ولتحقيق مصلحتها وسعادتها في المستقبل .

لم تفهم «ميراندا» من هذا الكلام شيئاً ، ولم تدرك ما سبب علاقتها بركاب السفينة التي تتعرض لهذه العاصفة العاتية . . ولذلك - ولأول مرة - بدأ أبوها . . يحكى لها أسراراً لم تكن تعلمها عن شخصيتها وعن حياتها الماضية . . قال «بروسبرو» :

- إن عمرك الآن يا ابنتي العزيزة خمس عشرة سنة . . وقد جئنا إلى هذه الجزيرة المنعزلة حين كان عمرك ثلاث سنوات . . وأنا يا ابنتي كنت ملكاً على «ميلانو» وكنت أنت أميرة على تلك المملكة . . وكان لى أخ شقيق أصغر منى سناً واسمه «أنطونيو» . . وللأسف الشديد فقد وضعت ثقتي في هذا الأخ وتركته ليدبر شئون المملكة نيابة عني لأننى كنت منصرفاً إلى الثقافة وقراءة الكتب ، خصوصاً كتب السحر التي كانت هوايتي المفضلة .

غير أن أخى الشرير قد انتهز تلك الفرصة واستولى على مملكتى دون حق شرعى بعد أن تأمر مع عدوى ملك « نابولى » . . واستطاع الاثنان معاً أن يعزلانى عن عرشى ، ولكنها خشيا أن يقتلانى خوفاً من ثورة شعب «ميلانو» الذى كان يحبنى باعتبارى الملك الشرعى للبلاد ، ولما أتمتع به من طيبة وعدالة .



روائع الأدب العالمي في كبسولة (٤)

لذلك فقد أمر أخى بعد أن استولى على عرشى بنقلنا - أنا وأنت - على ظهر سفينة خرجت إلى عرض البحر . . وهناك أنزلونا فى البحر على ظهر قارب صغير غير مجهز بأية مجاديف أو أشرعة ، وتركونا فى هذا الخضم الهائل دون أى أمل فى النجاة ، واعتقدوا أننا سنتعرض للموت والهلاك إن عاجلاً أو آجلاً .

ولكن أحد أصدقائى الطبيين من رجال بلاطى ، واسمه «اللورد جونزالو» كان قد وضع فى هذا القارب الصغير سراً ، كمية من الماء والطعام وبعض الملابس ، كما وضع فيه أيضاً بعض الكتب التى كنت أهوى قراءتها . . ولحسن الحظ جرفتنا أمواج البحر إلى تلك الجزيرة المنعزلة بعد أن نفذ ما لدينا من طعام وشراب وكدنا نموت جوعاً وعطشاً .

ومرت على إقامتنا بتلك الجزيرة اثنتا عشرة سنة ، كنت أنت فيها كل سعادتى وبهجة حياتى . . وقمت بتعليمك بنفسى . . وأنا فخور بذكائك وعقلك الناضج وقلبك الطيب وعواطفك الرقيقة . . وكنت أشعر بأن ابتساماتك الجميلة الوضيئة تمنحنى القوة والشجاعة لأن أتحمل حظى العاثر ومصيرى التعس .

وهنا تساءلت «ميراندا» عن علاقة هذا كله بالعاصفة التى أمر والدها بأن تهب على تلك السفينة . . فقال «بروسبرو» أن هذه السفينة تحمل على ظهرها أخاه الشرير «أنطونيو» وملك «نابولى» وابنه الأمير «فرديناند» وصديقه الوفى «جونزالو» . . وأن العاصفة ستجبر هؤلاء جميعاً على اللجوء إلى الجزيرة دون أن يتعرضوا لخطر الغرق فى البحر .

وفى أثناء ذلك الحديث بين «بروسبرو» وابنته «ميراندا» لاحظ «بروسبرو»

أن الجنى «آريل» قد وصل ليعطيه تقريراً مفصلاً عن العاصفة وما ترتب عليها من نتائج .

ولما كانت «ميراندا» لا تملك القوى السحرية التى تمكنها من رؤية الجن ، فقد خاف والدها أن تعتقد أنه قد جن ويتكلم فى الهواء مع شخص لا يرى . ولذلك فقد قام «بروسبرو» بلمس ابنته بعصاه السحرية لمسة رقيقة ، فاستغرقت على الفور فى نوم عميق . . وبدأ الحديث بين «بروسبرو» والجنى «آريل» .

● قال الجنى «آريل» أنه قام بتنفيذ جميع أوامر «بروسبرو» طبقاً للخطة التى وضعها . . فقد اعتقد جميع من كانوا على ظهر السفينة من ركاب وبحارة أن السفينة غارقة لا محالة . . ولذلك فقد ألقوا بأنفسهم فى البحر طلباً للنجاة ، وتم انقاذهم جميعاً دون أن يلحق بأحد منهم أى أذى .

وقال «آريل» أيضاً أن الأمير «فرديناند» ابن ملك «نابولى» كان أول من قفز إلى البحر ليصارع أمواجه الصاخبة الثائرة ، واعتقد أبوه أنه قد غرق ومات . . غير أنه جالس الآن فى أحد أركان الجزيرة بعد أن تم انقاذه ، وهو يشعر بحزن عميق لأنه يعتقد أن أباه قد غرق مع بقية ركاب السفينة .

أما ملك «نابولى» و«أنطونيو» حاكم «ميلانو» غير الشرعى ، فقد تم انقاذهما مع الآخرين . . وهما جالسان الآن ويشعران بالحزن الشديد لاعتقادهما بأن الأمير «فرديناند» قد غرق ومات ، كما يندبان حظهما العاثر والمصيبة الكبرى التى أصيبا بها ووجودهما فى تلك الجزيرة المنعزلة التى لا يعيش فيها أحد .

وبعد أن قام «آريل» بتقديم هذا التقرير إلى «بروسبرو» طلب منه أن

يكافئه على قيامه بتلك المهمة باطلاق سراحه ليعيش حراً في عالم الجان . . فوعده «بروسبرو» باطلاق سراحه ومنحه حريته بعد أن يستكمل مهمته بأداء بعض الخدمات الأخرى . . وذكره بأنه كان السبب في اطلاق سراحه وفك سجنه حين كان حبساً في جذع شجرة ضخمة ويعوى مثل الذئب ، وانه كان السبب في تحريره من سيطرة الساحرة الشريرة «سيكوراس» .

وقال «آريل» انه غير ناكِر لهذا الصنيع الجميل ، حين حرره «بروسبرو» من سجنه بداخل الشجرة . . وقال أن الساحرة الشريرة «سيكوراس» كانت تعيش في «الجزائر» ولكنهم طردوها من هناك ليتخلصوا من أفعالها الآثمة الشريرة ، وتركوها وحدها في تلك الجزيرة حيث سخرت بعض الجن الأشرار للقيام بما تطلبه منهم من أعمال توقع الشر والأذى في حياة الناس . . ولكن بعض الجن الطيبين رفضوا طاعة هذه الساحرة ، فسجنتهم في جذوع الأشجار حتى جاء «بروسبرو» وحررهم من هذا السجن اللعين . . فكيف ينسى «آريل» هذا الفضل العظيم . . ؟!

وهنا طلب منه «بروسبرو» أن يذهب لاحضار الأمير «فرديناند» لكي تراه ابنته «ميراندا» . . وعلى الفور ، ذهب «آريل» لتنفيذ هذا الأمر .

● وما أن وقعت عينا «فرديناند» على «ميراندا» حتى انبهر بجماها ووقع في غرامها من النظرة الأولى . . وعندما شاهدت «ميراندا» هذا الشاب النبيل ، وكان جميل الطلعة ، انجذبت إليه ووقعت في حبه . . فقد كان هذا الشاب هو أول رجل تراه «ميراندا» بعد أبيها . . وكانت تظن من قبل أن جميع الرجال الذين تسمع عنهم ذوو لحى كثيفة وشعر أبيض مثل أبيها .

وتظاهر «بروسبرو» بأنه مشغول بالقراءة ، ولكنه كان يراقب ويتسمع

المناجاة العاطفية التي يتبادلها الشابان المتحابان بأرق وأعذب الكلمات . .
وعندئذ اطمأن «بروسبرو» وقال لنفسه :

- هذا ما كنت أريده بالضبط . . وسوف تصبح ابنتى ملكة «نابولى» . . !
وحتى يتأكد «بروسبرو» من صدق حب الأمير «فرديناند» لابنته
«ميراندا» ، كلفه بتنفيذ بعض الخدمات الشاقة ، فقام الأمير بتنفيذها عن
طيب خاطر بالرغم من كل ما عاناه من تعب ومشقة .

● قام «بروسبرو» باستدعاء الجنى «آريل» مرة أخرى ، وطلب منه أن
يقدم تقريراً عما فعله مع ملك «نابولى» وأخيه «أنطونيو» . . وقال «آريل» :

- انها يندبان حظهما ، ويشعران بحزن شديد ويأس شامل . . وكانا
يتجولان فى أحد جوانب الجزيرة للبحث عن أى شىء يؤكل أو أى ماء
يشرب . . وقبل أن يصيبهما الجنون من شدة الجوع والعطش ، أعملت
سحرى ووضعت أمامهما مائدة عامرة بأشهى أنواع الطعام . . فأصابتهما
دهشة شديدة . . ولكن ما أن شرعا فى مد أياديهن لتناول الطعام حتى
أخفيت المائدة فى لمح البصر ، وظهرت أمامهما فى صورة وحش كاسر رهيب
يكشر عن أنيابه ، فأصابهما رعب وهلع عظيم وكادا يموتان من شدة
الخوف .

ثم أطلقت صوتى كالرعد طالباً منهما أن يتذكرا الأفعال الشريرة التى
قاما بها ضد «بروسبرو» ملك «ميلانو» . . وأن يتذكرا كيف أمرا بتركه هو
وابنته الصغيرة «ميراندا» فى قارب بلا مجاديف ولا أشعة فى عرض البحر
ليموتا غرقاً . . وأخبرتتهما بأن ما يلقيه الآن يعتبر جزاءً وفاقاً عما أتياه من ظلم
«لبروسبرو» .

وأقول الحق يا سيدى انها شعرا بأسف شديد ، وأبدىا الندم عما فعلاه
.. وقد شعرت انه ندم حقيقى وصادق .. وأرجوك يا سيدى أن تسامحهما
وتصفح عنهما .

وعندى لك يا سيدى مفاجأة سعيدة ستدخل السرور إلى قلبك .. فقد
أنقذت صديقك «اللورد جونزالو» ولم أعرضه لأى خوف أو أذى !
وعندئذ طلب «بروسبرو» من الجنى «آريل» أن يذهب فوراً لاحضار ملك
«نابولى» وأخيه «أنطونيو» وصديقه «جونزالو» .

● وفى أقل من دقيقة مثل هؤلاء الثلاثة أمام «بروسبرو» ولم يتعرفوا عليه فى
البداية .. وعندما قال «بروسبرو» «لجونزالو» : أهلاً بمنقذ حياتى ! ..
تعرف عليه «جونزالو» فى الحال ، ورد عليه قائلاً : أهلاً بك يا مولاي !
وعندئذ أدرك «أنطونيو» وملك «نابولى» انها أمام «بروسبرو» ملك
«ميلانو» الشرعى ، والذي تأمرا عليه فى الماضى ..

وخر «انطونيو» راکعاً أمام أخيه ، وطلب منه الصفح والعفو والمغفرة
بكلمات كلها أسف وندم ، بينما كانت الدموع تنهمر من عينيه من شدة
التأثر ..

كذلك فقد أبدى ملك «نابولى» أسفه وندمه على مساعدته «لأنطونيو»
عندما اغتصب عرش أخيه .. وطلب من «بروسبرو» أن يقبل اعتذاره
وأسفه .

كما وعد «أنطونيو» أخاه «بروسبرو» بأنه سيتخلى عن العرش المغتصب
ليعود «بروسبرو» إلى عرشه الشرعى ملكاً على «ميلانو» .

وأمام كل هذا الندم والشعور بالأسف الذى أبداه كل من «أنطونيو» وملك «نابولى» قام «بروسبرو» بالعفو عنهما وطلب منهما أن ينسيا الماضى الحزين ويتذكرا المستقبل المشرق . . وقال لملك «نابولى» :

- عندى لك مفاجأة سيسعد لها قلبك !

وسحبه من يده إلى حيث كان ابنه الأمير «فرديناند» يلعب الشطرنج مع حبيبته «ميراندا» . . !

● وفى الحال تفجرت السعادة فى قلوب الجميع ، وانهمرت من أعينهم دموع الفرح . . فقد كانت المفاجأة حافلة بالمشاعر الجميلة المتدفقة ، بعد أن كان الملك يظن أن ابنه الأمير قد مات غرقاً ، وبعد أن كان الابن يظن أن أباه الملك قد هلك فى السفينة الغارقة . . فاذا بالأب وابنه يتقابلان ويحتضن كل منهما الآخر .

وبعد هذا اللقاء المؤثر تساءل ملك نابولى عمن تكون هذه الفتاة الرائعة الجمال التى لم ير فى حسننها وجمالها فتاة مثلها . . فأجابه الأمير «فرديناند» فى خجل :

- انها «ميراندا» يا أبى . . بل الأميرة «ميراندا» ابنة «بروسبرو» ملك «ميلانو» الشرعى . . وقد اخترتها زوجة لى ، وأعطتنى هى شرف قبولها لأن تكون زوجتى ، كما شرفنى أبوها بموافقته على هذا الزواج . . وأرجوك يا أبى أن تصفح عنى لأنى أقدمت على هذا الزواج دون الحصول على إذنك ، فقد كنت أظن أنك غرقت مع السفينة الغارقة .

وهنا قال «بروسبرو» مفاجأته الأخيرة التى أسعدت الجميع حين سماعها :

- ان سفيتكم أيها السادة لم تفرق ومازالت سليمة وقادرة على الإبحار بكفاءة عالية ، كما أن جميع بحارتها جاهزون الآن على ظهرها بعد أن تم انقاذهم جميعاً دون أن يلحق بهم أى ضرر . . وغداً سنبحر جميعاً عائدين إلى الوطن .

● وفي صباح اليوم التالي ، قام «بروسبرو» بدفن كتب السحر وعصاه السحرية في أرض الجزيرة ، لأنه لم يعد في حاجة إلى ممارسة السحر بعد أن عادت الأمور إلى أوضاعها السليمة . . وبعد أن وعد ملك «نابولي» بأنه سيقم احتفالات فخمة عظيمة عند وصولهم إلى «نابولي» بمناسبة إعلان زفاف ابنه الأمير «فرديناند» على الأميرة «ميراندا» ابنة ملك «ميلانو» .

ثم قام «بروسبرو» بعد ذلك بإطلاق سراح الجنى الطيب «آريل» ليعيش حراً طليقاً في عالم الجان ، يخلق في فضاء الكون أو في هواء الأرض مثل طائر برى لا يراه أحد .

ومع ذلك فقد طلب «آريل» من «بروسبرو» أن يسمح له بالتحليق فوق السفينة عند إبحارها ليرشدها إلى أقرب طريق صحيح إلى الوطن .

وهكذا أقلعت السفينة في نهاية الأمر . . وعليها قلوب تنبض بالحب والسعادة . . !

وليم شيكسبير

عطيل

OTHELLO
BY : WILLIAM SHAKESPEARE

فى مءىنة فنفسا «البءءقفة» بافطالفا؁ كان فففش «براباففوف» وهو رءل واسع الفراء؁ وعضو مءلس الشفوف بفلك المءىنة الفف ازءهرت فففا الففة وفففع أهلفا بالفراء والسفوة والفوف.

وكانف له ابنة ءمفلة اسمفا «ففءمونه» . . وهف شابة رففة الطباع؁ ءمفة الصففاف؁ لءلك ففء كانف مطمعاً لشبان كففرفن من أفرفاء المءىنة ونبلائفا . . كانوا ففوءفون فلفا لعل أءفهم ففوز بءبفا وفعبله زوفاً لها .

ولكن «ففءمونه» لم فكن ففمفا كفرة المعءبفن بها؁ ولم فشر بأف مفل ففو أف واحد من هؤلاء الشبان المعءبفن . . ولم فلن قلبفا إلا لرفل مفربف أسوء؁ كان أبوها معءبباً به فافة الاعءاب؁ وكان فءعوه ءافماً لزفارفه فف بففه .

وكان هذا المفربف الأسود ءنءفاً شءاعاً اسمه «عفلل» . . وكان فعمل فف الءفش الفابع لءكومة فنفسا؁ وعرف بفسالته وإقءامه وففوقه فف ءمفع المعارك الءربفة الفف ءاضفا ءفش فنفسا ضد الءفش الفركف . ولءلك ففء أفءرل الءكومة أمراً بفرففه إلى رفة قائء وأصبع بالفالف مءلاً لفقءفر واحفرام الءكومة وأهل المءىنة ءمفعاً .

كان «عفلل» بءكم طففة عمله ومنء نشأته الأولى كففر السففر

والترحال ، وقد أكسبته أسفاره العديدة كثيراً من التجارب والخبرات لا أول لها ولا آخر . . . وكانت «ديدمونه» مولعة بسماعه عندما يحكى ما صادفه في تلك الأسفار من عجائب وغرائب ومغامرات . . . فكانت تطلب منه أن يستطرد في حكاياته وأن يذكر لها كل التفاصيل مهما كانت صغيرة .

وكان «عطيل» يلبي طلباتها بكل ترحاب ، فحكى لها عن تفاصيل المعارك الحربية التي خاضها . . . والأخطار الجمة التي تعرض لها . . . وكيف كان الموت يحيط به من كل جانب . . . وكيف كان ينجو في كل مرة . . . وكيف أسره الأعداء في إحدى المعارك وباعوه في سوق العبيد . . . ولكنه استطاع أن يهرب ويفلت من عار العبودية .

وحكى لها أيضاً عن جولاته في الصحارى الواسعة . . . حيث التلال الرملية الممتدة في كل الآفاق . . . وجولاته في المناطق الجبلية حيث الجبال ذات القمم العالية ، والصخور الوعرة المدببة الأطراف ، والكهوف الواسعة المظلمة الممتدة في بطن الجبل . . . وجولاته في المناطق الرعوية والغابات حيث تعيش شعوب متوحشة من آكل لحوم البشر .

وفي كل زيارة كان «عطيل» يقوم بها حين يدعوه السناتور «برابانتيو» إلى بيته . . . كانت «ديدمونه» تسرع إلى لقائه ، وتحرص على الاستماع إلى أحاديثه الشيقة وحكاياته المثيرة . . . وتطلب منه المزيد من التفاصيل . وفي إحدى هذه الزيارات طلبت منه «ديدمونه» أن يحكى لها قصة حياته من بدايتها بكل ما كانت فيها من مراحل السعادة ومراحل الشقاء . . .

وبدأ «عطيل» في سرد تفاصيل حياته بحديث أسر بليغ . . . وكانت «ديدمونه» تنصت بشغف إلى كل كلمة كان يقولها . . . بل وكانت تذرف

دموع عينيها عندما كان «عطيل» يتعرض إلى مواقف صعبة أو حزينة في قصة حياته العريضة .

ولاحظ «عطيل» من اهتمام «ديدمونه» وولعها بسماع قصة حياته ، انها تضر له في قلبها حباً عميقاً ولكنها لا تستطيع أن تبوح به ، فتجراً هو وفتح هذا الموضوع الحساس ، وباح لها بحبه وأن أقصى أمل في حياته أن تقبله زوجاً لها ، بالرغم من الفروق الاجتماعية التي تجعل مثل هذا الزواج صعباً إن لم يكن مستحيلاً على الإطلاق . . باعتبارها سليله إحدى الأسر النبيلة في فينسيا ، وباعتباره شخصاً عادياً من المغاربة السود .

وتداول الحبيبان في كيفية التغلب على هذه المعوقات التي قد تحول بين زواجهما . . ولم تكن هناك أية طريقة أخرى ، سوى أن يتفقا على أن يتم زواجهما سراً . . !



كان السناتور «برابانتيو» يأمل في أن تتزوج ابنته بأحد الفرسان النبلاء الذين كانوا يتوددون إليها ويتمنون الفوز بها ، ولذلك فقد صدم صدمة هائلة حين علم بأنها قد تزوجت «عطيل» سراً ودون إذنه . . واقتنع بأن «عطيل» قد استولى على قلب «ديدمونه» بطريق السحر الذي لولاه ما كانت تستسلم له أو تقبل الزواج من هذا الأجنبي المغربي الأسود .

وكانت ممارسة السحر في ذلك الزمن جريمة يعاقب مرتكبها بالإعدام . ولذلك فقد رأى السناتور «برابانتيو» أن توجيه تهمة السحر إلى «عطيل» تؤدي إلى إعدامه ، وتؤدي بالتالي إلى التخلص من المشكلة التي أوقعته فيها ابنته

.. وعلى هذا الأساس قدم «برابانتيو» شكواه إلى مجلس الشيوخ بمدينة
فنيسيا لمحاكمة «عطيل» والحكم بإعدامه .

غير أن حكومة فنيسيا في ذلك الوقت كانت في حاجة ماسة إلى خدمات
عطيل باعتباره قائداً للجيش .. فقد وصلت أخبار تفيد بأن الاتراك قد
جهزوا سفناً كثيرة وضخمة وخططوا لغزو جزيرة قبرص التي كانت تابعة في
ذلك الوقت لحكومة فنيسيا .. ولهذا فقد قررت الحكومة أن «عطيل» هو
خير قائد يتصدى بجيشه للغزو التركي دفاعاً عن الجزيرة .

ولذلك فقد تم استدعاء «عطيل» ليمثل أمام مجلس الشيوخ لأمرين :
الأمر الأول تكليفه بقيادة الجيش المدافع عن جزيرة قبرص .. والأمر الثاني
هو بحث تهمة ممارسة السحر التي يتهمه بها السناتور «برابانتيو» الذي أخذ
يشرح دعواه ويقدم أدلته وبراهينه أمام أعضاء المجلس .

ودافع «عطيل» عن نفسه دفاعاً مجيداً .. وأخذ يشرح لأعضاء المجلس
قصة الحب العفيف الذي ربط بين قلبه وقلب حبيبته «ديدمونه» .. وقال
أن الحب العظيم لا تقف أمامه أية عوائق اجتماعية ، ولا يعرف التفرقة بين
الأحبة بسبب الجنسية أو لون البشرة .. وقال أن «ديدمونه» أحبته حباً
صادقاً بسبب إعجابها برجولته وشهامته وصدقه ونبل أخلاقه .. وأن
علاقته بها كانت منذ البداية علاقة شريفة عفيفة لا تضليل فيها ولا
خداع ..

وحضرت «ديدمونه» بنفسها أمام المجلس .. واعترفت بأنها أحبت
زوجها «عطيل» بكامل حريتها ورغبتها واراقتها .. واعتذرت لأبيها لأنها لم

تستأذنه في أمر زواجها لأنها كانت تخشى أن يرفض هذا الزواج رفضاً قاطعاً، وطلبت من أبيها أن يصفح عنها ويبارك زواجها من «عطيل» .

وعندما استمع أعضاء مجلس الشيوخ إلى هذا الاعتراف الصريح من جانب «ديدمونه» وهذا الدفاع المجيد من جانب «عطيل» أصدروا قرارهم بتبرئة «عطيل» من تهمة السحر ، كما أصدروا قراراً آخر بتكليف «عطيل» مهمة قيادة الجيش المدافع عن جزيرة قبرص .

وهكذا عفا السناتور «برابانتيو» عن «عطيل» وبارك زواجه من ابنته . . . كما طلبت «ديدمونه» من زوجها أن يصحبها معه في رحلته إلى قبرص .



وعند وصل الجيش إلى أرض جزيرة قبرص ، وصلت أنباء مؤكدة بأن عاصفة عاتية هبت على السفن التركية فأغرقت الكثير منها وشتت باقيها ، وهكذا لم تنشب الحرب ، وأصبحت قبرص جزيرة آمنة من أي هجوم محتمل .

غير أن حرباً من نوع آخر قد نشبت واشتعل أوارها . . . وهي حرب شنها أعداء «عطيل» والحاقدون عليه . . . وعلى رأسهم ضابط لثيم مخادع اسمه «ياجو» .

وتبدأ حكاية تلك الحرب بأن «عطيل» قد اصطفى من بين ضباط جيشه ضابطاً شاباً من مدينة «فلورنسا» اسمه «ميشيل كاسيو» . . . وقد حاز هذا الضابط ثقة «عطيل» وزوجته «ديدمونه» وأصبح بـالتالي صديقاً مقرباً لهما . . . وأصدر «عطيل» أمره بترقية الضابط «كاسيو» إلى رتبة أعلى ، الأمر الذي أثار

غيرة وحسد الضابط الشرير «ياجو» الذى كان يكره «عطيل» ويكره «كاسيو» كراهية شديدة ، وكان يعتبر نفسه أحق بهذه الرتبة التى منحت «لكاسيو» . . وكان يقول دائماً ان «كاسيو» لايعرف شيئاً من فنون الحرب وكل ما يجيده هو ملاطفة النساء بأحاديثه الناعمة .

وهكذا دبر «ياجو» مؤامرة خبيثة ، هى إثارة الغيرة بين «عطيل» و«كاسيو» . . فإذا اشتعلت نار الغيرة بينهما فقد ينتهى الأمر بموت «كاسيو» أو موت «عطيل» أو موتها معاً إذا دبرت المؤامرة باحكام ونفذت بدقة .



وضع «ياجو» خطته الشريرة لتنفيذ على مراحل . . وكانت المرحلة الأولى هى إيقاع «كاسيو» فى خطأ يفقده منصبه الجديد ورتبته العالية التى حصل عليها .

وانتهز «ياجو» فرصة احتفال الجنود وأهالى الجزيرة عندما جاءتهم أخبار غرق السفن التركية وتشتتها ، فأوعز إلى «كاسيو» أن يشرب كثيراً من الخمر أثناء توليه نوبة الحراسة . . ويعتبر شرب الخمر اثناء القيام بالخدمة العسكرية جريمة كبرى لها عقوبة مقررة فى القانون العسكرى .

وفى الحقيقة رفض «كاسيو» أن يشرب الخمر فى البداية ، ولكن تحت إلحاح «ياجو» بدأ يشرب كأساً وراء كأس ، ثم زجاجة وراء زجاجة ، حتى فقد وعيه واتزانه وأصبح لايعى ما يقول . . وأصبحت الكلمات ينطق بها لسانه دون ضابط ولا رابط ، واستدرجه «ياجو» إلى الحديث عن «ديدمونه» زوجة «عطيل» ، فقال «كاسيو» انها أجمل امرأة فى العالم ، وانها عذبة الحديث وذكية لماعة .

وبعد أن انصرف «ياجو» أرسل شخصاً مسلحاً ليفتعل عراكا مع «كاسيو» . . . وحدث شجار فعلى استخدمت فيه السيوف . . . وتدخل آخرون لفض الشجار وعمّت الفوضى فى أرجاء المعسكر . . . وعندئذ أمر «ياجو» بأن تدق أجراس المعسكر للانداز بأن الجنود قد تمردوا . . . أو أن شيئاً خطيراً قد حدث .

استيقظ «عطيل» من نومه مذعوراً عندما سمع تلك الأجراس ، وارتدى ملابسه فوراً واتجه إلى موقع الأحداث ليعرف حقيقة الأمر . ولكنه لاحظ أن «كاسيو» كان سكرانا . . . فأمر على الفور باعفائه من منصبه الجديد ، وتجريده من الرتبة العسكرية العالية التى حصل عليها .

وبذلك نجحت المرحلة الأولى من الخطة الشريرة التى وضعها «ياجو» وبدأ يدبر المرحلة الثانية من تلك الخطة . . . فذهب إلى «كاسيو» ليواسيه فى حزنه على فقد منصبه ورتبته . . . وتظاهر بالاخلاص الشديد نحو «كاسيو» وهو يقدم إليه نصيحة ادعى بأنها كفيلة بأن تعيده إلى منصبه ورتبته ، كما تجعل «عطيل» يتساهل ويعفو عنه .

وكانت النصيحة هى أن يذهب «كاسيو» إلى «ديدمونه» ويتوسل إليها لكى تشفع له عند زوجها ، ولاشك أن «عطيل» لن يرفض لزوجته طلبا ، وسوف يصدر أمره بالعفو عن «كاسيو» وإعادته إلى منصبه ورتبته . . . وبالرغم من أن هذه النصيحة تبدو طيبة فى الظاهر ، إلا أن «ياجو» كان يريد أن يحقق من ورائها أغراضاً خبيثة !



وهكذا ذهب «كاسيو» إلى «ديدمونه» لكى يرجوها أن تتوسط له لدى

زوجها لكي يعفو عنه ويعيد النظر في عقوبة عزله من الرتبة ، وبطبيعة الحال فقد قبلت «ديدمونه» أن تقوم بهذه الخدمة إرضاء «لكاسيو» الذي كانت تعتبره صديقاً للعائلة .

وبالفعل طلبت «ديدمونه» من «عطيل» أن يعفو عن «كاسيو» الذي وصفته بأنه شاب رقيق طيب وصديق حميم مخلص . . وكانت تتحدث عنه بكلمات تذيب رقة وعذوبة ، ووصفت الخطأ الذي ارتكبه بأنه خطأ بسيط لا يستحق هذه العقوبة الشديدة . . وبدأ «عطيل» يلين أمام رجاء زوجته بالرغم من انه ذكرها بأن الخطأ الذي ارتكبه «كاسيو» يعتبر من الناحية العسكرية خطأ جسيماً يستحق هذه العقوبة ، ومع ذلك وعدها بأنه سيعفو عنه في الوقت المناسب . . ولكنها أصرت على أن يعفو عنه فوراً في هذه الليلة أو في صباح الغد على أكثر تقدير .



وفي صباح اليوم التالي ، بدأ «ياجو» المرحلة الثالثة من خطته الخبيثة التي تتسم بالغدر والندالة . . فأخذ يلمح «لعطيل» بكلام غامض عن وجود علاقة ما بين «كاسيو» و«ديدمونه» . . وأنها تهتم بأمره اهتماماً زائداً عن الحد المعقول ، وهذا التصرف من جانبها لا يليق بها كزوجة من واجبها أن تحافظ على مشاعر زوجها . . وهكذا أخذ «ياجو» ينفث سمومه بالتلميح دون التصريح حتى اشتعلت نار الغيرة في قلب «عطيل» وكادت أن تحطمه تحطياً . . وبدأ يشك في كل تصرف تقوم به زوجته ، وفي كل كلمة تقولها .

وواصل «ياجو» خطته الخبيثة بكلامه الغامض الذي يحمل أكثر من معنى . . وقال «لعطيل» انه أدري منه بنساء فينسيا . . لأنهن نساء بلده

ويعرفهن جيداً . . فهن ذكيات قادرات على التظاهر بعكس ما يفعلن في الخفاء . . وقادرات أيضاً على أن يخدعن أقرب الناس إليهن . . وفي إمكانهن أن يتزوجن سراً من وراء آبائهن . . والمرأة التي تستطيع أن تخدع أباهها تستطيع أيضاً أن تخدع زوجها وتخدع أى رجل آخر مهما كانت صلته بها .

وبالرغم من تلك التلميحات غير المباشرة فقد كان «ياجو» يختتم كلامه في كل مرة بالثناء على «ديدمونه» ويقول بكل خبث ودهاء انها امرأة فاضلة ذات أخلاق عالية ، وهى بعيدة تماماً عن نوعية نساء فينيسيا ذوات الأوصاف غير الحميدة .

ولكن قلب «عطيل» كان يتمزق داخل صدره بعد أن أطاح الشك بعقله . . كان يفكر أحياناً في أن زوجته بريئة من تلك التهمة ، ثم يفكر في أحيان أخرى في أنها زوجة خائنة تستحق الموت . . ثم يقول بينه وبين نفسه أن «ياجو» صديق مخلص وصادق فيما قال . . ثم يعود ويقول لنفسه أن «ياجو» كاذب شرير يريد الإيقاع بينه وبين زوجته الحبيبة . . !

ولم يحتمل «عطيل» الاستمرار في تلك الحالة النفسية القاسية ، فأمر باستدعاء «ياجو» على عجل ، وما أن ظهر «ياجو» أمامه حتى أطبق على عنقه ، وهدده بالموت خنقاً إن لم يقدم على الفور دليلاً أكيداً على خيانة زوجته له . .

عندئذ قال «ياجو» بثبات : هل يذكر أن لدى «ديدمونه» منديلاً حريراً مطرزاً بأشكال لشمار التوت . . ؟

قال «عطيل» : نعم . . فهذا المنديل الحريرى هو أول هدية أهديتها لها
يوم زواجنا . .

فقال «ياجو» بخبث يعزز به موقفه : فى صباح هذا اليوم ، رأيت
«كاسيو» وهو يجفف وجهه بهذا المنديل . . وعليك أن تفكر فى كيفية
حصول «كاسيو» على هذا المنديل !

وهنا أرخى «عطيل» يديه عن عنق «ياجو» وذهب فوراً إلى حجرة زوجته .



كان «ياجو» الشرير قد طلب من زوجته «إيميليا» التى تعمل وصيفة
لدى «ديدمونه» أن تسرق هذا المنديل خلسة من وراء سيدتها ، لأنه يريد أن
يصنع لها منديلاً مثله ، على أن تعيد المنديل إلى «ديدمونه» فيما بعد . .
ووضع «ياجو» هذا المنديل فى طريق «كاسيو» الذى أخذه وجفف به وجهه .

وعندما دخل «عطيل» إلى حجرة زوجته ، إدعى أنه مصاب بالصداع
وطلب منها أن تحضر منديلاً ليربط به رأسه . فأحضرت «ديدمونه» على
الفور منديلاً عادياً وهمت بربط رأس زوجها . . ولكن «عطيل» طلب منها
أن تربط رأسه بنفس المنديل الحريرى الذى أهداه لها يوم زواجهما .

وأخذت «ديدمونه» تبحث عن هذا المنديل دون جدوى ، لأنه سرق فى
حقيقة الأمر . . وهنا انفجر «عطيل» غاضباً وقال ان هذا المنديل له قدرة
سحرية ، وقد أهدته إلى أمه امرأة مصرية وقالت لها طالما احتفظت بهذا
المنديل فسوف تحتفظين بحب زوجك لك . . وإذا فقدت هذا المنديل
فسوف تفقدين حب زوجك وسيكرهك بنفس قدر حبه السابق .



روائع الأدب العالمي في قبولة (٤)

وقال «عطيل» فى أسى : عندما أهديت لك هذا المنديل يوم زواجنا . .
ألم أطلب منك أن تحافظى عليه كما تحافظى على عينيك . . ؟!
وقالت «ديدمونه» وقلبها يتمزق حزناً : نعم . . لقد قلت لى ذلك . .
وأنا أذكره جيداً . . ولكنى لا أدرى كيف اختفى هذا المنديل من دولاب
ملابسى . . ؟!

فى حقيقة الأمر كانت «ديدمونه» حزينة وكادت تموت من شدة ما كانت
تعانيه من رعب وخوف . . فبعد أن علمت بالصفات والقدرات السحرية
لهذا المنديل الذى فقدته ، خشيت بالتالى أن تفقد حب زوجها . . وخشيت
أكثر أن يكرهها زوجها بنفس الدرجة التى كان يحبها بها فى السابق .

ومع ذلك فقد حاولت «ديدمونه» أن تتناسك وتستعيد رباطة جأشها . .
وقالت لزوجها بنعومة ودلال انها تعتقد أن حديثه عن هذا المنديل المفقود
محاولة من جانبه ليصرفها عن التحدث فى موضوع صديقيهما «كاسيو» وضرورة
العفو عنه وإعادةه إلى منصبه ورتبته !

وما أن سمع «عطيل» اسم «كاسيو» يتردد على لسان زوجته ، حتى
أصابته لومة من الجنون وخرج من الحجرة هائجاً . . واعتقدت «ديدمونه» أن
نوبة الغضب غير الطبيعى التى انتابت زوجها ربما تكون بسبب أنباء سيئة
وصلته من فينيسيا . . أو بسبب بعض المشاكل فى الجيش الذى يقوده .

وبعد أن خرج «عطيل» من الحجرة ، شعرت «ديدمونه» بحالة من الحزن
والإرهاق الشديد بسبب كل هذه المتاعب التى حدثت تباعاً ، فطلبت من
خادمتها أن تجهز لها الفراش ، واستغرقت فى نوم متقطع مضطرب .



وعاد «عطيل» إلى الحجرة وهو يضمّر في نفسه سوءاً . . . لقد قرر أن يقتل زوجته جزاءً على الخيانة التي يظن أنها ارتكبتها .

ولكن لأنه كان يكن لها حباً عميقاً في قلبه ، فقد انحنى ليقبلها قبله الوداع قبل أن يقتلها .

استيقظت «ديدمونه» على أثر تلك القبلة الحانية ، واندحشت عندما وجدت الدموع تترقق في عيني «عطيل» الذي طلب منها أن تتلو صلواتها استعداداً للموت . . .

بكت وهي تسأله عن الذنب الذي ارتكبته حتى تلقى هذا المصير التعس . . . فأجابها بأنها زوجة خائنة . . . خائنه مع «كاسيو» . . . وأعطته المنديل الذي كان قد أهدها لها . . . وحاولت «ديدمونه» أن تثبت طهارتها وبراءتها من تلك التهمة الشنيعة . . . وتوسلت إليه أن يستمع إلى دفاعها عن نفسها . . . ولكن «عطيل» لم يعد قادراً ولا مستعداً لسماع كلمة واحدة . . . فغطاها بملاءة السرير وكنتم أنفاسها حتى أصبحت جثة هامدة !

وفي نفس اللحظة ، وصل «كاسيو» إلى البيت وهو مجروح ينزف دماً . . . لأن «ياجو» أرسل إليه رجلاً ليقّتلها ، ولكن الرجل لم ينجح في تنفيذ تلك الجريمة وأفلت هارباً . . . ولكن «ياجو» قام بقتل هذا الرجل حتى لا ينكشف أمر تلك الجريمة ودوره فيها . . . وعثر في جيب هذا الرجل المأجور على بعض خطابات تثبت بشكل قاطع أن «ياجر» هو المدبر الوحيد لتلك الجريمة ، وتحامل «كاسيو» على نفسه بالرغم من جروحه التي تسيل منها الدماء بغزارة . . . وطلب من «عطيل» أن يسامحه ويعفو عنه بسبب جريمة شرب الخمر التي أدت إلى عزله من منصبه وتجريده من رتبته . . . وتساءل

ببراءة هل تستحق هذه الجريمة أن يقوم «عطيل» بتكليف «ياجو» للقضاء عليه وقتله . . ؟!

عندئذ ، اكتشف «عطيل» كل خيوط المؤامرة الخبيثة الدنيئة التي دبرها «ياجو» ونجح في تنفيذها . . واكتشف انه ظلم صديقه المخلص «كاسيو» . . وظلم زوجته المسكينة «ديدمونه» التي قتلت دون ذنب جنته .

ولم يجد «عطيل» لنفسه مناصاً ولا مهرباً . . فأمسك بسيفه وأغمده في قلبه . . وسقط صريعاً جوار جثة زوجته البريئة .

وبطبيعة الحال فقد أخذ القانون مجراه . . وحوكم «ياجو» . . وحكم عليه بالاعدام جزاء على جريمته التي أدت إلى كل هذه الأحداث المؤسفة . . وعندما وصل خبر موت «عطيل» إلى فينيسيا . . حزن الناس حزناً شديداً على موت هذا البطل الذي راح ضحية للغدر والخديعة والخيانة !

المؤلفون الذين ورد ذكرهم في هذا الكتاب

ROBERT BOLT

●● روبرت بولت

● ولد عام ١٩٢٤ ويعتبر الآن واحداً من أشهر كتاب المسرح

الانجليزى المحدثين ، مثل « هارولد بنتر » و « جون مورتيمر » .

● تتميز كتاباته الدرامية بالأسلوب الواقعى الذى أعاد المسرح الحديث

إلى الأصول الدرامية التقليدية بعد أن انحسرت موجة مسرح العبث واللامعقول .

● كتب العديد من التمثيليات الإذاعية ذات المستوى الرفيع ، أشهرها

تمثيلية « الملاح الثمل » التى حازت شهرة عريضة لدى المستمعين ، كما كتب العديد من سيناريوهات الأفلام السينمائية الجادة وأشهرها فيلم « لورنس الصحراء » .

● أما كتاباته المسرحية فتتميز بكثرة الملاحظات التى يكتبها بين أقواس

كإرشادات وتعليقات خاصة بالديكور وطريقة الإضاءة واستخدام الموسيقى التصويرية والمؤثرات الصوتية . . وإرشادات لكل من المخرج والممثل لطريقة نطق كلمات الحوار . كما تتميز مسرحياته أيضا ببناء درامى خاص تتداخل فيه عدة أساليب مختلفة للبناء الدرامى مثل استخدام الأسلوب الإذاعى والأسلوب التسجيلى .

● وفى مسرحية « رجل لكل العصور » نلاحظ انه استخدام عدة أساليب

للبناء الدرامى الذى تقوم عليه المسرحية التى تقع أحداثها داخل إطار تاريخى ، وتدور حول شخصية « سير توماس مور » التى أظهرها كانسان كامل .

وبالإضافة إلى التركيز على تلك الشخصية الرئيسية الفذة ، نرى المؤلف وهو يعرض بحواره الجذاب عدداً من الشخصيات الأخرى التى تشترك فى الأحداث التى أدت إلى النهاية المأساوية لسير توماس مور .

Dr, TAHA HOSSAIN

●●الدكتور طه حسين

● ولد عام ١٨٨٩ في قرية صغيرة بصعيد مصر تسمى « الكيلو » وتقع بالقرب من مغاغة بمحافظة المنيا ، وعاش حياة نشطة مثمرة استمرت نحو أربعة وثمانين عاماً أصبح خلالها عميداً للأدب العربى وصاحب الفضل العظيم فى تثقيف أجيال عديدة فى كل البلاد العربية من الخليج إلى المحيط ، إلى أن توفى إلى رحمة الله عام ١٩٧٣ .

● أصيب بمرض الجدري حين كان طفلاً فى الثالثة من عمره ففقد بصره ، ومع ذلك فقد التحق بكتاب القرية حيث تعلم مبادئ الحساب واللغة وحفظ القرآن الكريم . ثم التحق بالازهر عام ١٩٠٢ حين كان عمره ثلاثة عشر عاماً وظل يدرس به حتى عام ١٩٠٨ ، حين اتصل باستاذ الأجيال العظيم « احمد لطفى السيد » فالتحق بالجامعة المصرية الأهلية القديمة ، ودرس الأدب العربى دراسة متعمقة ، وكان أول مصرى يحصل على درجة الدكتوراة من تلك الجامعة فى عام ١٩١٤ ، وكان موضوع رسالته « ذكرى أبى العلاء » وهى دراسة ذات منهج كان حديثاً فى ذلك الوقت فى دراسة الآداب والثقافة العربية بصفة عامة ، ومازالت حتى الآن تتبوأ المكانة الأولى فى دراسة فلسفة شاعر العربية العظيم « أبو العلاء المعرى » .

● وفى عام ١٩١٨ سافر فى بعثة إلى فرنسا حيث التحق بجامعة

السوربون بباريس ودرس الفلسفة والآداب الانسانية القديمة كما تأثر كثيراً بمناهج وأساليب كبار الأدباء الفرنسيين المعاصرين ، والآدب الفرنسى بصفة عامة . وحصل على درجة الدكتوراة من هذه الجامعة عن كتاب « ابن خلدون وفلسفته الاجتماعية » وقد كتب هذه الرسالة بالفرنسية ثم ترجمها إلى اللغة العربية الكاتب المصرى الكبير « محمد عبد الله عنان » سنة ١٩٢٥ .

● وعاد إلى مصر حين انشئت الجامعة المصرية عام ١٩٢٥ حيث عين استاذا بكلية الآداب ثم أصبح عميداً لتلك الكلية . وفى خلال تلك الفترة ألف كثيراً من الكتب الأدبية والفلسفية الشهيرة ، وكتب مئات من المقالات الأدبية والسياسية فى الصحف والمجلات التى كان يصدرها حزب الوفد .

● وعين مديراً لجامعة الاسكندرية ، ثم أصبح وزيراً للمعارف حيث عمل على تنفيذ مبدأ « ضرورة التعليم كالماء والهواء » الذى كان ينادى به ، وجعل التعليم الابتدائى والثانوى والفنى مجانياً لأبناء مصر .

● وشغل بالإضافة إلى ذلك عدة مناصب فى مصر وسوريا والعالم العربى بصفة عامة ، فكان عضواً فى المجمع العلمى العربى بدمشق ، ورئيساً للجنة الثقافية للجامعة العربية ، ورئيساً لمجمع اللغة العربية فى مصر .

● ويعتبر طه حسين واحداً أكبر رواد حركة التنوير فى مصر الحديثة وامتد تأثيره التنويرى على كافة الشعوب العربية والعارفين بلغة الضاد ، كما ترجمت معظم أعماله وكتبه إلى اللغة الفرنسية وإلى كثير من لغات العالم الأخرى .

● وقد شغف بالأدب اليونانى القديم وبدراسة نظريات الفلاسفة

اليونانيين القدماء خلال فترة شبابه ، فترجم إلى اللغة العربية درراً من هذه الأعمال الأدبية والفلسفية ، لعل أهمها كتاب « نظام الأثنينيين لأرسطو » وكتاب « آلهة اليونان » وكتاب « صحف مختارة من الشعر التمثيلي عند اليونان » وكتاب « قادة الفكر » .

● كما شغف أيضاً بدراسة الأدب والشعر العربى والتاريخ الإسلامى وألف فى هذا المجال عديداً من الكتب التى أثار بعضها خواطر التقليديين المتمسكين بالجمود على القديم والرافضين لحرية الفكر طبقاً للمناهج الحديثة فى البحث والتحليل . ومن هذه الكتب التى ابدعها طه حسين فى هذا المجال « فى الشعر الجاهلى » و « فى الأدب الجاهلى » و « مع أبى العلاء فى سجنه » و « حديث الأربعاء - ثلاثة أجزاء » و « دروس فى التاريخ القديم » و « مع المتنبى » و كتاب عن الشاعرين المصريين العظيمين « حافظ وشوقى » و « مستقبل الثقافة فى مصر » وغير ذلك من كتب أخرى مماثلة .

● أما كتبه التى تناولت التاريخ الإسلامى والحضارة الإسلامية بصفة عامة فلعل أهمها كتاب « على هامش السيرة - ثلاثة أجزاء » و « الفتنة الكبرى » و « عثمان » و « على وبنوه » ومجموعة أخرى من الدراسات والمقالات التى تناولت التاريخ السياسى والاجتماعى فى صدر الإسلام .

● وألف طه حسين أيضاً كثيراً من الروايات الأدبية والقصص القصيرة التى تتناول موضوعات مصرية معاصرة ، أهمها « دعاء الكروان » و « أديب » و « شجرة البؤس » و « الحب الضائع » . كما أن سيرته الذاتية التى دونها فى كتاب « الأيام » تعتبر من روائع السير الذاتية فى الأدب العربى .

● وتتميز جميع كتابات طه حسين بادخال المناهج الحديثة والبعد عن الجمود والتخلف والدعوة إلى حرية فكر الأدباء والنقاد ، والالتزام الشديد بقواعد الصياغة والذوق الرفيع ، والتمسك بالأساليب الفنية والأدبية التي تجمع بين الدقة والبساطة والوضوح وفخامة اللغة العربية .

OSCAR WILDE

●● أوسكار وايلد

● ولد في دبلن بأيرلندا في ١٦ أكتوبر ١٨٥٤ . ومات في باريس في ٣٠ نوفمبر ١٩٠٠ وهو أديب وكاتب مسرحي وشاعر ، وله بحوث ومقالات عدة في علم الجمال وكان من أشهر من تأدبوا بنظرية « الفن للفن » Art for Art's sake

● كان أبوه « سير وليم وايلد » عالماً في جراحة العين والأذن ، وله كتب ودراسات في « علم الآثار » و « علم الفولكلور » . وكانت أمه شاعرة وعالمة في الفولكلور .

● تخرج في جامعة أوكسفورد عام ١٨٧٨ وحصل على مرتبة الشرف . وخلال دراسته الجامعية ظهرت موهبته وبراعته في قرض الشعر وحصل على إحدى الجوائز الكبرى ، ونشر عدة قصائد ودواوين .

● في عام ١٨٨٢ سافر إلى الولايات المتحدة وكندا حيث ألقى عدة محاضرات دعا فيها الأمريكيين إلى حب الجمال والفن . وعاد إلى بريطانيا ليلقي عدة محاضرات عن انطباعاته في أمريكا .

● وفي عام ١٨٨٤ تزوج « كونستانس لويد » وهي ابنة محام أيرلندي شهير ، وأنجب منها طفلين هما « سيريل » و « فيفيان » في عامي ١٨٨٥ ، ١٨٨٦ على التوالي .

● واصل انتاجه الأدبي شعراً ونثراً ، ونشر عدة مقالات ودراسات في الصحف الشهيرة ، ونشر مجموعة من القصص منها « الأمير السعيد وقصص أخرى » عبّر فيها عن ميوله الرومانسية التي صاغها في شكل أعمال خيالية .

● نشر روايته الشهيرة « صورة دوريان جراى » سنة ١٨٩١ وحازت شهرة عريضة . وفي نفس العام أيضاً كتب مسرحيته التراجيدية « سالومى » باللغة الفرنسية . وقد منعت هذه المسرحية في البداية لأنها تتضمن شخصيات ورد ذكرها في الإنجيل ، ثم سُمح بنشرها بعد ذلك بعد ترجمتها إلى الانجليزية عام ١٨٩٤ .

● وفي عام ١٨٩٣ كتب مسرحيته الكوميدية الاجتماعية « امرأة لا أهمية لها » ، وفي عام ١٨٩٥ كتب مسرحية « الزوج المثالى » .

● وجهت إليه بعض التهم الأخلاقية ، ونصحه بعض أصدقائه بالهرب إلى فرنسا ، ولكنه رفض ودافع عن نفسه أمام المحكمة التي أصدرت حكمها عليه بالأشغال الشاقة لمدة عامين . وأطلق سراحه عام ١٨٩٧ وكان مفلساً ، فتوجه إلى فرنسا ليوصل إبداعاته وأعماله الأدبية .

● وفي عام ١٨٩٥ أصيب بمرض فى أذنه أدى إلى التهاب فى خلايا المخ ومات فجأة عام ١٩٠٠ .

RICHARD STRAUSS

ريتشارد شتراوس

- ولد الموسيقار ريتشارد شتراوس RICHARD STRAUSS في ميونخ عام ١٨٦٤ . . ومات في بافاريا عام ١٩٤٩ . . أى انه عاش نحو خمسة وثمانين عاماً . . عاصر خلالها أحداث وتطورات العالم في النصف الثانى من القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين . .
- تميز ريتشارد شتراوس بتراكيبه الموسيقية الخاصة التى يجمع فيها بين قواعد الموسيقى الكلاسيكية . . والاتجاهات الفنية للموسيقى الحديثة المعاصرة . .
- وقد استوعب ريتشارد شتراوس الأعمال الموسيقية لمن سبقوه . . وحاول أن يستفيد من كل تجاربهم . . فتأثر بموتسارت . . وليست . . وبيرليوز . . وفاجنر . . وبرامز . .
- وكان أبوه فرانس شتراوس يعمل عازف هُورُنْ في الأوركسترا الملكى بميونخ . . ويهمنا هنا أن نذكر أنه لا توجد أية علاقة بين عائلة ريتشارد شتراوس وعائلة شتراوس النمساوية من مؤلفى موسيقى الفالس .
- درس ريتشارد شتراوس فن قيادة الأوركسترا في ميونخ على يد أستاذه هانز فون بولوف Bulow حتى أصبح من أعظم قادة الأوركسترا في عصره . . وقد صقل تجاربه وتأثر في فن قيادة الاوركسترا بالكسندر ريتتر RITTER وفاجنر . .

● قاد أوركسترا ميونخ السيمفونى . . وأوركسترا برلين السيمفونى . .
ثم عين قائداً للأوركسترا السيمفونى بأوبرا فيينا فى الفترة من سنة ١٩١٩
حتى سنة ١٩٢٤ . .

● وإلى جانب ذلك . . قام بقيادة الأوركسترات السيمفونية لعزف
مؤلفاته فى معظم - إن لم يكن فى جميع - المراكز الموسيقية فى الدول الأوربية
. . وكان يقسم وقته بين عواصم العالم الموسيقية وبين منتجعه فى جازميش
فى بافاريا . . حيث مات هناك سنة ١٩٤٩ .

● وكانت موهبة ريتشارد شتراوس تتجلى بصفة خاصة فى علم الهارمونى
. . ثم فى علم التوزيع الأوركسترالى . . وقد تأثر فى ذلك ببييرليوز . . فطور
امكانيات الأوركسترا السيمفونى فى أداء الجمل التى تتسم بالحوية الجارفة
المدهشة . .

● أما فى مجال الأوبرا والغنائيات المسرحية . . فقد كانت أعماله تطويراً لما
انتهى إليه كل من فاجنر فى أسلوبه الخطابى . . وموتسارت فى أسلوبه
العاطفى . . واخترع لنفسه أسلوباً شخصياً خاصاً فى تلحين الحواريات
الغنائية بطريقة تختلط فيها العاطفة والنعومة بالحماس الخطابى . . واعتبر
بهذا واحداً من أساتذة الغناء الحماسى . .

● يمكن تقسيم تاريخه الفنى أو حياته الموسيقية إلى فترتين مستقلين . .
رغم ملاحظة بعض التداخل بين هاتين الفترتين . . الفترة الأولى تغطى كل
أعماله الموسيقية فى تأليف القصائد السيمفونية . . والفترة الثانية تغطى
إنتاجه فى تلحين الأوبرات والغنائيات المسرحية .

● ونستطيع أن نجمل انتاجه في الفترة الأولى بعرض القصائد السيمفونية التي ألفها ريتشارد شتراوس في تلك الفترة . . وكان أولها القصيد السيمفوني آوس إيتالين AUS ITALIEN . . وفي هذا القصيد السيمفوني أثبت ريتشارد شتراوس أنه ابن مثالي للمؤلفين الموسيقيين الذين يمثلون الرومانسية . . حيث اعتبر النقاد هذا القصيد السيمفوني وثيقة موسيقية رائعة مبدعة بما تتضمنه من ألحان مبهرة . .

● أما القصيد السيمفوني دون جوان الذي ألفه ريتشارد شتراوس في سنة ١٨٨٩ فيعتبر « برافورا » BRAVURA . . أى لحناً موسيقياً يحتاج إلى براعة الأداء المتسم بالثقة بالنفس والقدرة الفائقة . . ويعبر هذا القصيد عن أعماق الأحاسيس الداخلية لهذا العاشق اللاهى العابث الذي ظل يجرى وراء الحب حتى وقع في النهاية في الجحيم . .

● كما يعتبر القصيد السيمفوني الموت والتجلى DEATH AND TRANSFIGURATION من الروائع التي ألفها عام ١٨٩٠ . . حيث عبر فيه عن رؤياه الذاتية في المسائل الفلسفية . . وقد ركب شتراوس جملة الموسيقى باحساس ديني عميق ليعبر عن رؤياه لحالة خلاص الروح من أسرها الجسدي عند الموت . .

● وفي سنة ١٨٩٥ كتب ريتشارد شتراوس القصيد السيمفوني تِل المِهْزَار . . أو « تِل أو يِلن شِيِجِل » TILL EULENSPIEGEL . . معتمداً فيه على نص أسطورة ترجع إلى القرون الوسطى . . وتدور حول مسافر جوال كان يدعى « تِل المِهْزَار » . . لأنه كان يتصرف بطريقة تخلو من الاحترام

والتوقير وتبيح المزاح والضحك والتهريج . . وقد صور شتراوس بالجمال الموسيقية نصوص الأسطورة وفلسفتها في معارضة التقاليد البرجوازية والسخرية بها واحتقارها بشتى الطرق . . ورغم ذلك فإن هذا القصيد السيمفونى ملء وخصب بالألحان التى تبدو ساخرة وشعبية . .

● وفى سنة ١٨٩٦ كتب شتراوس القصيد السيمفونى « هكذا قال زرادشت » . . الذى يعتبر ترجمة موسيقية لقصيدة من أشعار الفيلسوف الألمانى نيتشه ! . .

● أما القصيد السيمفونى « دون كيشوت » فقد كتبه شتراوس سنة ١٨٩٨ . . وفيه يصور المؤلف مثاليات البطل دون كيشوت وأحزانه عندما اكتشف - وهو على فراش الموت - انه كان واهماً فى كل ما رأى . .

● وفى سنة ١٨٩٩ كتب شتراوس القصيد السيمفونى « حياة بطل » EIN HELDENLEBEN . . وهو عبارة عن فخر شعرى بالفلسفة المثالية . . مترجم إلى لغة موسيقية تزخر بالتفاؤل . . وتفخر بقدرة الانسان على حرية الاختيار . .

● وفى سنة ١٩٠٤ كتب شتراوس المؤلف الموسيقى المعروف باسم « سيمفونيا دُومستِيكا » SINFONIA DOMESTICA وهى تعتبر قصيدة شبه جادة وشبه ساخرة مرحة . . تعبر عن سعادة الفرد بوطنه المحلى . .

● وفى سنة ١٩١٥ كتب شتراوس « سيمفونية الألب » التى تعتبر وثيقة تسجيلية موسيقية تعبر عن مشاعر رجل يتسلق الجبل ! . .

● واختتم ريتشارد شتراوس هذه المرحلة من حياته الفنية ، بالقصيد

السيمفونى الرائع « المسخ أو التحول » METAMORPHOSES . . الذى
يعتبر من أهم روائعه المكتوبة لأوركسترا الوترىات فى أسلوب يشابه أسلوب
باخ على تيممة لبيتهوفن . . وفى الوقت نفسه تلوح عليه ظلال من تأثير
فاجنر . .

[مرحلة الأعمال الأوبرالية]

● أما المرحلة الفنية الثانية فى حياة المؤلف الموسيقى ريتشارد شتراوس . .
فتتضمن العديد من الأعمال المسرحية الغنائية من أوبرات وأوبريتات
وغنائيات لقصائد شعرية .

وقد بدأ شتراوس هذا الاتجاه بمحاولتين للتأليف للمسرح الغنائى . .
وقد بدا واضحاً فى كل من هاتين المحاولتين الأوليين . . مدى التأثير البالغ
بأساليب فاجنر فى التلحين الأوبرالى . . دون أى احساس بأسلوب خاص
به فى تكوين هذه الألحان . .

● ويمكن القول بأن أول عمل أوبرالى جاد يدخل فى تاريخ شتراوس
كأحد مؤلفى الأوبرا فى العالم . . هو قيامه بتلحين أوبرا سالومى سنة
١٩٠٥ . . وهى تراجيدىا من فصل واحد . . كتبها الأديب الانجليزى
الشهير أوسكار وايلد . . ويهمننا أن نذكر هنا أن نص هذه الأوبرا . . أو ما
يقال عنه « لِبْرِيتُّو » LIBRETTO قد كتبه الشاعر الألمانى « هيد فيج
لاخمان » ثم ترجم فيما بعد إلى الفرنسية والإيطالية والانجليزية والعربية .

والعنصر التراجيدى فى هذه الأوبرا يشمل جميع مشاهدتها ويبلغ الذروة
إلى حد العنف الشديد والقسوة المتوحشة حين تطلب سالومى رأس يوحنا

المعمدان . . وقد صاغ شتراوس ألحان الحوار وموسيقاه . . بطريقة تبرز هذا الطابع التراجيدى الذى يوسم العمل بأكمله .

● وفى سنة ١٩٠٩ كتب شتراوس أوبرا « إليكترا » ELEKTRA . . وهى أيضا من فصل واحد مثل أوبرا سالومى . . وهى دراما تدور حول جنون الانتقام . . كتب النص الأوبرالى « اللّبريتو » هوجر فون هوفمانستال HUGO VON HOFMANNSTHAL اقتباساً من مسرحية سوفوكليس المعروفة .

● وفى سنة ١٩١١ كتب ريتشارد شتراوس أوبرا « الفارس الأحمر » . . وقد كتب النص الأوبرالى الأصلى هوجو فون هوفمانستال أيضا . . فى صيغة كوميديا موسيقية MUSICAL COMEDY . . وتتألف هذه الأوبرا من فصول ثلاثة . . وتعتبر من أهم الأعمال التى تبرز الخصائص الذاتية لأعمال شتراوس الموسيقية بصفة عامة .

● وفى العام التالى . . أى فى عام ١٩١٢ . . كتب شتراوس إحدى رائعة الموسيقى الغنائية الجادة . . وهى أوبرا « أريادنة أون ناكسوس » ARIADNE ON NAXOS . . وهى أيضا من فصل واحد يتضمن فى مقدمته برؤلوج طويلاً . . عبارة عن قصيدة شعرية يلقيها أحد المغنين قبيل عرض الأحداث . .

ويقول النقاد الموسيقيون أن الألحان التى صاغها ريتشارد شتراوس لهذه الأوبرا - رغم اعتبارها من الموسيقى الحديثة - إلا أن شتراوس قد رجع فيها إلى الصيغ والتعبيرات الموسيقية التى كانت سائدة فى الموسيقى الكلاسيكية

النمساوية خلال القرن الثامن عشر . . وعلى وجه الخصوص قيامه بالمزج الممتع بين أصول وقواعد الأوبرا الجادة OPERA SERIA والأوبرا بُوفَّا OPERA BUFFA أو الأوبرا الهزلية . . وهى الأصول والقواعد التى تأصلت فى الغنائيات النمساوية خلال القرن الثامن عشر . .

● أما أوبرا دى فَرَاوْ أُونى شَاتِن - DIE FRAU OHNE SCHAT- TEN . . أو أوبرا « امرأة بلا ظلال » فقد كتبها شتراوس فى عام ١٩١٩ عن نص أوبرالى « لبريتو » كتبه هوجو فون هوفما نستال من ثلاثة فصول . . اقتباساً من أسطورة فارسية . .

● وفى سنة ١٩٢٤ كتب شتراوس أوبرا بعنوان « إِنْترْمِثْسُو » INTERMEZZO . . وتتكون من فصلين اثنين . . وقد قال النقاد عنها انها عمل مما يطلق عليه « الكوميديا البورجوازية » أو أوبرا « نصف كم » OPERA IN SHORT SLEEVES نظراً لخفة ظل الحوار الذى كتبه شتراوس نفسه . . والذى يدور حول الحياة العائلية لزوجين من الطبقة البورجوازية . وقد انعكست خفة الظل هذه من جمل الحوار إلى صياغة الجمل الموسيقية والألحان التى تمتلئ بالحيوية والخفة المصاغة فى براعة فنية فائقة . .

● ومرت حوالى إحدى عشر سنة قبل أن يكتب شتراوس أوبراه . . دى شَفَا يُجْزَامِي فَرَاوْ DIE SCHWEIGSAME FRAU . . أو « المرأة الصامتة » فى عام ١٩٣٥ . . وهى نوع من الأوبرا كوميك . . وتتكون من ثلاثة فصول استوحاها ستيفان شفاييج STEFAN ZWEIG من مسرحية

كوميديّة كتبها بنّ جونسون BEN JOHNSON وقد تناول شتراوس صياغة
ألحان هذه الأوبرا متأثراً بقوالب الكوميديا دي لآرتي COMEDIA
DELL'ARTE والأوبرا بُوفّا OPERA BUFFA أو الأوبرا الهزليّة . .

● وفي سنة ١٩٤٢ كتب ريتشارد شتراوس آخر أعماله الأوبرالية . .
وهي أوبرا كَابْرِيشِيُو CAPRICCIO أو « النزوة » . . وكتب لها عنواناً فرعياً
آخر هو « محاورّة موسيقيّة » وتتكون من فصل واحد طويل ذي طابع
كوميدي . .

JACK LONDON

●● جاك لندن

● كاتب وأديب أمريكي ولد في مدينة سان فرانسيسكو سنة ١٨٧٦ ومات سنة ١٩١٦ . وبالرغم من قصر عمره إلا أنه عاش حياة حافلة وترك تراثاً هائلاً من الأعمال الأدبية والصحفية حققت له شهرة واسعة بين ملايين القراء الذين كانوا يتلهفون على هذه الأعمال والحرص على قراءتها .

● عانى جاك لندن من شدة الفقر في بداية حياته ، فقد كان أبوه « وليم تشانى » مدرساً فاشلاً للموسيقى وعزافاً متجولاً يقرأ البخت لبسطاء الناس . وقد مات هذا الأب حين كان جاك طفلاً صغيراً ، فتزوجت أمه من تاجر فاشل اسمه « جون لندن » وهو الاسم الذى تسمى به « جاك » بدلاً من اسم أبيه الحقيقى « وليم تشانى » .

● وعاش جاك فترتى الطفولة والصبا في بؤس مقيم وشقاء مستمر ، حيث عمل بائعاً للجرائد ، ثم التحق بالعمل في أحد المصانع الصغيرة لتعليب الأغذية . وقد أتاحت له مهنة بيع الجرائد والمجلات فرصة الاطلاع على ما كانت تحتويه من مقالات وموضوعات ، وفجرت فيه طاقة هائلة للانكباب على قراءة قصص المغامرات والموضوعات المثيرة ، وبدأ يتردد على المكتبات العامة ليستعير الكتب التى تتضمن مثل هذه الموضوعات ، كما بدأ يلفتهم ما تحتويه الكتب الفلسفية الجادة كمؤلفات «هربرت سبنسر» و « نيتشه » و « كارل ماركس » وغيرهم .

● وفي سن السابعة سنحت له الظروف بالقيام برحلة بحرية في شمال المحيط الباسيفيك « الهادي » تجول فيها في بعض الولايات الشمالية بكندا . وأتاح له هذه التجربة أن يتعرف على طبيعة الحياة في تلك الأصقاع الجليدية الشمالية ، وشاهد بعض مظاهر وسلوكيات الحياة التي كان يعيشها المغامرون الباحثون عن الذهب .

● وبعد عودته من تلك الرحلة التحق بجامعة كاليفورنيا ولكنه لم يستمر في الدراسة سوى عام واحد عاودته فيه ذكرياته عن مشاهداته في الأصقاع الشمالية وطبيعة الحياة البدائية في تلك المناطق ، فاشتعل خياله الأدبي وبدأ في كتابة بعض القصص المثيرة ونشرها في بعض الصحف ثم جمعها في أول كتاب له وكان عنوانه « ابن الذئب » وقد حاز هذا الكتاب استحسانا وشهرة واسعة في أمريكا وبين قراء الانجليزية في مختلف أنحاء العالم .

● أتاح له هذا النجاح أن يشق طريقه إلى الصحافة ، فكتب مئات من القصص والمقالات والموضوعات المثيرة التي كان يتهدف عليها القراء . . كما أتاح له فرصة واسعة في نشر الكتب التي بلغ عددها نحو خمسين كتاباً بالرغم من حياته القصيرة التي لم تتجاوز أربعين عاماً .

● وقد تنوعت موضوعات كتبه بين مجموعات القصص القصيرة والروايات والمسرحيات والحكايات والمقالات المتنوعة .

● وفي تلك الكتب عرض « جاك لندن » فلسفته وقدرته الفائقة على التحليل النفسي ، كما استعرض معلوماته في صورة خيالات جامحة عن الحياة البدائية لكل من الانسان والحيوان ، بل استغل دراسته لتصرفات

بعض الحيوانات في تحليل بعض التصرفات والسلوكيات البدائية التي ورثها الإنسان المعاصر عن أسلافه الأقدمين . ومن أشهر هذه الكتب رواية « قبل آدم » وهي رواية خيالية عن حياة الإنسان البدائي في عصور ما قبل التاريخ، ورواية « الناب الأبيض » ورواية « نداء البراري » .

GEROME K. GEROME

●● جيروم ك. جيروم

● ولد عام ١٨٥٩ ومات عام ١٩٢٧ ، وهو كاتب وأديب انجليزى قليل الانتاج ، ومع ذلك فقد حازت المؤلفات القليلة التى تركها شهرة واسعة بالنظر إلى ما تتميز به من روح الفكاهة والأسلوب الساخر الجذاب .

● وقد احترف « جيروم ك. جيروم » الكتابة الأدبية بعد أن تقدم به العمر . . . وكان من قبل يعمل صرافاً فى أحد البنوك ، ثم عمل مديراً لإحدى المدارس ، ثم احترف فن التمثيل وشارك فى عدة مسرحيات كوميدية .

● أما روايته « ثلاثة رجال فى قارب » فقد ظهرت لأول مرة منذ أكثر من مائة سنة ، وعلى وجه التحديد فى عام ١٨٨٩ . وحقت له شهرة واسعة ككاتب فكاهى خفيف الظل ، مما شجعه على إصدار كتاب آخر بعنوان « أفكار تافهة لشخص تافه » كما كتب مسرحية كوميدية بعنوان « المرور بالطابق الثالث مرة أخرى » . وتدور هذه الأعمال كلها حول مواقف وأحداث طريفة وشخصيات تتميز بخفة الدم والفكاهة والسخرية غير المبتذلة .

WILLIAM SHAKESPEARE

●●● وليم شيكسبير

● من أعظم الأدباء والشعراء وكتاب المسرح الانجليز ، تم تسميته كطفل في ٢٦ أبريل ١٥٦٤ بكنيسة البلدة التي ولد فيها وهي « ستراتفورد أبون آفون » بانجلترا . . ومات بنفس البلدة في ٢٣ أبريل ١٦١٦ .

● كان أبوه قد نرح إلى تلك البلدة قادمًا من قرية سنترفيلد سعيًا وراء الرزق حيث مارس العمل في الزراعة وعاش حياة بسيطة وفقيرة .

● التحق وليم شيكسبير بالمدرسة الابتدائية بالقرية حيث درس مبادئ اللغات اللاتينية واليونانية والفرنسية ، وهي الدراسة التي مكّنته فيما بعد من التعمق في قراءة كتب التاريخ والأدب الكلاسيكي .

● ولم يتمكن من مواصلة دراسته بسبب اضطراره إلى العمل لمساعدة والده . وعندما بلغ سن الثامنة عشرة تزوج من فتاة قروية من نفس البلدة ، وهي « آن هاثاواي » التي أنجبت له ابنته سوزانا وتوأمين هما هَامْنِث وجوديث .

● ولأنه كان يهوى التمثيل بالإضافة إلى كتابة الشعر فقد انتقل إلى لندن سنة ١٥٨٤ حيث التحق بأشهر الفرق المسرحية وكتب بعض المسرحيات ونشر أول أعماله الشعرية « فينوس وأدونيس » عام ١٥٩٣ ، وحقق نجاحًا

كبيراً واستطاع أن يسدد جميع ديونه ويتمتع بفائض يمكنه من الارتفاع بمستوى حياته .

● بعد النجاح الذى حققه فى لندن عاد إلى بلدته الريفية « ستراتفورد أبون آفون » وواصل تأليف القصائد الشعرية [حيث اعتبره نقاد ومؤرخو الأدب أنه الشاعر القومى للانجليز] . . . كما واصل كتابة المسرحيات الكوميدية والتاريخية والتراجيدية « المأساوية » التى تظهر فيها عبقريته وقدرته الأدبية الفائقة على تحليل النفس البشرية والتصرفات والمواقف الانسانية ، وقدرته المتميزة على الموازنة بين المواقف الضاحكة والمواقف المأساوية المحزنة فى حياة البشر .

● ترجع أولى المسرحيات التى كتبها إلى فترة التسعينيات من القرن السادس عشر ، بدءاً بالمسرحيات الكوميدية مثل « ترويض الشرسة » التى كتبها سنة ١٥٩٣ / ١٥٩٤ والمسرحيات التاريخية التى يتناول فيها حياة بعض الملوك الانجليز مثل مسرحية « هنرى السادس » التى كتبها سنة ١٥٩٢ . . ومسرحية « ريتشارد الثالث » سنة ١٥٩٢ / ١٥٩٣ . . والمسرحيات التراجيدية مثل « روميو وجوليت » سنة ١٥٩٤ / ١٥٩٥ . . وتدل هذه المسرحيات التى كتبها شيكسبير فى بداية حياته الأدبية على تمكنه من القدرة على تطويع اللغة الانجليزية للتعبير بها عن الأحداث والشخصيات فى ضوء المنهج الذى ابتدعه فى التعبير الدرامى .

● أما المسرحيات والأعمال الدرامية التى كتبها شيكسبير فى المرحلة الوسطى من حياته الأدبية فبعضها من الأعمال الكوميدية وبعضها الآخر من

الأعمال التاريخية التي تناول فيها موقف أبطاله من الملوك الانجليز والشخصيات الكبرى من غير الانجليز ومن الأحداث التاريخية التي عاصروها . وأهم هذه المسرحيات « تاجر البندقية » التي كتبها سنة ١٥٩٦/١٥٩٧ . . . ومسرحية « ضجيج بلا طحن » سنة ١٥٩٨ / ١٥٩٩ . . . ومسرحية « هنرى الرابع » سنة ١٥٩٨ / ١٥٩٩ . . . ومسرحية « يوليوس قيصر » سنة ١٥٩٩ / ١٦٠٠ .

● ومع بداية القرن السابع عشر ، كتب شيكسبير أعظم مسرحياته التراجيدية مثل مسرحية « هاملت » التي كتبها سنة ١٦٠٠ / ١٦٠١ . . . ومسرحية « عطيل » سنة ١٦٠٤ / ١٦٠٥ . . . ومسرحية « الملك لير » سنة ١٦٠٥ / ١٦٠٦ . . . ومسرحية « ماكبث » سنة ١٦٠٥ / ١٦٠٦ .

● أما المسرحيات التي كتبها في المرحلة الأخيرة من حياته الأدبية فتنوع ما بين الأعمال الرومانسية والكوميديّة والمأساوية مثل مسرحية « حكاية شتاء » التي كتبها سنة ١٦١٠ / ١٦١١ . . . ومسرحية « العاصفة » سنة ١٦١١ / ١٦١٢ . . .

● وما زالت أعمال شيكسبير تحوز إعجاب الناس في معظم أنحاء العالم ، وترجمت إلى عشرات من اللغات ، وما زالت تلقى هذا القبول والنجاح حتى الآن ، سواء بنشرها ككتب مقروءة أو بتقديمها على خشبة المسرح الدرامى والغنائى والراقص « الباليه » أو بإخراجها في أفلام سينمائية ذات شهر عالمية .

الفهرس

٧	● مقدمة
١١	١ - رجل لكل العصور
٣١	٢ - الشيخان
٦٩	٣ - أوبرا « سالومي »
١٣٥	٤ - نداء البرارى
١٥٥	٥ - ثلاثة رجال فى قارب
١٧٣	٦ - ترويض الشرسة
١٨٩	٧ - العاصفة
٢٠١	٨ - عطيل
٢١٧	● المؤلفون الذين ذكرهم فى هذا الكتاب
٢١٩	١ - روبرت بولت
٢٢١	٢ - الدكتور طه حسين
٢٢٥	٣ - أوسكار وايلد
٢٢٧	٤ - ريتشارد شتراوس
٢٣٥	٥ - جاك لندن
٢٣٨	٦ - جيروم ك . جيروم
٢٣٩	٧ - وليم شيكسبير

